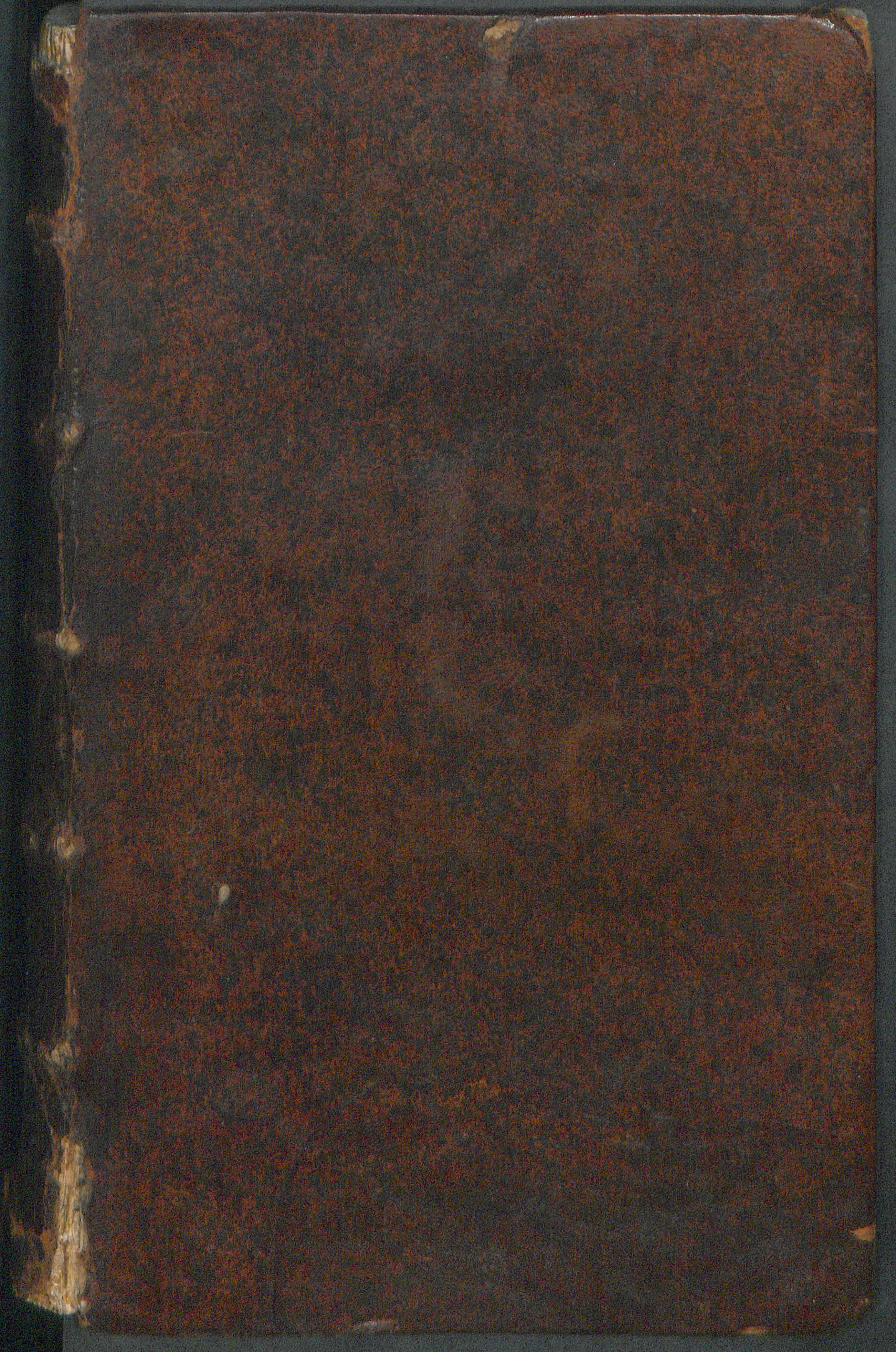
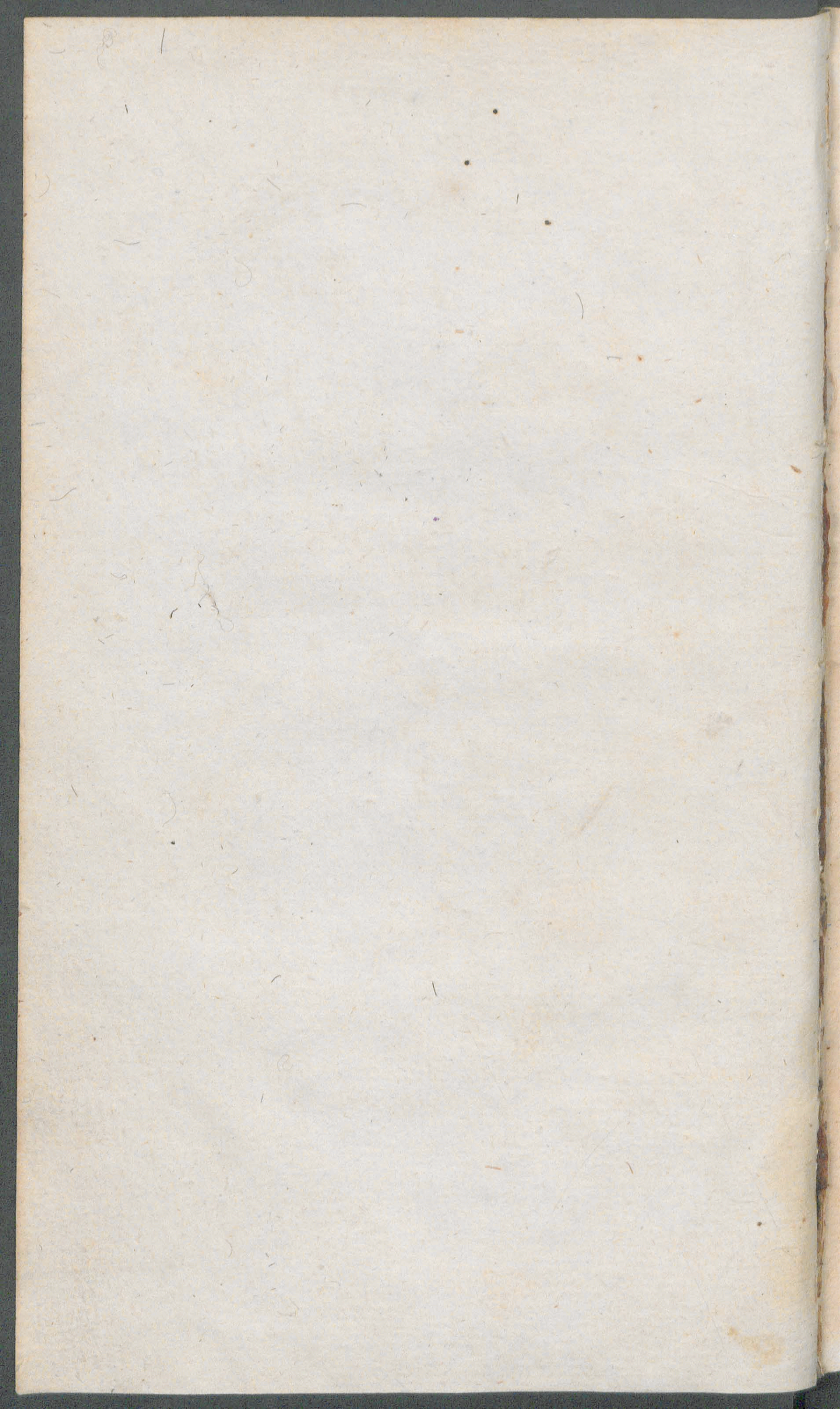
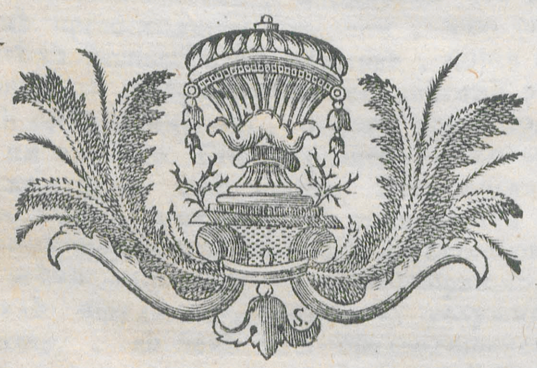




НОВАЯ
ИТАЛІАНСКАЯ
ГРАММАТИКА

собрана
изъ
разныхъ Авторовъ
и
переведена
НА РОССІЙСКОЙ ЯЗЫКЪ
Московскаго Императорскаго Университета Студентомъ Егоромъ булатницкимъ.

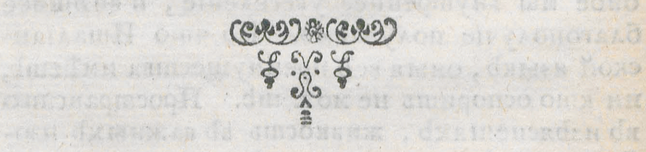


Печатана при Московскомъ Императорскомъ Университетѣ.
1759. года.

КЪ ЧИТАТЕЛЮ.

Сколь великая польза отъ знанія чужестранныхъ языковъ происходитъ, всякому не безъизвѣстно. Онымъ совершенство въ наукахъ умножается, коммерціи распространяются, дружество съ чужестранными утверждается, словомъ: чрезъ оное мы внутреннее увеселеніе, и внѣшнее благополучіе получаемъ. Но что Италіанской языкъ, оныя всѣ преимущества имѣетъ, ни кто оспорить не можетъ. Пространство въ изъясненіяхъ, живность въ важныхъ изображеніяхъ, а наипаче нѣжность и пріятность въ сочиненіяхъ, поставили его на такомъ превосходномъ степени, что онъ изъ всѣхъ Эвропейскихъ языковъ, хотя въ нѣкоторыхъ изображеніяхъ не многихъ равныхъ себѣ и имѣетъ, однако превосходнаго ни единаго. Сію несравненную пользу происходящую отъ знанія Италіанскаго языка, многіе за неимѣніемъ грамматики съ великимъ трудомъ доставали, а нѣкоторые и со всѣмъ лишались. Такимъ образомъ я принялъ трудъ сею книжкою услужить обществу, въ чемъ мнѣ предводителемъ былъ и наставленіе подавалъ бывшей Италіанскаго класса Магистръ господинъ Папафило. Я признаюсь, что я не сочинялъ, но выбиралъ изъ разныхъ грамматикъ, ко-

торое мнѣ способнѣе быть казалось, не сумнѣваюсь и о томъ, что могутъ въ ней найтись погрѣшности, въ которыхъ, благосклонной читатель, извинить меня можетъ по той причинѣ, что первой разъ еще на Россійской языкъ переведена Италїанская грамматика. Впротчемъ я щастливъ буду, есть ли она столько принесетъ пользы, сколько я при ней употребилъ старанїя и усердїя.



О Грам-



О ГРАММАТИКѢ.

Грамматика есть наука, которая показываетъ право писать, и чисто слова произносить.

Грамматика раздѣляется на три части.

I. На Ортографїю, или Правописанїе.
Ortografia.

II. Этимологїю, или Произведенїе словъ.
Etimologia.

III. Синтаксисъ, или Сочиненїе словъ.
Sintassi.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

О Ортографїи и произношенїи словъ.
Della Ortografia e della pronunzia delle parole.

ГЛАВА I.

О Словахъ и буквахъ.
Delle voci e delle lettere.

Слова суть части нашей рѣчи.

 Слова

Слова составляются изъ слоговъ, напр: слово Signore *Господинъ*, составлено изъ трехъ слоговъ Si-gno-re, fonte *источникъ* изъ двухъ, colonnello *Полковникъ* изъ четырехъ, che *что* изъ одного.

Слоги составляются изъ литеръ или буквъ.

Въ Италїанскомъ языкѣ находятся двадцать двѣ буквы, которые всѣ здѣсь изображаются.

A, a.	B, b.	C, c.	D, d.	E, e.	F, f.	G, g.
А.	бе.	Че.	Де.	Е.	Еффе.	Dже.
H. h	I, i.	согласное J, i.		L, l.	M m,.	N. n,
Ака.	I.			Элле.	Эмме.	Энне.
O, o.	P, p.	Q, q.	R, r.	S, s.	T, t.	U. со-
О.	Пе.	Ку.	Эрре.	Эссе.	Те.	У.
гласное	V, v.	Z, z				
		Дзета.				

K. X. Y. употребляются токмо въ нѣкоторыхъ иностранныхъ словахъ, однако очень рѣдко.

Изъ сихъ литеръ пять суть гласные.

a. e. i. o. u.

Гласными называются для того, что оии голосъ могутъ издать, безъ присовокупленїя другой буквы. Сїи гласные литеры, когда двѣ или три въ другъ выговариваются, называются двоегласные. пр: aurora *денница*, Europa *Европа*, fiume *рѣка*, più *больше*. Остальные всѣ суть согласные. b. c. d. и пр. Называются согласными для того, что они немогутъ издать голосу, безъ присовокупленїя другой буквы гласной.

ГЛА-

ГЛАВА II.

О произношенїи словъ.

Della pronunzia delle parole.

Въ Италїанскомъ языкѣ произношенїе словъ, весьма нетрудно, для того что литеры, какъ пишутся, такъ почти и выговариваются.

A. B. D. E. F. I. L. M. N. O. P. Q. R. T. и согласное V. произносятся такъ какъ въ рускомъ языкѣ А. б. д. и пр.

Литера C. когда стоитъ передъ гласными I. и E. произносится какъ въ рускомъ языкѣ Ч. а когда стоитъ передъ A. O. U. выговаривается какъ К. пр: caldo *теплота*, cipolla *лукъ*, cibo *пища*. И въ томъ такожъ случаѣ выговаривается какъ К. когда послѣ ея слѣдуетъ h. пр: chiodo *гвоздь*, chiaro *свѣтлый*, chiaue *ключь*, chiesa *церьковь*, le mosche *мушки*.

H. въ началѣ и въ срединѣ словъ никогда невыговаривается. пр: hanno *имѣютъ*, ghiaccio *ледъ*, ghiado *морозъ*, ahi! *ахъ*!

G. передъ литерами I. и E. выговаривается почти какъ дже; съ другими гласными, или когда послѣ его слѣдуетъ h. произносится какъ г. пр: giorno *день*, выговаривается джїорно, gente *народъ*, impiegare *употреблять*, digiunare *говѣть* inghiottire *глотать*. Она также положенная передъ литерою L. когда за нею слѣдуетъ

I. очень мягко произносится. пр: figlio *сынъ*, pigliare *брать*.

Gna, Gne, Gni, Gno, Gnu. произносятся какъ ня, нѣ, ны, ню, ню. пр: legno ленё *полѣно*, bisogna бизоня *надобно*, ingegno инджене *разумъ*, pegno *закладъ*.

S. когда положится вначалѣ слова, выговаривается какъ въ русскомъ языкѣ С. а когда въ срединѣ стоитъ, произносится какъ З. пр: salute *здравїе*, rosa *рожа*, cosa *вещь*, cosi *такъ*. Но когда совокупится съ литерою С. передъ гласными литерами I. и E. выговаривается какъ Ш; а когда съ протчими гласными или согласными литерами стоитъ, произносится какъ СК, прим: Scempio шемпїо *простый*, Scisma *расколъ*, Scapolare *свободить*, Scrittura *письмо*.

Когда послѣ гласной литеры U, слѣдуетъ O. то U. выговаривать должно очень тихо. прим. buono *добрый*, fuoco *огонь*, cuore *серце*, giuoco *игра*, suocero *тесть*.

Выключаются изъ сего правила сїи мѣстоимѣнїя duo *два*, tuo *твой*, suo *его*, положенные только въ единственномъ числѣ; также и тѣ слова, которые отъ литеры U начинаются, прим. Uomo *человѣкъ*.

Z. когда положится вначалѣ слова выговаривается почти какъ ДЗ. а когда въ срединѣ стоитъ, произносится какъ ТС. прим: senza *безъ* diligenza *прилѣжанїе*, zodiaco *зодїякъ*, pazzo *дуракъ*, fazzoletto *платокъ*.

Для

Для лучшаго познанія какъ слова произносить, предлагается здѣсь таблица.

примѣры произношенія.

A	Amore,	Аморе,	*Любовь.*
B	Bello,	белло,	*изрядный.*
C	Celeste,	челесте,	*небесный.*
	Canto,	канто,	*пѣнїе.*
	Cherubino,	керубино,	*херувимъ.*
	Chiesa,	кїеза,	*церьковь.*
E	Erba,	ерба,	*зелїе.*
	Esercito,	езерчито,	*войско.*
F	Forte,	форте,	*сильный.*
G	Giro,	джиро,	*кругъ.*
	Gouerno,	говерно,	*правленїе.*
	Gloria,	глорія,	*слава.*
	Ghiotto,	гїотто,	*обжора.*
	Gigli,	джили,	*лилеи.*
	Bagno,	банїо,	*баня.*
H	Hanno,	анно,	*имѣютъ.*
I	Inimico	инимико,	*непрїятель.*
L	Lione,	лїоне,	*левъ.*
M	Male,	мале,	*худо.*
O	Orfano,	Орфано,	*сирота.*
	Ordine,	ордине,	*порядокъ.*
P	Pane,	пане,	*хлѣбъ.*
Q	Questione,	куестїоне,	*вопросъ.*
R	Riso,	ризо,	*смѣхъ.*

S	Sole ,	соле ,	*солнце.*
	Scinto ,	шинто ,	*распоясанный.*
	Rosa ,	роза ,	*роза.*
	Sposa ,	споза ,	*невѣста.*
T	Termine	термине ,	*конецъ.*
U	Unto ,	унто ,	*помазанный.*
	Buono ,	боно ,	*добрый.*
V	Vaso	вазо ,	*сосудъ.*
Z	Zizzania ,	дзитсанія ,	*плевелъ , несогласіе.*
	Zoppo ,	дзоппо ,	*хромый.*

ГЛАВА III.

О СИЛАХЪ.
Degli accenti.

Въ Италїанскомъ языкѣ силъ имѣется два рода. Острая *accento acuto*, и тяжкая *accento graue.*

Острая сила , становится надъ тѣми литерами , которые въ словѣ суть долгїе , и которыхъ надобно крѣпчайшимъ произносить голосомъ. пр: costánza *постоянство* , settimàna *недѣля* , bellézza *красота.*

Сила тяжкая становится.

1. Надъ именами кончащимися на ta , какъ castità *чистота* , santità *святость* , trinità *троица.* 2.

2. Надъ именами кончацимися на u. какъ: virtù *добродѣтелъ*, seruitù *служба*, grù *журапль*.

3. Надъ глаголами единосложными кончащимися на О. и на А. пр: hà *имѣетъ*, sò *знаю*, sà *знаетъ*, stò *стою*, stà *стоитъ*.

Становится также надъ первымъ и третьимъ лицемъ, будущаго времени изъявительнаго наклоненія, и надъ третьимъ лицемъ прошедшаго простаго, ежели первое лице кончится на двѣ гласныя напр. canterò *буду пѣть*, amerò *буду любить*, canterà *будетъ пѣть*, amerà *будетъ любить*, credè *вѣрилъ*, dormì *спалъ*.

Сюдажъ можно причислить и знакъ діакритическій Апострофъ, которой становится, когда изъ двухъ гласныхъ литеръ одна опуститъся, пр. l' anello *перстенъ*, l' anima *душа*, l' amore *любовь*, l' onore *честь*.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

О этимологіи.

Dell' Etimologia.

Этимологія есть часть грамматики, которая учитъ находить словъ произведеніе, и прочія ихъ свойства.

ГЛАВА I.

О частяхъ рѣчи.

Частей рѣчи щитается девять.

Членъ, имя, мѣстоимѣніе, глаголъ, причастіе, предлогъ, нарѣчіе, междометіе и союзъ.

Части рѣчи суть, или склоняемые, declinabili, или несклоняемые, indeclinabili.

Склоняемыхъ пять.

Членъ, имя, мѣстоимѣніе, глаголъ, причастіе. Articolo, nome, pronome, verbo, partecipio.

Несклоняемыхъ четыре.

Предлогъ, нарѣчіе, междометіе и союзъ. Prepoſizione, auuerbio, interjezzione, e conjunzione.

Примѣръ частей склоняемыхъ: il cielo *небо*, i cieli *небеса*, io *я*, tu *ты*, vezzoſo *красивой*, ſerbare *сохранять*.

Примѣръ несклоняемыхъ: qui *здѣсь*, benchè *хотя*, preſentemente *теперь*, dopo *послѣ*, poco *мало*, appreſſo *близко*.

ГЛАВА II.

О членахъ, Degli articoli.

Членъ есть слово, которое становится передъ именами, для распознанія рода, числа и падежа.

Членъ есть двоякій.

Опредѣленный, и неопредѣленный.

Членъ опредѣленный (*articolo definito*,) есть тотъ, который служитъ къ точному означенію, и отличенію вещи одной отъ другихъ.

Членъ неопредѣленный, (*articolo indefinito*) который вещь точно неопредѣляетъ.

При членахъ надлежитъ примѣчать.

Родъ (*genere*,) число (*numero*,) и падежи (*casi*).

Два рода.

Мужескій (*il genere masculino*,) какъ: il birbante *мошенникъ*, il pozzo *колодецъ*. И женскій (*genere feminino*,) какъ: la donna *жена*, la rosa *роза*, la cosa *вещь*.

Два числа имѣютъ члены.

Единственное, и Множественное.

Число единственное (*numero Singolare*,) которое значитъ одну вещь или лице пр. lo ſpecchio *зеркало*, il libro *книга*.

Число множественное (*numero plurale*,) которое значитъ многїе вещи или лица пр. gli ſpecchi *зеркала*, i libri *книги*.

Падежей пять.

Именительный Nominatiuo, *Родительный* Genitiuo, *Дательный* Datiuo, *Винительный* Accuſatiuo, *Творительный* Ablatiuo.

Къ симъ пяти падежамъ, нѣкоторые грамматики присовокупляютъ шестый падежъ звательный, которой тѣмъ только разнствуетъ отъ протчихъ падежей, что передъ нимъ полагается сїе междометїе О.

ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О Членѣ опредѣленномъ, dell' articolo definito.

Членовъ опредѣленныхъ числится три: два мужескаго рода, *il* и *lo*, и одинъ женскаго рода la.

Членъ il, становится передъ именами мужескаго рода, которые начинаются отъ согласной литеры, и кончится въ множественномъ числѣ на I. пр. il padre *отецъ*, i padri *отцы*, il fratello *братъ*, i fratelli *братья*

Членъ lo: имѣетъ множественное число gli, и полагается передъ именами двухъ родовъ.

1. пе-

1. передъ всѣми именами мужескаго рода, которые начинаются отъ гласной литеры, или отъ сей буквы h. пр. l' amore *любовь*, l' amico *другъ*, l' onore *честь*, l' ingegno *разумъ*.

2. передъ именами мужескаго рода, которые начинаются отъ сей буквы S. ежели за оною слѣдуетъ другая согласная буква: пр. lo ſtudio *ученiе*, lo ſpirito *духъ*, gli ſtudii *ученiя* gli ſpiriti *духи*. А ежели послѣ S. слѣдуетъ гласная буква, то въ томъ случаѣ становится il: пр. il Soaue *сладкiй*, il ſoldato *салдатъ*, il ſonno *сонъ*.

Членъ la, полагается съ именами женскаго рода, и имѣетъ множественное число le.

Склоненiе члена il.

Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	*il.*	Имен.	*i.*
Род.	*del.*	Род.	*dei* или *de'.*
Дат.	*al.*	Дат.	*ai* или *a'.*
Вини.	*il.*	Вини.	*i.*
Твор.	*dal.*	Твор.	*dai* или *da'.*

Склоненiе члена lo.

Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	*lo.*	Имен.	*gli.*
Род.	*dello.*	Род.	*degli.*
Дат.	*allo.*	Дат.	*agli.*

Вини.

Вини.	*lo.*	Вини.	*gli.*
Твор.	*dallo.*	Твор.	*dagli.*

Примѣчать надлѣжитъ, что членъ lo, въ единственномъ числѣ, передъ всѣми гласными литерами апострофуется, а въ множественномъ тогда только, когда слѣдующее слово начинается съ i. пр. l'occhio *глазъ*, l'orecchio *ухо*, gl' incendii *пожары*, gl' ingeni *разумы*, gli onori *чести*, gli elementi *елементы*.

Склоненіе члена la. женскаго рода.

Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	*la*	Имен.	*le.*
Род.	*della*	Род.	*delle.*
Дат.	*alla.*	Дат.	*alle.*
Вини.	*la.*	Вини.	*le.*
Твор.	*dalla.*	Твор.	*dalle.*

Членъ la въ единственномъ числѣ, передъ всѣми гласными литерами апострофуется, а въ множественномъ тогда только, когда слѣдующее слово начинается отъ гласной буквы E: прим. l' eternità *вѣчность*, le anime *души*.

ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

О Членѣ неопредѣленномъ, dell' articolo indefinito.

Членъ неопредѣленный имѣетъ только три падежа, Родительной, Дательной и Творительной

ной, которые какъ въ единственномъ такъ и въ Множественномъ числѣ сходны между собою.

Склоненїе члена неопредѣленнаго.

Единственное число.		Множественное число.	
Род.	*di.*	Род.	*di.*
Дат.	*a. или ad.*	Дат.	*a. или ad.*
Твор.	*da.*	Твор.	*da.*

Склоненїе члена неопредѣленнаго съ именемъ.

Единственное число.

Имен.	*Febraro Фепраль.*
Род.	*di Febraro Фепраля.*
Дат.	*a Febraro Фепралю.*
Вин.	*Febraro Фепраль.*
Твор.	*da Febraro отъ Фепраля.*

Множественное число.

Имен.	*Febrari Фепрали.*
Род.	*di Febrari Фепралей.*
Дат.	*a Febrari Фепралямъ.*
Вин.	*Febrari Фепралей.*
Твор.	*da Febrari отъ Фепралей.*

ГЛАВА III.

ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О имени во обще. del nome in generale.

Имя есть такое слово, которымъ или нѣчто называемъ или описываемъ.

Имя

Имя раздѣляется, *на существительное (nome sostantivo,) и прилагательное (adiettivo).*

Имя существительное есть слово, означивающее вещь какую или лице, и полагается передъ нимъ членъ, и можно его разумѣть, безъ прибавленія имени прилагательнаго, пр. cosa *вещь*, terra *земля*, donna *жена*, strada *дорога*.

Имя прилагательное есть слово, показывающее обстоятельства какой вещи, которое иногда въ Италїанскомъ языкѣ двояко перемѣниться можетъ, и котораго безъ прибавленія имени существительнаго разумѣть не можно: пр. bello *изрядный*, chiaro *свѣтлый*, grande *великїй*, picciolo *малый*.

Имена существительныя раздѣляются *на собственныя (proprii,) и нарицательныя (apellativi).*

Имена собственныя суть тѣ, которые приличествуютъ собственно одной вещи или лицу, пр. Roma *Римъ*, Napoli *Неаполь*, Giovanni *Иванъ*.

Имена нарицательныя, которые приличествуютъ многимъ вещамъ или лицамъ, при. animale *звѣрь*, città *городъ*, vescovo *Епископъ*, artigiano *художникъ*.

Всѣ имена какъ существительныя, такъ и прилагательныя, суть *или первообразныя (primitivi,) или производныя (derivativi).*

Имена первообразныя суть тѣ, которыя непроисходятъ ни отъ какого имени или глагола, при.

при. uomo человѣкъ, verde зеленый, legge законъ.

Имена производныя суть тѣ, которыя происходятъ отъ какого нибудь имени или глагола: пр. mortalità смертность происходитъ da morte отъ смерти.

Находятся еще между именами, какъ существительными, такъ и прилагательными, имена уменшающїяся и увеличивающїяся, которыя чрезъ прибавленїе буквы или слога значатъ уменшенїе или увеличиванїе вещи, пр. donna жена, donnone высокая нескладная женщина, donnaccia женка.

Имена такъже какъ и члены имѣютъ родъ, число, и падежи.

ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

О родѣ именъ. del genere dei nomi.

Всѣ имена въ италїанскомъ языкѣ, пятерократно имѣютъ свое окончанїе, по числу пяти гласныхъ литеръ, A. E. I. O. U.

Имена такъже какъ и члены имѣютъ два рода, мужеской и женской.

Правила о родѣ именъ существительныхъ.

Имена кончащїяся на А, суть рода женскаго пр. la casa домъ, la chiesa церьковь, la reina царица, la carozza карета.

Выклю-

Выключаются слѣдующія имена: cometa *комета*, pianeta *планета*, sistema *система*, diadema *царской вѣнецъ*, tema *начало*, *и всѣ тѣ которые значатъ мужей и званія ихъ*, суть рода мужескаго, какъ: Papa *Папа*, Profeta *пророкъ*, poeta *піита*.

Имена кончащіяся на E поразличію окончанія послѣдняго слога, иные суть рода мужескаго, иные женскаго, при: il rame *мѣдь*, рода мужескаго. la grandine *градъ*, рода женскаго.

Имена кончащіяся на *me* суть рода мужескаго, пр. il costume *обыкновеніе*, il fiume *рѣка*, il verme *червь*.

Выключаются два имена: la fame *голодъ*, la speme *надежда*, которые суть рода женскаго.

Всѣ имена кончащіеся на *ore* суть рода мужескаго, пр. il fiore *цвѣтъ*, il calore *теплота*, il cuore *сердце*.

Имена кончащіяся на *nte* суть рода мужескаго, пр. il dente *зубъ*, il monte *гора*, il gigante *пеликанъ*.

Выключаются *la gente народъ*, и *la mente мысль*, которые суть рода женскаго.

Il e la fante младенецъ, *il e la fronte лобъ*, рода общаго.

Имена кончащіяся на ine, ione, one, иные суть рода мужескаго, иные женскаго. пр. l' ordine *приказъ*, la prigione *тюрьма*, il bastone *палка*, il fine *конецъ*. Имена

Имена кончащїяся на *re* , суть рода мужескаго , пр. il padre *отецъ*.

Слѣдующїя суть рода женскаго : *la madre мать* , *la torre башня* , *la poluere пудра*.

Il e la carcere тюрьма , *il e la cenere зола* , суть рода общаго.

Имена кончащїяся на I , (которыхъ кромѣ именъ собственныхъ и числительныхъ мало въ Италїанскомъ языкѣ находится) иныя суть рода мужескаго , иныя женскаго. напр. il dì *день* , il lunedì *понедѣльникъ* , il martedì *вторникъ* , il mercordì *среда* , il giouedì *четверкъ* , il venerdì *пятница* , la dioceſi *епархїя* , il barbagianni *кокушка* , l' ecclisſi *затмѣнїе* , l' eſtaſi *восторгъ*, la fraſi *фразъ* , l' enfaſi *важность въ рѣчи* , la metamorfoſi *превращенїе*, la iri *радуга*, un pari *пара*.

Имена кончащїяся на O, суть рода мужескаго. пр: il fazzoletto *платокъ* , l' uomo *человѣкъ* , il fratello *братъ*.

Выключается *la mano рука* , которое есть рода женскаго.

Всѣ имена кончащїяся на U, которыхъ шесть только въ Италїанскомъ языкѣ находится , суть рода женскаго. пр: la giouentù *младость* , la virtù *добродѣтель* , la ſervitù *рабство* , la ſchiauitù *плѣнъ* , la grù *журавель* , la tribù *поколѣнїе*.

ЧЛЕНЪ ТРЕТІЙ.

О числѣ именъ и ихъ склоненіи. Del numero dei nomi, e della loro declinazione.

Число есть *или единственное*, *или множественное*, *numero singulare*, *o plurale.*

Число множественное дѣлается изъ единственнаго числа, поразличію окончаній различно.

Всѣ имена мужескаго рода кончащіяся на А, кончатся въ множественномъ числѣ на I. пр: il Papa *Папа*, i Papi *Папы*, il Profeta *Пророкъ*, i Profeti *Пророки.*

Имена женскаго рода кончащіяся на А, кончатся въ множественномъ числѣ на Е. пр: la terra *земля*, le terre *земли*, la rosa *роза*, le rose *розы.*

Имена кончащіяся на *ca и ga*, ради пріятнѣйшаго произношенія въ множественномъ числѣ принимаютъ сію литеру Н. пр: la manica *рукавъ*, le maniche *рукава*, la piaga *рана*, le piaghe *раны*, la trabacca *палатка*, le trabache *палатки.*

Всѣ имена кончащіяся на tà, силою означенное, въ множественномъ числѣ неперемѣняются, пр: la purità *чистота*, la santità *святость.*

Имена кончащіяся на Е, какъ существительныя такъ и прилагательныя, въ множественномъ числѣ имѣютъ свое окончаніе на I. пр: il pesce *рыба*, i pesci *рыбы*, la voce *голосъ*, le voci *голоса.*

Выклю-

Выключаются два имена : *mille тысяча* , *moglie жена замужная* , которыя имѣютъ въ множественномъ числѣ , *mila тысячи* , *moglie жены.*

Также и сїи имена : *Re Царь* , *specie лице* , *superficie поперъхность* , *effigie изображенїе* , которыя въ множественномъ числѣ не перемѣняютъ своего окончанїя.

Всѣ имена, кончащїяся на I, кончатся въ множественномъ числѣ такожде на I. пр: l' estasi *посторгъ* , le estasi *посторги* , l' ecclissi *затмѣнїе* , le ecclissi *затмѣнїя.*

Имена кончащїяся на O , какъ существительныя , такъ и прилагательныя имѣютъ свое окончанїе въ множественномъ числѣ на I. пр: il fratello *братъ* , i fratelli *братья* , il fazzoletto *платокъ* , i fazzoletti *платки.*

Uomo человѣкъ имѣетъ множественное число *Uomini.*

имена кончащїяся на *Co* и *Go*, имѣющїя два токмо слога , ради прїятнѣйшаго произношенїя, принимаютъ въ множественномъ числѣ *h.* пр: il fuoco *огонь* , i fuochi *Огни* , il luogo *мѣсто* , i luoghi *мѣста.*

Два токмо выключаются : *il Greco Грекъ* , *i Greci Греки* , *il porco свинья* , *i porci свиньи.*

А которыя имѣютъ больше двухъ слоговъ, не принимаютъ въ множественномъ числѣ h. какъ: amico *другъ* , amici *друзья* , domestico *домашнїй* , domestici e domestichi *домашнїе* , catolico *право-*

прапославный , catolici *прапославные* , medico *лѣкарь* , medici *лѣкари* , mendico *нищїй* , mendici *нищїе* , monaco *монахъ* , monaci e monachi *монахи*.

Слѣдующїя выключаются: *l' albergo подворье* , *gl' alberghi подворья* , *astrologo звѣздочетецъ* , *astrologhi звѣздочетцы* , *antico древнїй* , *antichi древнїе* , *bifolco пастухъ* , *bifolchi пастухи* , *catafalco одръ* , *catafalchi одры* , *dialogo разговоръ* , *dialoghi разговоры* , *fiamingo фландрїанецъ* , *fiaminghi фландрїанцы* , *reciproco возвратительный* , *reciprochi возвратительные* , *Tedesco Нѣмецъ* , *Tedeschi Нѣмцы* , *traffico торгъ* , *trafficbi торги* , *seniscalco тафельдекарь* , *senicalchi тафельдекари*.

Имена кончащїяся на *cio* , *chio* , *gio* , *glio* , имѣющїя послѣднїя буквы совокупленныя между собою , то есть когда они составляютъ одинъ токмо слогъ , въ множественномъ числѣ имѣютъ одно токмо i , а ежели имѣютъ два слога , въ множественномъ числѣ принимаютъ двоякое i. пр: occhio *глазъ* , occhi *глаза* , impaccio *препятствїе* , impacci *препятствїя* , indizio *знакъ* , indizii *знаки* , saggio *умной* , saggi *умные* , incendio *пожаръ* , incendii *пожары*.

Между именами кончащимися на O , находятся еще имена не правильныя , которыя въ множественномъ числѣ кончатся на A , и тогда суть рода женскаго. Они всѣ здѣсь изображаются.

l' anello перьстень.	*le anella перстни.*
il braccio объятїе.	*le braccia объятїя.*
il budello кишка.	*le budella кишки.*

il calcagno пята.	le calcagna пяты.
il cerchio обручь.	le cerchia обручи.
il ciglio бровь.	le ciglia брови.
il corno рогъ.	le corna роги.
il dito палецъ.	le dita пальцы.
il ditello подлазуха.	le ditella подлазухи.
il filo нитка.	le fila нитки.
il grido крикъ.	le grida крики.
il guſcio скорлупа.	le guſcia скорлупы.
il ginocchio колѣно.	le ginocchia колѣна.
il labro губа.	le labra губы.
il lenzuolo простыня.	le lenzuola простыни.
il legno полѣно.	le legna полѣнья.
il melo яблонь.	le mela яблони.
il membro членъ.	le membra члены.
il muro каменная стѣна.	le mura каменныя стѣны
il migliaio тысяча.	le migliaia тысячи.
l' orecchio ухо.	le orecchia уши.
l' oſſo кость.	le oſſa кости.
il pomo яблоко.	le poma яблока.
il pugno кулакъ.	le pugna кулаки.
il riſo смѣхъ.	le riſa смѣхи.
l' uouo яицо.	le voua яица.
il veſtigio слѣдъ.	le veſtigia слѣды.
il paio пара.	le paia пары.
lo ſtaio четверикъ.	le ſtaia четверики.
il rubbio мѣра.	le rubbia мѣры.

Имена кончащїяся на aro, могутъ свое окончанїе въ единственномъ числѣ перемѣнить на aio. пр: Gennaro *Генпаръ* Gennaio, Febraro *Феврalь* Febraio, marinaro *матрозъ* marinaio.

Склоненїй въ Италїанскомъ языкѣ щитается пять.

Первое кончится на A. второе на E. третїе на I. четвертое на O. пятое на U.

Склоненїе именъ, кончащихся на A. рода мужескаго.

Единственное число.

Имен. *il Profeta Пророкъ.*

Род. *del Profeta Пророка.*

Дат. *al Profeta Пророку.*

Вин. *il Profeta Пророка.*

Твор. *dal Profeta отъ Пророка, Пророкомъ.*

Множественное число.

Имен. *i Profeti Пророки.*

Род. *dei Profeti Пророковъ.*

Дат. *ai Profeti Пророкамъ.*

Вин. *i Profeti Пророковъ.*

Твор. *dai Profeti отъ Пророковъ, Пророками.*

Женскаго рода.

Единственное число.

Имен. *la donna жена.*

Род. *della donna жены.*

Дат. *alla donna женѣ.*

Вин-

Вин. *la donna* жену.

Твор. *dalla donna* отъ жены, женою.

Множественное число.

Имен. *le donne* жены.

Род. *delle donne* женъ.

Дат. *alle donne* женамъ.

Вин. *le donne* женъ.

Твор. *dalle donne* отъ женъ, женами.

Склоненіе именъ, кончащихся на E. мужескаго рода.

Единственное число.

Имен. *il ſignore* господинъ.

Род. *del ſignore* господина.

Дат. *al ſignore* господину.

Вин. *il ſignore* господина.

Твор. *dal ſignore* отъ господина, господиномъ.

Множественное число.

Имен. *i ſignori* господа.

Род. *dei ſignori* господъ.

Дат. *ai ſignori* господамъ.

Вин. *i ſignori* господъ.

Твор. *dai ſignori* отъ господъ, господами.

женскаго рода.

Единственное число.

Имен. *la mente* мысль.
Род. *della mente* мысли.
Дат. *alla mente* мысли.
Вин. *la mente* мысль.
Твор. *dalla mente* отъ мысли, мыслїю.

Множественное число.

Имен. *le menti* мысли.
Род. *delle menti* мыслей.
Дат. *alle menti* мыслямъ.
Вин. *le menti* мыслей.
Твор. *dalle menti* отъ мыслей, мыслями.

Склоненїе именъ, кончащихся на I. рода мужескаго.

Единственное число.

Имен. *il lunedi* понедѣльникъ.
Род. *del lunedi* понедѣльника.
Дат. *al lunedi* понедѣльнику.
Вин. *il lunedi* понедѣльникъ.
Твор. *dai lunedi* отъ понедѣльника, понедѣльникомъ.

Множественное число.

Имен. *i lunedi* понедѣльники.

Род. *dei lunedi* понедѣльниковъ.

Дат. *ai lunedi* понедѣльникамъ.

Вин. *i lunedi* понедѣльники.

Твор. *dai lunedi* отъ понедѣльниковъ, понедѣльниками.

Женскаго рода.

Единственное число.

Имен. *la diocesi* епархїя.

Род. *della diocesi* епархїи.

Дат. *alla diocesi* епархїѣ.

Вин. *la diocesi* епархїю.

Твор. *dalla diocesi* отъ епархїи, епархїею.

Множественное число.

Имен. *le diocesi* епархїи.

Род. *delle diocesi* епархїй.

Дат. *alle diocesi* епархїямъ.

Вин. *le diocesi* епархїи.

Твор. *dalle diocesi* отъ епархїй, епархїями.

Склоненїе именъ, кончащихся на О. мужескаго рода.

Единственное число.

Имен. *il fratello* братъ.

Род. *del fratello* брата.

Дат. *al fratello* брату.

Вин. *il fratello* брата.

Твор. *dal fratello* отъ брата, братомъ.

Множественное число.

Имен. *i fratelli* братья.

Род. *dei fratelli* братьевъ.

Дат. *ai fratelli* братьямъ.

Вин. *i fratelli* братьевъ.

Твор. *dai fratelli* отъ братьевъ, братьями.

Женскаго рода.

Единственное число.

Имен. *la mano* рука.

Род. *della mano* руки.

Дат. *alla mano* рукѣ.

Вин. *la mano* руку.

Твор. *dalla mano* отъ руки, рукою.

Множественное число.

Имен. *le mani* руки.

Род. *delle mani* рукъ.

Дат. *alle mani* рукамъ.

Вин. *le mani* руки.

Твор. *dalle mani* отъ рукъ, руками.

Склоненіе именъ, кончащихся на U.

Единственное число.

Имен. *la virtù* добродѣтель.
Род. *della virtù* добродѣтели.
Дат. *alla virtù* добродѣтели.
Вин. *la virtù* добродѣтель.
Твор. *dalla virtù* отъ добродѣтели, добродѣтелію.

Множественное число.

Имен. *le virtù* добродѣтели.
Род. *delle virtù* добродѣтелей.
Дат. *alle virtù* добродѣтелемъ.
Вин. *le virtù* добродѣтелей.
Твор. *dalle virtù* отъ добродѣтелей, добродѣтелями.

ЧЛЕНЪ ЧЕТВЕРТЫЙ

О имени прилагателномъ. Del nome adiettivo.

Въ Италїанскомъ языкѣ имена прилагательныя двухъ родовъ.

Первыя кончатся на E, и суть одного окончанїя, какъ въ мужескомъ, такъ и въ женскомъ родѣ пр: un uomo ciuile *человѣкъ учтивый*, una donna ciuile *жена учтивая*.

Дру-

Другїя въ мужескомъ родѣ кончатся на О, въ женскомъ перемѣняютъ свое окончанїе на А. пр: cattiuo costume *худое обыкновенїе*, bella carozza *хорошая карета*, un uomo onesto *человѣкъ честной*, una donna onesta *жена честная*.

Примѣчанїе: имена прилагательныя, кончащїяся на Е, склоняются такъ, какъ имена существительныя кончащїяся на Е; аимена кончащїяся на О, склоняются какъ имена существительныя мужескаго рода, кончащїяся на О; также и кончащїяся на А, склоняються какъ имена существительныя женскаго рода кончащїяся на А.

Изъименъ прилагателныхъ дѣлается степень уравнительной и превосходительной.

ЧЛЕНЪ ПЯТЫЙ.

О степени уравнителномъ и превосходителномъ. Del grado comparatiuo e superlatiuo.

Степень уравнительной или увеличиваетъ какую вещь, или уменьшаетъ: когда увеличиваетъ, то къ имени прилагательному прилагается più *больше*, ежели же уменьшаетъ, то прилагается meno *меньше*, пр: più dotto *ученнѣйшїй*, più cara *любезнѣйшая*, meno ciuile *не столь учтивый*.

Выключаются изъ сего правила слѣдующїя имена: maggiore *большїй*, peggiore *хуждшїй*, megli-

megliore *лучшій*, peggio *хуже*, meglio *лучше*, superiore *вышшій*, inferiore *нижшій*.

Уравнительной степень почти всегда тогда полагается, когда послѣ его слѣдуютъ сіи члены: di, del, dello, della, dei, degli, delle, пр. più chiaro del sole, *свѣтлѣйшій солнца*, più bianca della neue, *бѣлѣйшая снѣга*, più dotto di Cicerone *ученнѣйшій Цицерона*.

Въ большемъ повышеніи степени уравнительнаго употребляются еще и сіи слова: Via più, assai più, molto più *много больше*, такъже и въ уменьшеній via meno, assai meno, molto meno, *далеко меньше* какъ на пр: Cesar è via più, assai più, molto più stimato di Pompeo. *Кесаря больше почитали, нежели Помпея.* Pompeo è stato via meno, assai meno, molto meno, felice di Cesare. *Помпей далеко былъ нещаслпвѣе Кесаря.*

Степень превосходительной значитъ превосходство одной вещи передъ другою, и производится чрезъ премѣненіе въ имени прилагательномъ послѣдней буквы на issimo. пр: bello *изрядной*, bellissimo *преизрядной*, dotto *ученой*, dottissimo *преученой*, dotta *ученая*, dottissima *преученая*.

Четыре имена выключаются, которыя не слѣдуютъ сему правилу: buono *доброй*, ottimo *наилучшій*, malo *худой*, pessimo *прехудой*, grande *великой*, massimo *превеликой*, Picciolo *малой*, minimo *меньшей*. Однако иногда употребляются и benissimo, malissimo, picciolissimo.

Дѣлается

дѣлается и другимъ образомъ степень превосходительной, прикладывая къ имени прилагательному via più, assai più, meno più, пр: via più chiaro *пресвѣтлый*.

Имѣютъ такожде и нарѣчія превосходительной степень которой дѣлается, чрезъ премѣненіе литеры О. начастицу amente. пр: Onestissimamente *пречетно*, ricchissimamente *пребогато*, dottissimamente *преучено*, chiarissimamente *пресвѣтло*,

ЧЛЕНЪ ШЕСТЫЙ.

О именахъ увеличительныхъ, и умалительныхъ. Dei nomi diminutiui & Aumentatiui.

Имена значащія увеличиваніе и умаленіе, дѣлаются чрезъ премѣненіе послѣдней буквы имени прилагателнаго на ino, etto, ello, uccio, uolo, otto, one, accio.

Имена умалительныя для изъявленія любви, похвалы и учтивости, кончатся на ino, etto, ello какъ vecchino, vecchietto, vecchiarello *старичокъ*. А которыя кончатся на uzzo, uccio, uolo заключаютъ въ себѣ презрѣніе пр: vecchiuzzo *старичонко*, libricciuolo *книжонка*.

Имена увеличительныя, когда кончатся на Otto и one, значатъ похвалу, какъ vechiotto vecchione *достойной старикъ*. А когда кончатся на accio, или accia значать хулу, какъ donaccia *бабенка*, capellaccio *шляпенка*.

Имена

Имена увеличительныя, кончащїяся на ate значатъ множество, или довольство какой ни будь вещи пр: gentame *множество народа*, dentame *много зубовъ*.

ЧЛЕНЪ СЕДЬМЫЙ.

О именахъ числительныхъ. De' nomi numerali.

Четыре рода именъ числительныхъ: *основательныя* assoluti, *порядочныя* ordinali, *собирательныя* collettivi, и *пропорцїональныя* proporzionali.

Основательныя суть слѣдующїя.

Un, uno, una, одинъ, одна.

duo, duoi, два.

tre три,

quatro, четыре,

cinque, пять,

sei, шесть,

sette, семь,

otto, восемь,

nove, девять,

dieci, десять,

undici, одиннатцать,

dodici, двенатцать,

tredici, тринатцать,

quattor

quattordici, четырнатцать,
quindici, пятнатцать,
edici, шестнатцать,
dieci ſette, семнатцать,
dieci otto посемнатцать,
dieci noue девятнатцать,
vinti двадцать,
vinti un двадцать одинъ,
vinti due двадцать два,
vinti tre двадцать три,
trenta тритцать,
quaranta сорокъ,
cinquanta пятьдесятъ,
ſeſſanta шестьдесятъ,
ſettanta седмьдесятъ,
ottanta посемьдесятъ,
novanta девяносто,
cento сто,
ducento двѣсти,
trecento триста,
mille тысяча,
duo mila двѣ тысячи,
milione миліонъ,

Порядочныя.

Primo первой,
ſecondo второй,

terzo третей ,
quarto четвертой ,
quinto пятой ,
ſeſto шестой ,
ſettimo седьмой ,
ottauo восьмой ,
nono девятой ,
decimo десятой ,
undecimo одиннатцатой ,
duodecimo двенатцатой ,
decimo terzo тринатцатой ,
decimo quarto четырнатцатой ,
decimo quinto пятнатцатой ,
decimo ſeſto шестнатцатой ,
decimo ſettimo семнатцатой ,
decimo ottauo восьмнатцатой ,
decimo nono девятнатцатой ,
venteſimo двадцатой ,
venteſimo primo двадцать первой ,
trenteſimo тритцатой ,
quaranteſimo сороковой ,
cinquanteſimo пятьдесятой ,
ſeſſanteſimo шестьдесятой ,
ſettanteſimo семьдесятой ,
ottanteſimo восемьдесятой ,
nonanteſimo девятьдесятой ,
centeſimo сотой ,
milleſimo тысящной.

Собирательныя суть: *dozzina дюжина*, *dezzinna десятокъ*, *un pari пара*.

Пропорцїональныя суть слѣдующїя: *semplice простой*, *duplice двоекратной*, *triplice троекратной*, *centiplice стократной*.

ГЛАВА IV.

О мѣстоименїяхъ. Dei pronomi.

Мѣстоименїе есть такое слово, которое полагается вмѣсто имени.

Мѣстоименїя раздѣляются на шесть родовъ: *на личныя* personali, *сослагательныя* coniuntivi, *притяжательныя* possessivi, *указательныя* demostrativi, *позносительныя* relativi, *и неопредѣленныя* indefiniti.

ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О мѣстоименїяхъ личныхъ. Dei pronomi personali.

Мѣстоименїя личныя суть тѣ, которыя полагаются вмѣсто лица или вещи, и суть слѣдующїя: *io я*, *tu ты*, *egli онъ*, *ella она*, *se себя*, *noi мы*, *voi вы*, *eglino они*, *elleno онѣ*, которыя склоняются слѣдующимъ образомъ.

Склоненїе мѣстоименїя Io. я.

Единственное число.

Имен. *io я.*
Род. *di me меня.*

Дат.

Дат. *a me , me , mi мнѣ.*
Вин. *me , mi меня.*
Твор. *da me , отъ меня , мною.*

Множественное число.

Имен. *noi мы.*
Род. *di noi насъ.*
Дат. *a noi , ci , ce , ne , намъ.*
Вин. *noi , ci , ce насъ.*
Твор. *da noi отъ насъ , нами.*

Склоненіе мѣстоименія tu ты.

Единственное число.

Имен. *tu ты.*
Род. *di te тебя.*
Дат. *a te , ti , te , тебѣ.*
Вин. *te , ti тебя.*
Твор. *da te , отъ тебя , объ тебѣ.*

Множественное число.

Имен. *voi вы.*
Род. *di voi васъ.*
Дат. *a voi , ve , vi , вамъ.*
Вин. *voi , ve , vi , васъ.*
Твор. *da voi отъ васъ , объ васъ.*

Склоненіе мѣстоименія egli онъ.

Единственное число.

Имен. *egli* или *esso* онъ.
Род. *di lui* его.
Дат. *a lui* или *gli* ему.
Вин. *lui* или *lo* его.
Твор. *da lui* отъ него, объ немъ.

Множественное число.

Имен. *eglino* или *essi* они.
Род. *di loro* ихъ.
Дат. *a loro* имъ.
Вин. *loro* ихъ.
Твор. *da loro* отъ нихъ, объ нихъ.

Склоненіе мѣстоименія ella она, женскаго рода.

Единственное число.

Имен. *ella* или *essa* она.
Род. *di lei* ея.
Дат. *a lei* или *le* ей.
Вин. *lei* или *la* ея.
Твор. *da lei* отъ ней, объ ней.

Множественное число.

Имен. *elle* или *elleno*, или *esse* онѣ.
Род. *di loro* ихъ.

Дат.

Дат. *a loro* *имъ.*
Вин. *loro* *ихъ.*
Твор. *da loro* *отъ нихъ* , *объ нихъ.*

Склоненіе мѣстоименія *ſe* *себя.*

Сіе мѣстоименіе именительнаго падежа, и множественнаго числа не имѣетъ.

Единственное число.

Род. *di ſe* *себя.*
Дат. *a ſe* , *ſe* , *ſi* , *себѣ.*
Вин. *ſe* , *ſi* , *себя.*
Твор. *da ſe* , *отъ себя* , *объ себѣ.*

ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

О мѣстоименіяхъ сослагательныхъ. Dei pronomi congiunttivi.

Мѣстоименія сослагательныя, происходятъ отъ личныхъ, они несклоняются, но только въ дательномъ, или въ винительномъ падежахъ, передъ глаголами или послѣ оныхъ, передъ членами и мѣстоименіями полагаются, и суть слѣдующія: въ единственномъ числѣ, *mi* , *ti* , *ſi* , въ множественномъ, *ci* , *vi* , *ſi.*

Сіи мѣстоименія: *mi* , *ti* , *ſi* , *ci* , *vi* , *ſi* , положенныя передъ членами и мѣстоименіями послѣднюю букву I. перемѣняютъ на E, *me* , *te* , *ſe* , *ce* , *ve* , *ſe.*

ЧЛЕНЪ ТРЕТІЙ.

О мѣстоименіяхъ притяжательныхъ. Dei pronomi poſeſſiui.

Мѣстоименія притяжательныя такъ, какъ и мѣстоименія сослагательныя происходятъ отъ личныхъ, они показываютъ вещь въ чьемъ она владѣніи находится, принимаютъ членъ опредѣленный, и склоняются слѣдующимъ образомъ.

Единственное число.

Имен. *il mio мой.*
Род. *del mio моего.*
Дат. *al mio моему.*
Вин. *il mio моего.*
Твор. *dal mio отъ моего, моимъ.*

Множественное число.

Имен. *i miei мои.*
Род. *dei miei моихъ.*
Дат. *ai mei моимъ.*
Вин. *i miei моихъ.*
Твор. *dai miei отъ моихъ, моими.*

Въ женскомъ родѣ.

Единственное число.

Имен. *la mia моя.*
Род. *della mia моея.*

Дат.

Дат. *alla mia моей.*
Вин. *la mia мою.*
Твор. *dalla mia отъ моей , моею.*

Множественное число.

Имен. *le mie мои.*
Род. *delle mie моихъ.*
Дат. *alle mie моимъ.*
Вин. *le mie моихъ.*
Твор. *dalle mie отъ моихъ , моими.*

Такимъ же образомъ , tuo *твой* , ſuo *его* склоняются , то есть имѣютъ въ множественномъ числѣ , tuoi , ſuoi , въ женскомъ родѣ tua ſua , въ множественномъ числѣ tue , ſue.

Noſtro *нашъ* , voſtro *вашъ* , имѣютъ множественное число noſtri *наши* , voſtri *ваши*.

ЧЛЕНЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

О мѣстоименіяхъ указательныхъ. Dei pronomi demonſtratiui.

Мѣстоименія указательныя суть тѣ , которыя какъ бы перстомъ указываютъ вещи или лица , и суть слѣдующія : coteſto *той* , medemo u ſteſſo *самъ* , colui *онъ* , colei *она* , coſtui *онъ* , coſtei *она* , coloro *они* , coſtoro *они* , quello *онъ* , queſto *сей* , queſta *сія*.

Мѣстоименія cotesto, medemo, stesso, questo, склоняются такъ какъ имена прилагательныя.

Colui и costui *онъ*, имѣютъ въ Единственномъ числѣ, въ женскомъ родѣ colei и costei *она*, въ Множественномъ числѣ, какъ мужеской такъ и женской родъ costoro, coloro *они*.

Единственное число.

Имен. *costui онъ.*
Род. *di costui его.*
Дат. *a costui ему.*
Вин. *costui его.*
Твор. *da costui отъ его, объ немъ.*

Множественное число.

Имен. *costoro они.*
Род. *di costoro ихъ.*
Дат. *a costoro имъ.*
Вин. *costoro ихъ.*
Твор. *da costoro отъ нихъ, ими.*

Въ женскомъ родѣ.

Имен. *costei она.*
Род. *di costei ея.*
Дат. *a costei ей.*
Вин. *costei ея.*
Твор. *da costei отъ ея, ею.*

Мно-

Множественное число costoro *онѣ*.

Quello или quegli *онъ*, имѣетъ множественное число quegli *они*.

На мѣсто мѣстоименія questo *сей*, передъ сими тремя именами mane или mattina *утро*, sera *вечеръ*, notte *ночь*, кладется stà пр: stà mane *сего утра*, stà sera *сего вечера*.

ЧЛЕНЬ ПЯТЫЙ.

О мѣстоименіяхъ возносительныхъ, и неопредѣленныхъ. Dei pronomi relatiui & indefiniti.

Мѣстоименія возносительныя суть тѣ, которыя относятся къ вещи прежде ихъ положенной, и суть слѣдующія: cotale *такій*, cotanto *толикій*, chi *кто*, quale *который*.

Склоненіе мѣстоименія chi кто.

Единственное число.

Имен. *chi кто.*
Род. *di cui чіе.*
Дат. *a cui кому.*
Вин. *cui кого.*
Твор. *da cui отъ кого, объ комъ.*

Склоненіе мѣстоименія quale который

Единственное число.

Имен. *quale который.*
Род. *di quale котораго.*

Дат. *a quale* *которому.*
Вин. *quale* *котораго.*
Твор. *da quale* *отъ котораго , которымъ.*

Множественное число.

Имен. *quali* *которые.*
Род. *di quali* *которыхъ.*
Дат. *a quali* *которымъ.*
Вин. *quali* *которыхъ.*
Твор. *da quali* *отъ которыхъ , которыми.*

Мѣстоименія не опредѣленныя, которыя точно лица или вещи не опредѣляютъ, и суть слѣдующія : tutto *весь* , tutta *вся* , ogni *всякій* qualche *нѣкоторый* , chiunque *всякій*, qualcheduno *нѣкоторый* , nisuno, niuno *никто* , ciascheduno *всякій* , qualsivoglia *кто бы ни былъ.*

Qualche не склоняется, но только полагается съ именами въ единственномъ числѣ, на котораго мѣсто, въ множественномъ числѣ кладется alcuni *нѣкоторые.*

Ogni также есть мѣстоименіе не склоняемое, на котораго мѣсто кладется въ множественномъ числѣ tutti.

ГЛАВА V.

ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О глаголѣ вообще. Del verbo in generale.

Глаголъ есть часть рѣчи которая спрягается, чрезъ способы времена и лица , и значитъ или дѣйствіе или страданіе. Гла-

Глаголы раздѣляются на пять родовъ, на *дѣйствительные*, *страдательные*, *средніе*, *возвратительные*, и *безличные*. Attiui, passiui, neutri, reciprochi, et impersonali.

Глаголъ дѣйствительный есть тотъ, который значитъ дѣйствіе, и полагается съ винительнымъ падежемъ, скрытымъ или явнымъ, пр: io scriuo una lettera, *я пишу письмо*. Hò veduto gli abiti della Reina di francia, *видѣлъ платье королевы Французской*.

Глаголъ страдательный, который значитъ страданіе и полагается съ относительнымъ падежемъ съ симъ предлогомъ da *отъ* пр: gli uomini saggi sono invidiati da tutti gli altri ignoranti, *людей умныхъ ненавидятъ безумные*.

Глаголъ среднїй, который иногда значитъ дѣйствіе, иногда нѣтъ. пр: io sono montato a cavallo, *я ѣздилъ верхомъ*.

Глаголъ возвратительный, который спрягается съ сими мѣстоименіями, *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si*, пр: io mi pento di non aver studiato le belle lettere, *я жалѣю что не учился свободнымъ наукамъ*.

Глаголъ безличный, который употребляется въ третіемъ лицѣ единственнаго пр: pioue *дождь идетъ*, tuona *гремитъ*, si dice *говорятъ*.

Два еще глагола помогающіе essere *быть*, и auere *имѣть*, особливо примѣчать надлежитъ, кото-

которые всегда во временахъ сложныхъ спрягаются съ глаголами. Глаголъ essere, съ страдательнымъ и возвратительнымъ глаголомъ. А глаголъ auere съ глаголомъ дѣйствительнымъ, и оба сіи, какъ essere такъ и auere съ глаголомъ среднимъ.

При всякомъ глаголѣ примѣчать надлежитъ.

Наклоненїе, время, число и лице, modo tempo, numero, e persona.

Наклоненїй четыре.

Изъявительное, повелительное, желательное или сослагательное, и неопредѣленное, indicatiuo, imperatiuo, ottatiuo o soggiuntiuo, & infinitiuo.

Временъ пять.

Настоящее, преходящее, прошедшее, мимошедшее, и будущее, presente, imperfetto, più che perfetto, e futuro, протчїе времена отъ нихъ происходятъ.

Чиселъ два.

Единственное, и множественное.

Лица три.

Io *я*, tu *ты*, egli *онъ* ella *она*.

Въ мно-

ВЪ множественномЪ числѢ.

noi *мы* , voi *вы* , loro *они* , elleno *онѢ*.

Спряженій глаголовЪ имѢется три, которые по разнымЪ окончаніямЪ неопредѢленныхЪ наклоненій познаются.

ВЪ первомЪ спряженіи не опредѢленное наклоненіе кончится на are, какЪ amare *любить*.

Во второмЪ на ere, какЪ temere *бояться*.

ВЪ третіемЪ на ire, какЪ sentire *слушать*.

Для лучшаго содержанія вЪ памяти спряженій, надлежитЪ знать сіи примѢчанія.

1. ВсѢ вообще глаголы перваго, втораго, и третіяго спряженія, вЪ преходящемЪ и вЪ будущемЪ изЪявительнаго наклоненія, вЪ первомЪ и вЪ второмЪ преходящемЪ сослагательнаго, имѢютЪ сходное между собою окончаніе.

Преходящее изЪявительнаго

ama
teme ua | uamo , vate , vanno.
senti

будущее.

ame
teme ro | remo , rete , ranno.
senti

1. Пре-

1. преходящее сослагательнаго.

ama teme rei, ſenti	remo , rete rebbero.

2 преходящее сослагательнаго.

ama teme ſſi ſenti	ſſimo , ſte , ſſero.

2. Третїе лице прошедшаго простаго перваго спряженїя, отъ перваго лица настоящаго изъявительнаго наклоненїя, только тѣмъ разнится, что надъ третїимъ лицемъ прошедшаго простаго становится сила пр: amo *люблю*, amò *любилъ*.

3. Ежели во второмъ спряженїи первое лице кончиться на одну гласную литеру I, то оную въ третїемъ лицѣ должно перемѣнить на E, ежели же на двѣ гласные, то въ третїемъ лицѣ одну гласную отбросивши, оставшуюся означить силою пр: io temei *я боялся*, egli temè *онъ боялся*, io credetti *я вѣрилъ*, egli credette *онъ вѣрилъ*. Такимъ же образомъ и въ третїемъ спряженїи третїе лице прошедшаго простаго дѣлается, то есть отбросивши гласную букву надоставшеюся постановить силу, пр: ſentii *я слышалъ*, ſentì *онъ слышалъ*.

4. У

4. У глаголовЪ втораго спряженія, вЪ преходящемЪ времени изЪявительнаго наклоненія, вЪ первомЪ и третіемЪ лицЪ часто выбрасывается сія буква V, пр: вЪ мЪсто temeua *боялся*, говорится temea, вмЪсто credeua *вЪрилЪ*, credea.

ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ

О спряженіяхЪ глаголовЪ помогающихЪ.
Delle coniugazioni dei verbi ausiliari.

Первый глаголЪ помогающій auere *имЪть*, спрягается слЪдующимЪ образомЪ.

I. ГлаголЪ помогающій auere имЪть.

ИзЪявительное наклоненіе.

Время настоящее.

Единственное число.

Io hò, *я имЪю.*
Tu hai, *ты имЪешЪ.*
Egli hà, *онЪ имЪетЪ.*

множественное число.

Noi abbiámo, *мы имЪемЪ.*
Voi avete, *вы имЪете.*
Eglino hanno, *они имЪютЪ.*

Прехо-

Преходящее.

Единственное.

Io aveva, *я имѣлъ.*
Tu avevi, *ты имѣлъ.*
Egli aveva, *онъ имѣлъ.*

Множественное.

Noi avevámo, *мы имѣли.*
Voi avevàte, *вы имѣли.*
Eglino avévano, *они имѣли.*

Прошедшее простое.

Единственное.

Io ebbi, *я имѣлъ.*
Tu avèsti, *ты имѣлъ.*
Egli ebbe, *онъ имѣлъ.*

Множественное.

Noi avémmo, *мы имѣли.*
Voi avéste, *вы имѣли.*
Eglino ebbero, *они имѣли.*

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

Io hò avuto, *я имѣлъ.*
Tu haí avuto, *ты имѣлъ.*
Egli hà avuto, *онъ имѣлъ*

Мно-

Множественное.

Noi abbiámo avúto , *мы имѣли.*
Voi avete avuto , *вы имѣли.*
Eglino hanno avuto , *они имѣли.*

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

Io ebbi avúto , *я имѣлъ.*
Tu avesti avuto , *ты имѣлъ.*
Egli ebbe avuto , *онъ имѣлъ.*

Множественное.

Noi avemmo avúto , *мы имѣли.*
Voi aveste avuto , *вы имѣли.*
Eglino ébbero avuto , *они имѣли.*

Давно прошедшее.

Единственное.

Io aveva avúto , *я имѣлъ.*
Tu avevi avuto , *ты имѣлъ.*
Egli aveva avuto , *онъ имѣлъ.*

Множественное.

Noi avevamo avúto , *мы имѣли.*
Voì avevate avuto , *вы имѣли.*
Eglino avévano avuto , *они имѣли.*

Будущее.

Единственное.

Io averò или avrò , *я буду имѣть.*
Tu averai или avrai , *ты будешь имѣть.*
Egli averà или avrà , *онъ будетъ имѣть.*

Множественное.

Noi averemo или avremo, *мы будемъ имѣть.*
Voi averete или avrete, *вы будите имѣть.*
Eglino averánno или avranno , *они будутъ имѣть.*

Повелительное наклоненіе.

Единственное.

Abbi tu , *имѣй ты.*
Abbia egli , *имѣй онъ.*

Множественное.

Abbiámo noi , *да имѣемъ.*
Abbiáte voi , *имѣйте вы.*
Abbiano eglino , *пусть имѣютъ они.*

Желательное или сослагательное наклоненіе.

Настоящее.

Единственнае.

Che io abbia , *да имѣю.*
Che tu abbia , или abbi , *да имѣешь.*
Che egli abbia , *да имѣетъ.*

Мно-

Множественное.

Che noi abbiamo, *да имѣемъ.*
Che voi abbiate, *да имѣете.*
Che eglino abbiano, *да имѣютъ.*

Преходящее I.

Единственное.

Chè io averei или avrei, *я бы имѣлъ.*
Che tu averesti или avresti, *ты бы имѣлъ.*
Che egli averébbe или avrebbe, *онъ бы имѣлъ.*

Множественное.

Chè noi averémo или avremmo, *мы бы имѣли.*
Che voi averéste или avreste, *вы бы имѣли.*
Che eglino averébbero или avrebbero, *они бы имѣли.*

Преходящее II.

Единственное.

Che io avéssi, *я бы имѣлъ.*
Che tu avessi, *ты бы имѣлъ.*
Che egli avésse, *онъ бы имѣлъ.*

Множественное.

Chè noi avéssimo, *мы бы имѣли.*
Che voi avéste, *вы бы имѣли.*
Che eglino avessero, *они бы имѣли.*

Прошедшее.

Единственное.

Chè io abbia avúto, *я бы имѣлъ.*
Che tu abbia или abbi, avuto, *ты бы имѣлъ.*
Che egli abbia avuto, *онъ бы имѣлъ.*

Множественное.

Che noi abbiamo avuto, *мы бы имѣли.*
Che voi abbiate avuto, *вы бы имѣли.*
Che eglino abbiano avuto, *они бы имѣли.*

Давно прошедшее I.

Единственное.

Che io averei *или* avrei avuto, *я бы имѣлъ.*
Che tu averesti avuto, *ты бы имѣлъ.*
Ghe egli averebbe avuto, *онъ бы имѣлъ.*

Множественное.

Che noi averemmo avuto, *мы бы имѣли.*
Che voi avereste avuto, *вы бы имѣли.*
Che églino averebbero avuto, *они бы имѣли.*

Давно прошедшее II.

Единственное.

Che io avessi avuto, *я бы имѣлъ.*
Che tu avessi avuto, *ты бы имѣлъ.*
Che egli avesse avuto, *онъ бы имѣлъ.*

Множественное.

Che noi avessimo avuto, *мы бы имѣли.*
Che voi aveste avuto, *вы бы имѣли.*
Che eglino avéssero avuto, *они бы имѣли.*

Будущее.

Единственное.

Che io averò или avrò avuto, *мнѣ бы имѣть.*
Che tu averai avuto, *тебѣ бы имѣть.*
Che egli averà avuto, *ему бы имѣть.*

Множественное.

Che noi averemo avuto, *намъ бы имѣть.*
Che voi averete avuto, *вамъ бы имѣть*
Che eglino averanno avuto, *имъ бы имѣть.*

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее и преходящее.

Avére, *имѣть.*

Прошедшее и давно прошедшее.

Avére avuto, *имѣть было.*

Будущее.

Essere per avere, *имѣть впредь.*

Герундїумъ.

Avendo, *имѣя.*

Причастїе.

Avuto, *имѣвшїй.*
Avuti, *имѣвшїе.*
Avuta, *имѣвшая.*
Avute, *имѣвшїе.*

II. Глаголъ помогающій essere быть.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Единственное.

Io sono, *я есмь.*
Tu sei, *ты еси.*
Egli è, *онъ есть.*

Множественное.

Noi siamo, *мы есмы.*
Voi siéte, *вы есте.*
Eglino sono, *они суть.*

Преходящее.

Единственное.

Io era, *я бывалъ.*
Tu eri, *ты бывалъ.*
Egli era, *онъ бывалъ.*

Множественное.

Noi eravamo, или eramo, *мы бывали.*
Voi eraváte, или erate, *вы бывали.*
Eglino erano, *они бывали.*

Прошедшее простое.

Единственное.

Io fui, *я былъ.*
Tu fosti, или fusti *ты былъ.*
Egli fù, *онъ былъ.*

Мно-

Множественное.

Noi fummo , *мы были.*
Voi foste , *вы были.*
Eglino furono , *они были.*

Прошедшее сложное.

Единственное.

Io sono stato , *я былъ.*
Tu sei stato , *ты былъ.*
Egli è stato , *онъ былъ.*

Множественное.

Noi siamo stati , *мы были.*
Voi siéte stati , *вы были.*
Eglino sono stati , *они были.*

Давно прошедшее.

Единственное.

Io era stato , *я былъ.*
Tu eri stato , *ты былъ.*
Egli era stato , *онъ былъ.*

Множественное.

Noi erámo stati , *мы были.*
Voi erate stati , *вы были.*
Eglino érano stati , *они были.*

Будущее.

Единственное.

Io farò , *я буду.*
Tu farai , *ты будешь.*
Egli farà , *онъ будетъ.*

Множественное.

Noi faremo , *мы будемъ.*
Voi faréte , *вы будете.*
Eglino faranno , *они будутъ.*

Повелительное наклоненїе.

Единственное.

Sia tu или fij tu , *будь ты.*
Sia egli ,*пусть онъ будетъ.*

Множественное.

Siamo noi , *да будемъ мы.*
Siete voi , *будьте вы.*
Siano eglino , *пусть будутъ они.*

Желательное или сослагательное наклоненїе.

Настоящее.

Единственное.

Che io fia , *да бы я былъ.*
Che tu sia , *да бы ты былъ.*
Che egli sia , *да бы онъ былъ.*

Мно-

Множественное.

Noi ſiamo , *да бы мы были.*
Voi ſiate , *да бы пы были.*
Eglino siano , *да бы они были.*

Преходящее I.

Единственное.

Che io ſarei , *я бы былъ.*
Che tu ſareſti , *ты бы былъ.*
Che egli ſarebbe , *онъ бы былъ.*

Множественное.

Noi ſaremmo , *мы бы были.*
Voi ſareſte , *пы бы были.*
Eglino ſarébbero , *они бы были.*

Преходящее II.

Единственное.

Che io foſſi , *я бы былъ.*
Che tu foſſi , *ты бы оылъ.*
Che egli foſſe , *онъ бы былъ.*

Множественное.

Noi foſſimo , *мы бы были.*
Voi foſte , *пы бы были.*
Eglino foſſero , *они бы были.*

Прошедшее сложное.

Единственное.

Che io sia stato, *я бы былъ.*
Che tu sij *или* sia stato, *ты бы былъ.*
Che egli sia stato, *онъ бы былъ.*

Множественное.

Noi siamo stati, *мы бы были.*
Voi siate stati, *вы бы были.*
Eglino siano stati, *они бы были*

Давно прошедшее I.

Единственное.

Che io sarei stato, *я бы былъ.*
Che tu saresti stato, *ты бы былъ.*
Che egli sarebbe stato, *онъ бы былъ.*

Множественное.

Noi saremo stati, *мы бы были.*
Voi sareste stati, *вы бы были.*
Eglino sarebbero stati, *они бы были.*

Давно прошедшее II.

Единственное.

Che io fossi stato, *я бы былъ.*
Che tu fossi stato, *ты бы былъ.*
Che egli fosse stato, *онъ бы былъ.*

Множественное.

Noi fossimo stati, *мы бы были.*
Voi foste stati, *вы бы были.*
Eglino fossero stati, *они бы были.*

Будущее.

Единственное.

Che io sarò stato, *да буду.*
Che tu sarai stato, *да будешь.*
Che egli sarà stato, *да будетъ.*

Множественное.

Noi saremo stati, *да будемъ.*
Voi sarete stati, *да будете.*
Eglino saranno stati, *да будутъ.*

Неопредѣленное.

Настоящее и преходящее.

Essere, *быть.*

Прошедшее и давно прошедшее.

Essere stato, *быть было.*

Будущее.

Essere per essere, *быть впредь.*

При-

Причастїе.

Stato , бывшїй.
Stati , бывшїе.
Stata , бывшая.
State , бывшїе.

Герундїумъ.

Essendo , будучи.

ЧЛЕНЪ ТРЕТІЙ.
О
Спряженїяхъ глаголовъ дѣйствительныхъ.
Delle conjugazioni dei verbi attivi.

СПРЯЖЕНІЕ I.

Первое Спряженїе можно узнать изъ неопредѣленнаго наклоненїя , которое кончится на are на пр. Amare *любить* , Pagare *платить* , и спрягается слѣдующимъ образомъ :

Изъявительное.

Настоящее время.

Настоящее дѣлается изъ неопредѣленнаго наклоненїя *are* перемѣнивши на *o*.

Единственное.

Io amo , *я люблю.*
Tu ami , *ты любишь.*
Egli ama , *онъ любитъ.*

Мно-

Множественное.

Noi amiámo , *мы любимъ.*
Voi amáte , *вы любите.*
Eglino ámano , *они любятъ.*

Преходящее.

Дѣлается изъ третїяго лица̀ изъявительнаго настоящаго времени , къ *та* придавши *va.*

Единственное.

Io amáva , *я люблювалъ.*
Tu amávi , *ты люблювалъ.*
Egli amáva , *онъ люблювалъ.*

Множественное.

Noi amavámo , *мы люблювали.*
Voi amaváte , *вы люблювали.*
Eglino amávano , *они люблювали.*

Прошедшее простое.

Дѣлается изъ третїяго лица̀ изъявительнаго настоящаго времени къ *та* придавъ *i.*

Единственное.

Io amái , *я любилъ.*
Tu amásti , *ты любилъ.*
Egli amò , *онъ любилъ.*

Множественное.

Noi amámmo , *мы любили.*
Voi amaste , *вы любили.*
Eglino amárono , *они любили.*

Пер-

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

Io hò amáto, *я любилъ.*
Tu hai amató, *ты любилъ.*
Egli hà amato, *онъ любилъ.*

Множественное.

Noi abbiamo amato, *мы любили.*
Voi avete amato, *вы любили.*
Eglino hanno amato, *они любили.*

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

Io ebbi amato, *я любилъ.*
Tu avesti amato, *ты любилъ.*
Egli ebbe amato, *онъ любилъ.*

Множественное.

Noi avemmo amato, *мы любили.*
Voi aveste amato, *вы любили*
Eglino ebbero amato, *они любили.*

Мимошедшее.

Единственное.

Io aveva amato, *я любилъ.*
Tu avevi amato, *ты любилъ.*
Egli aveva amato, *онъ любилъ.*

Множественное.

Noi avevamo amato , *мы любили.*
Voi avevate amato , *пы любили.*
Eglino avévano amato , *они любили.*

Будущее.

Дѣлается изъ третьяго лица изъявительнаго , времени настоящаго *a* перемѣня на *его.*

Единственное.

Io amerò , *я полюблю.*
Tu amerai , *ты полюбишь.*
Egli amerà , *онъ полюбитъ.*

Множественное.

Noi ameremo , *мы полюбимъ.*
Voi ameréte , *пы полюбите.*
Eglino amerànno , *они полюбятъ.*

Повелительное.

Оно дѣлается , изъ изъявительнаго настоящаго третїяго лица.

Единственное.

Ama , *люби ты.*
Ami egli , *пусть любитъ онъ.*

Множественное.

Noi amiamo , *да любимъ мы.*
Voi amate , *любите пы.*
Amino eglino , *да любятъ они.*

Жела-

Желательное или сослагательное.

Настоящее время.

Дѣлается изъ втораго лица изъявительнаго настоящаго времени.

Единственное.

Che io ami , *да люблю.*
Che tu ami , *да любишъ.*
Che egli ami , *да любитъ.*

Множественное.

Noi amiamo , *да любимъ.*
Voi amiáte , *да любите.*
Eglino ámino , *да любятъ.*

Первое преходящее.

Дѣлается изъ перваго лица будущаго времени изъявительнаго , *ro* перемѣня на *rei.*

Единственное.

Che io amerei , *я бы любилъ.*
Che tu ameresti , *ты бы любилъ.*
Che egli amerebbe , *онъ бы любилъ.*

Множественное.

Noi ameremmo , *мы бы любили.*
Voi amereste , *вы бы любили.*
Eglino amerébbero , *они бы любили.*

Вто-

Второе преходящее.

Дѣлается изъ третїяго лица изъявительнаго, времяни настоящаго, къ *та* прибавивши *ssi*.

Единственное.

Che io amássi, *я бы любилъ.*
Che tu amássi, *ты бы любилъ.*
Che egli amasse, *онъ бы любилъ.*

Множественное.

Noi amássimo, *мы бы любили.*
Voi amáste, *вы бы любили.*
Eglino amassero, *они бы любили.*

Прошедшее.

Единственное.

Che io abbia amato, *я бы любилъ.*
Che tu abbia amato, *ты бы любилъ.*
Che egli abbia amato, *онъ бы любилъ.*

Множественное.

Noi abbiámo amato, *мы бы любили.*
Voi abbiate amato, *вы бы любили.*
Eglino abbiano amato, *они бы любили.*

Мимошедшее I.

Единственное.

Che io avrei amato, *я бы любилъ.*
Che tu avresti amato, *ты бы любилъ.*
Che egli avrebbe amato, *онъ бы любилъ.*

Множественное.

Noi avremmo amato, *мы бы любили.*
Voi avreste amato, *вы бы любили.*
Eglino avrebbero amato, *они бы любили.*

Мимошедшее II.

Единственное.

Che io avessi amato, *я бы любилъ.*
Che tu avessi amato, *ты бы любилъ.*
Che egli avesse amato, *онъ бы любилъ.*

Множественное.

Noi avessimo amato, *мы бы любили.*
Voi aveste amato, *вы бы любили.*
Eglino avessero amato, *они бы любили.*

Будущее.

Единственное.

Che io avrò amato, *да буду любить.*
Che tu avrai amato, *да будешъ любить.*
Che egli avrà amato, *да будетъ любить.*

Множественное.

Noi avremo amato, *да будемъ любить.*
Voi avrete amato, *да будете любить.*
Eglino avranno amato, *да будутъ любить.*

Неопре-

Неопредѣленное.

Настоящее.

Amare , *любить.*

Прошедшее и мимошедшее.

Avere amato , *любить было.*

Герундїумъ.

Amando , *любя.*

Причастїе.

Amato , *позлюбленный.*
Amati , *позлюбленные.*
Amata , *позлюбленная.*
Amate , *позлюбленные.*

Примѣчанїе: Глаголы перваго Спряженїя , кончащїяся на *care* и на *gare* , принимаютъ всегда сїю букву *h* , передъ сими гласными литерами I и *E*, въ настоящемъ и въ будущемъ времяни изъявительнаго наклоненїя , въ настоящемъ и въ преходящемъ времяни сослагательнаго. Примѣръ.

Изъявительное.

Настоящее.

Единственное.

Io cerco, *я ищу.*
Tu cerchi, *ты ищешь.*
Egli cerca, *онъ ищетъ.*

Множественное.

Noi cerchiamo, *мы ищемъ.*
Voi cercate, *вы ищете.*
Eglino cercano, *они ищутъ.*

Будущее.

Единственное.

Cercherò, *я поищу.*
Cercherai, *ты поищешь.*
Cercherà, *онъ поищетъ.*

Множественное.

Cercheremo, *мы поищемъ.*
Cercheréte, *вы поищете.*
Cercheránno, *они поищутъ.*

Повелительное

Единственное.

Cerca tu, *ищи ты.*
Cerchi egli, *пусть ищетъ онъ.*

Множественное.

Cerchiamo noi, *мы да ищемъ.*
Cercate voi, *ищите вы.*
Cerchino eglino, *они пусть ищутъ.*

Сослагательное.

Единственное.

Che io cerchi, *я бы искалъ.*
tu cerchi, *ты бы искалъ.*
egli cerchi, *онъ бы искалъ.*

Мно-

Множественное.

Noi cerchiamo , *мы бы искали.*
Voi cerchiate , *вы бы искали.*
Eglino cerchino , *они бы искали.*

Первое преходящее.

Единственное.

Cercherei , *я бы искалъ.*
Cercheresti , *ты бы искалъ.*
Cercherebbe , *онъ бы искалъ.*

Множественное.

Cercheremmo , *мы бы искали.*
Cerchereste , *вы бы искали*
Cercherebbero , *они бы искали.*

СПРЯЖЕНІЕ II.

Temere , бояться.

Изъявительное.

Настоящее.

Оно дѣлается изъ неопредѣленнаго , *ere* перемѣнивъ на *o*.

Единственное.

Io temo , *я боюсь.*
Tu temi , *ты боишся.*
Egli teme , *онъ боится.*

Множественное.

Noi temiámo, *мы боимся.*
Voi teméte, *вы боитесь.*
Eglino témono, *они боятся.*

Преходящее.

Дѣлается изъ третьяго лица изъявительнаго настоящаго времяни къ *те*, придавъ *va.*

Единственное.

Io teméva, *я боялся.*
Tu temévi, *ты боялся.*
Egli teméva, *онъ боялся.*

Множественное.

Noi temevámo, *мы боялись.*
Voi temeváte, *вы боялись.*
Eglino temévano, *они боялись.*

Прошедшее простое.

Дѣлается изъ третьяго лица изъявительнаго, настоящаго времяни, къ *те* придавъ *i.*

Единственное.

Io teméi, *я боялся.*
Tu teméſti, *ты боялся.*
Egli temè, *онъ боялся.*

Мно-

Множественное.

Noi temémmo, *мы боялись.*
Voi teméste, *вы боялись.*
Eglino temérono, *они боялись.*

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

Io hò temúto, *я боялся.*
Tu hai temuto, *ты боялся.*
Egli hà temuto, *онъ боялся.*

Множественное.

Noi abbiamo temuto, *мы боялись.*
Voi avete temuto, *вы боялись.*
Eglino hanno temuto, *они боялись.*

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

Io ebbi temuto, *я боялся.*
Tu avesti temuto, *ты боялся.*
Egli ebbe temuto, *онъ боялся.*

Множественное

Noi avemmo temuto, *мы боялись.*
Voi aveste temuto, *вы боялись.*
Eglino ebbero temuto, *они боялись.*

Мимошедшее.

Единственное.

Io aveva temuto , *я боялся.*
Tu avevi temuto , *ты боялся.*
Egli aveva temuto , *онъ боялся.*

Множественное.

Noi avevamo temuto , *мы боялись.*
Voi avevate temuto , *вы боялись.*
Eglino avevano temuto , *они боялись.*

Будущее.

Оно дѣлается изъ изъявительнаго наклоненія третьяго лица, къ *te* придавши *ro.*

Единственное.

Io temerò , *я буду бояться.*
Tu temerai , *ты будешь бояться.*
Egli temerà , *онъ будетъ бояться.*

Множественное.

Noi temerémo , *мы будемъ бояться.*
Voi temerete , *вы будете бояться.*
Eglino temeránno , *они будутъ бояться.*

Повелительное.

Дѣлается изъ втораго лица изъявительнаго настоящаго времяни.

Единственное.

Témi tu , *бойся ты.*
Téma egli , *пусть боится онъ.*

Мно-

Множественное.

Temiamo noi , *пусть боимся мы.*
Teméte voi , *бойтесь вы.*
Témano eglino , *пусть боятся они.*

Сослагательное.

Настоящее.

Дѣлается изъ третїяго лица̀ изъявительнаго, времяни настоящаго, *e* перемѣнивъ на *a.*

Единственное.

Che io téma , *да я боюсь.*
Tu téma , *да ты боишся.*
Egli téma , *да онъ боится.*

Множественное

Noi temiámo , *да мы боимся.*
Voi temiáte , *да вы боитесь.*
Eglino témano , *да они боятся.*

Первое преходящее,

Дѣлается изъ перваго лица̀ изъявительнаго будущаго времяни , *o* перемѣнивъ на *ei.*

Единственное.

Che io temerèi , *я бы боялся.*
Tu temerésti , *ты бы боялся.*
Egli temerébbe , *онъ бы боялся.*

Множественное.

Noi temerémmo, *мы бы боялись.*
Voi temeréste, *вы бы боялись.*
Eglino temerébbero, *они бы боялись.*

Второе преходящее.

Дѣлается изъ третїяго лица изъявительнаго, настоящаго времяни, къ *те* придавъ ſſi.

Единственное.

Che io teméſſi, *я бы боялся.*
Tu teméſſi, *ты бы боялся.*
Egli temeſſe, *онъ бы боялся.*

Множественное.

Noi teméſſimo, *мы бы боялись.*
Voi teméste, *вы бы боялись.*
Eglino teméſſero, *они бы боялись.*

Прошедшее.

Единственное.

Che io abbia temuto, *я бы боялся.*
Tu abbia temuto, *ты бы боялся.*
Egli abbia temuto, *онъ бы боялся.*

Множественное.

Noi abbiamo temuto, *мы бы боялись.*
Voi abbiate temuto, *вы бы боялись.*
Eglino abbiano temuto, *они бы боялись.*

Мимошедшее I.

Единственное.

Che io averei temuto , *я бы боялся.*
Tu averesti temuto , *ты бы боялся.*
Egli averebbe temuto , *онъ бы боялся.*

Множественное.

Noi averemmo temuto , *мы бы боялись.*
Voi avereste temuto , *вы бы боялись.*
Eglino averebbero temuto , *они бы боялись.*

Мимошедшее II.

Единственное.

Che io avessi temuto , *я бы боялся.*
Tu avessi temuto , *ты бы боялся.*
Egli avesse temuto , *онъ бы боялся.*

Множественное.

Noi avessimo temuto , *мы бы боялись.*
Voi aveste temuto , *вы бы боялись.*
Eglino avessero temuto , *они бы боялись.*

Будущее.

Единственное.

Che io averò temuto , *да я буду бояться.*
Tu averai temuto , *да ты будешь бояться.*
Egli averà temuto , *да онъ будетъ бояться.*

Мно-

Множественное.

Noi averémo temuto, *да будемъ бояться.*
Voi averéte temuto, *да будете бояться.*
Eglino averanno temuto, *да будутъ бояться.*

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее и преходящее.

Temére, *бояться.*

Прошедшее и мимошедшее.

Avere temuto, *бояться было.*

Герундіумъ.

Temendo, *бояться.*

Причастіе.

Temuto, *боящїйся.*
Temuti, *боящїеся.*
Temuta, *боящаяся.*
Temute, *боящїеся.*

СПРЯЖЕНІЕ III.

Sentire, слушать.

Дѣлается изъ неопредѣленнаго наклоненія ire перемѣнивъ на *o.*

Изъявительное.

Настоящее.

Единственное.

Io ſento, *я слушаю.*
Tu ſenti, *ты слушаешь.*
Egli ſente, *онъ слушаетъ.*

Мно-

Множественное

Noi ſentiámo , *мы слушаемъ.*
Voi ſentíte , *вы слушаете.*
Eglino ſéntono , *они слушаютъ.*

Преходящее.

Дѣлается изъ изъявительнаго настоящаго времяни, втораго лица, къ *ti* придавъ *va.*

Единственное.

Io ſentíva , *я слышалъ.*
Tu ſentívi , *ты слышалъ.*
Egli ſentíva , *онъ слышалъ.*

Множественное.

Noi ſentivámo , *мы слышали.*
Voi ſentiváte , *вы слышали.*
Eglino ſentiváno , *они слышали.*

Прошедшее простое.

Дѣлается изъ изъявительнаго настоящаго времяни, втораго лица, къ *ti* придавъ *i.*

Единственное.

Io ſentii , *я услышалъ.*
Tu ſentísti , *ты услышалъ.*
Egli ſentì , *онъ услышалъ.*

Множественное.

Noi ſentímmo , *мы услышали.*
Voi ſentíſte , *вы услышали.*
Eglino ſentírono , *они услышали.*

Пер-

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

Io hò sentíto, *я услышалъ.*
Tu hai sentito, *ты услышалъ.*
Egli hà sentito, *онъ услышалъ.*

Множественное.

Noi abbiamo sentito, *мы услышали.*
Voi avete sentito, *вы услышали.*
Eglino hanno sentito, *они услышали.*

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

Io ebbi sentito, *я услышалъ.*
Tu avesti sentito, *ты услышалъ.*
Egli ebbe sentito, *онъ услышалъ.*

Множественное.

Noi avemmo sentito, *мы услышали.*
Voi aveste sentito, *вы услышали.*
Eglino ebbero sentito, *они услышали.*

Мимошедшее.

Единственное.

Io aveva sentito, *я слыхалъ.*
Tu avevi sentito, *ты слыхалъ.*
Egli aveva sentito, *онъ слыхалъ.*

Множественное.

Noi avevamo ſentito, *мы слыхали.*
Voi aveváte ſentito, *вы слыхали.*
Eglino avévano ſentito, *они слыхали.*

Будущее.

Дѣлается изъ изъявительнаго, настоящаго времяни втораго лица къ ei придавъ ro.

Единственное.

Io ſentirò, *я услышу.*
Tu ſentirai, *ты услышишъ.*
Egli ſentirà, *онъ услышитъ.*

Множественное.

Noi ſentirémo, *мы услышимъ.*
Voi ſentiréte, *вы услышите.*
Eglino ſentiránno, *они услышатъ.*

Повелительное.

Дѣлается изъ изъявительнаго, времяни настоящаго, втораго лица.

Единственное.

Senti tu, *слушай ты.*
Senta egli, *онъ долженъ слушать.*

Множественное.

Sentiámo noi, *мы слушаемъ.*
Sentite voi, *слушайте вы.*
Séntano eglino, *они должны слушать.*

Жела-

Желательное или сослагательное.

Настоящее.

Дѣлается изъ повелительнаго наклоненїя, единственнаго числа, втораго лица.

Единственное.

Che io senta, *что я слушаю.*
Tu senta, *что ты слушаешъ.*
Egli senta, *что онъ слушаетъ.*

Множественное.

Noi sentiámo, *что мы слушаемъ.*
Voi sentiate, *что вы слушаете.*
Eglino sentano, *что они слушаютъ.*

Преходящее I.

Дѣлается изъ перваго лица будущаго изъявительнаго наклоненїя *ro* перемѣня на *rei.*

Единственное.

Che io sentiréi, *я бы слушалъ.*
Tu sentirésti, *ты бы слушалъ.*
Egli sentirébbe, *онъ бы слушалъ.*

Множественное.

Noi sentirémmo, *мы бы слушали.*
Voi sentiréste, *вы бы слушали.*
Eglino sentirébbero, *они бы слушали.*

Прехо-

Преходящее II.

Дѣлается изъ втораго лица изъявительнаго, въ *ri* придавъ *ssi*.

Единственное.

Che io sentissi, *я бы слышалъ.*
Tu sentissi, *ты бы слышалъ.*
Egli sentisse, *онъ бы слышалъ.*

Множественное.

Noi sentissimo, *мы бы слышали.*
Voi sentiste, *вы бы слышали.*
Eglino sentissero, *они бы слышали.*

Прошедшее.

Единственное.

Che io abbia sentito, *я бы услышалъ.*
Tu abbia sentito, *ты бы услышалъ.*
Egli abbia sentito, *онъ бы услышалъ.*

Множественное.

Noi abbiamo sentito, *мы бы услышали.*
Voi abbiate sentito, *вы бы услышали.*
Eglino abbiano sentito, *они бы услышали.*

Мимошедшее I.

Единственное.

Che io averei sentito, *я бы услышалъ.*
Tu averesti sentito, *ты бы услышалъ.*
Egli averebbe sentito, *онъ бы услышалъ.*

Множественное.

Noi averemmo ſentito, *мы бы услышали.*
Voi avereſte ſentito, *вы бы услышали.*
Eglino averebbero ſentito, *они бы услышали.*

Мимошедшее II.

Единственное.

Che io aveſſi ſentito, *я бы услышалъ.*
Tu aveſſi ſentito, *ты бы услышалъ.*
Egli aveſſe ſentito, *онъ бы услышалъ.*

Множественное.

Noi aveſſimo ſentito, *мы бы услышали.*
Voi aveſte ſentito, *вы бы услышали.*
Eglino aveſſero ſentito, *они бы услышали.*

Будущее.

Единственное.

Che io averò ſentito, *что я услышу.*
Tu averai ſentito, *что ты услышишь.*
Egli averà ſentito, *что онъ услышитъ.*

Множественное.

Noi averémo ſentito, *что мы услышимъ.*
Voi averete ſentito, *что вы услышите.*
Eglino averanno ſentito, *что они услышатъ.*

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее и преходящее.

Sentire, *слушать.*

Про-

Прошедшее и мимошедшее.

Avere sentito, *слушать.*

Герундїумъ.

Sentendo, *слушая.*

Причастїе.

Sentito, *слушающїй.*
Sentiti, *слушающїе.*
Sentita, *слушающая.*
Sentite, *слушающїе.*

ЧЛЕНЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

О Глаголахъ Страдательныхъ.
Dei verbi passivi.

Глаголъ Страдательный, спрягается съ глаголомъ помогающимъ *Essere быть*, и съ причастїемъ страдательнымъ глагола дѣйствительнаго, которое должно полагать въ томъ родѣ, въ томъ числѣ, и въ томъ падежѣ, въ которомъ его существительное, пр. *Io sono amato da molti*, *меня многїе любили.*

Спряженїе глагола Страдательнаго.

Essere amato, любиму быть.

Изъявительное.

Настоящее.

Единственное.

Io sono amato, *меня любятъ.*
Tu sei amato, *тебя любятъ.*
Egli è amato, *его любятъ.*

Множественное.

Noi ſiamo amati , *насъ любятъ.*
Voi ſiete amati , *васъ любятъ.*
Eglino ſono amati , *ихъ любятъ.*

Преходящее.

Единственное.

Io era amato , *меня любили.*
Tu eri amato , *тебя любили.*
Egli era amato , *его любили.*

Множественное.

Noi eramo amati , *насъ любили.*
Voi erate amati , *васъ любили.*
Eglino érano amati , *ихъ любили.*

Прошедшее простое.

Единственное.

Io fui amato , *меня любили.*
Tu foſti amato , *тебя любили.*
Egli fù amato , *его любили.*

Множественное.

Noi fummo amati , *насъ любили.*
Voi foſte amati , *васъ любили.*
Eglino furono amati , *ихъ любили.*

Прошедшее сложное.

Единственное.

Io ſono ſtato amato , *меня позлюбили.*
Tu ſei ſtato amato , *тебя позлюбили.*
Egli è ſtato amato ; *его позлюбили.*

Множе-

Множественное.

Noi ſiamo ſtati amati , *насъ позлюбили.*
Voi ſiete ſtati amati , *васъ позлюбили*
Eglino ſono ſtati amati , *ихъ позлюбили.*

Мимошедшее.

Единственное.

Io era ſtato amato , *меня любили.*
Tu eri ſtato amato , *тебя любили.*
Egli era ſtato amato , *его любили.*

Множественное.

Noi eramo ſtati amati , *насъ любили.*
Voi erate ſtati amati , *васъ любили.*
Eglino erano ſtati amati , *ихъ любили.*

будущее.

Единственное.

Io ſarò amato , *меня позлюбятъ.*
Tu ſarai amato , *тебя позлюбятъ.*
Egli ſarà amato , *его позлюбятъ.*

Множественное.

Noi ſarémo amati , *насъ позлюбятъ.*
Voi ſarete amati , *васъ позлюбятъ.*
Eglino ſaranno amati , *ихъ позлюбятъ.*

Повелительное.

Единственное.

Sii tu amato , *пусть тебя любятъ.*
Sia egli amato , *пусть его любятъ.*

Множественное.

Siámo noi amati , *да любятъ насъ.*
Siéte voi amati , *да любятъ васъ.*
Siano eglino amati , *пусть любятъ ихъ.*

Желательное и сослагательное.

Настоящее.

Единственное.

Che io sia amato , *да меня любятъ.*
Tu sia amato , *да тебя любятъ.*
Egli sia amato , *да его любятъ.*

Множественное.

Noi siamo amati , *да насъ любятъ.*
Voi siate amati , *да васъ любятъ.*
Eglino siano amati , *да ихъ любятъ.*

Преходящее I.

Единственное.

Che io sarei amato , *меня бы любили.*
Tu saresti amato , *тебя бы любили.*
Egli sarebbe amato , *его бы любили.*

Множественное.

Noi saremmo amati , *насъ бы любили.*
Voi sareste amati , *васъ бы любили.*
Eglino sarebbero amati , *ихъ бы любили.*

Преходящее II.

Единственное.

Che io fossi amato , *меня бы любили.*
Tu fossi amato , *тебя бы любили.*
Egli fosse amato , *его бы любили.*

Множественное.

Noi fossimo amati , *насъ бы любили.*
Voi foste amati , *пасъ бы любили.*
Eglino fossero amati , *ихъ бы любили.*

Прошедшее сложное.

Единственное.

Che sia stato amato , *меня бы позлюбили.*
Tu sii stato amato , *тебя бы позлюбили.*
Egli sia stato amato , *его бы позлюбили.*

Множественное.

Noi siamo stati amati , *насъ бы позлюбили.*
Voi siate stati amati , *пасъ бы позлюбили.*
Eglino siano stati amati , *ихъ бы позлюбили.*

Мимошедшее I.

Единственное.

Che io sarei stato amato , *меня бы любили.*
Tu saresti stato amato , *тебя бы любили.*
Egli sarebbe stato amato , *его бы любили.*

Множественное.

Noi saremmo stati amati, *насъ бы любили.*
Voi sareste stati amati, *насъ бы любили.*
Eglino sarebbero stati amati, *ихъ бы любили.*

Мимошедшее II.

Единственное.

Che io fossi stato amato, *меня бы любили.*
Tu fossi stato amato, *тебя бы любили.*
Egli fosse stato amato, *его бы любили.*

Множественное.

Noi fossimo stati amati, *насъ бы любили.*
Voi foste stati amati, *насъ бы любили.*
Eglino fossero stati amati, *ихъ бы любили.*

Будущее

Единственное.

Che io sarò stato amato, *да меня позлюбятъ.*
Tu sarai stato amato, *да тебя позлюбятъ.*
Egli sarà stato amato, *да его позлюбятъ.*

Множественное.

Noi sarémo stati amati, *да насъ позлюбятъ.*
Voi saréte stati amati, *да насъ позлюбятъ.*
Egino saranno stati amati, *да ихъ позлюбятъ.*

Неопредѣленное.

Настоящее и преходящее.

Essere amato, *любиму быть.*

Про-

Прошедшее и мимошедшее
Essere stato amato, *позлюблену быть*.

Герундїумъ.

Essendo amato, *будучи люблен*.

Причастїе.

Amato, *позлюбленный*.

Такимъ же образомъ, и другїе глаголы страдательные спрягаются.

ЧЛЕНЪ ПЯТЫЙ.

О глаголахъ среднихъ. Dei verbi neutri.

Глаголы среднїе, иные спрягаются въ сложныхъ временахъ съ глаголомъ *Avere* *имѣть*, другїе съ глаголомъ *Essere быть*, а нѣкоторые и оба принимаютъ какъ *Essere* такъ и *Avere* пр: *Io sono cascato dal tetto*, *я упалъ съ кровли*. *Io sono salito et hò salito come un cervo, facilmente la montagna*, *я безъ трудности какъ елень взошелъ на гору*.

ЧЛЕНЪ ШЕСТЫЙ.

О глаголахъ возвратительныхъ.
Dei verbi reciprochi.

При глаголахъ возвратительныхъ примѣчать надлежитъ.

1. Глаголы возвратительные, въ сложныхъ временахъ спрягаются съ глаголомъ *Essere быть*.

2. Всякой глаголъ дѣйствительный можетъ быть возвратительнымъ, когда къ нему придадутся сїи частицы *mi*, *ti*, *ſi*, и пр:

3. Сїи частицы *mi*, *ti*, *ſi*, *ci*, *vi*, *ſi*, въ повелительномъ и неопредѣленномъ наклоненїи, въ герундїяхъ и причастїяхъ полагаются послѣ своего глагола, а въ другихъ временахъ безъ погрѣшенїя можно положить напередъ и послѣ, пр: *Vi priego dirmi la verità*, *насъ прошу скажите мнѣ правду*.

Спрягаются слѣдующимъ образомъ:

Изъявительное.

Настоящее.

Единственное.

Io mi pento, *я каюся*.
Tu ti penti, *ты каешся*.
Egli ſi pente, *онъ кается*.

Множественное.

Noi ci pentiamo, *мы каемся*.
Voi vi pentite, *вы каетеся*.
Eglino ſi pentono, *они каются*.

Преходящее.

Единственное.

Io mi pentiva, *я каялся*.
Tu ti Pentivi, *ты каялся*.
Egli ſi pentiva, *онъ каялся*.

Множественное.

Noi ci pentivámo , *мы каялись.*
Voi vi pentiváte , *вы каялись.*
Eglino si pentìvano , *они каялись.*

Прошедшее простое.

Единственное.

Io mi pentii , *я каялся.*
Tu ti pentisti , *ты каялся.*
Egli si pentì , *онъ каялся.*

Множественное.

Noi ci pentimmo , *мы каялись.*
Voi vi pentiste , *вы каялись.*
Eglino si pentirono , *они каялись.*

Первое прошедшее сложное.

Единственное.

Io mi sono pentito , *я каялся.*
Tu ti sei pentito , *ты каялся.*
Egli si è pentito , *онъ каялся.*

Множественное.

Noi ci siamo pentiti , *мы каялись.*
Voi vi siéte pentiti , *вы каялись.*
Eglino si sono pentiti , *они каялись.*

Второе прошедшее сложное.

Единственное.

Io mi fui pentito , *я каялся.*
Tu ti fosti pentito , *ты каялся.*
Egli si fù pentito , *онъ каялся.*

Мно-

Множественное.

Noi ci fummo pentiti, *мы каялись.*
Voi vi foste pentiti, *вы каялись.*
Eglino si furono pentiti, *они каялись.*

Будущее.

Единственное.

Io mi pentirò, *я буду каяться.*
Tu ti pentirài, *ты будешь каяться.*
Egli si pentirà, *онъ будетъ каяться.*

Множественное.

Noi ci pentirémo, *мы будемъ каяться.*
Voi vi pentiréte, *вы будете каяться.*
Eglino si pentíranno, *они будутъ каяться.*

Повелительное.

Единственное.

Péntiti, *кайся ты.*
Pentasi, *пусть кается онъ.*

Множественное.

Pentiámoci, *покаемся мы.*
Pentítevi, *кайтеся вы*
Péntansi, *пусть каются они.*

Жела-

Желательное и сослагательное.

Настоящее.

Единственное.

Che io mi penta, я бы каялся.
Tu ti penta, ты бы каялся.
Egli si penta, онъ бы каялся.

Множественное.

Noi ci pentiamo, мы бы каялись.
Voi vi pentiate, вы бы каялись.
Eglino si pentano, они бы каялись.

Преходящее I.

Единственное.

Che io mi pentirei, я бы каялся.
Tu ti pentiresti, ты бы каялся.
Egli si pentirebbe, онъ бы каялся.

Множественное.

Noi ci pentiremmo, мы бы каялись.
Voi vi pentireste, вы бы каялись.
Eglino si pentirebbero, они бы каялись.

Преходящее II.

Единственное.

Che io mi pentissi, я бы каялся.
Tu ti pentissi, ты бы каялся.
Egli si pentisse, онъ бы каялся.

Мно-

Множественное.

Noi ci Pentiſſimo , *мы бы каялись.*
Voi vi pentiſte , *вы бы каялись.*
Eglino ſi pentiſſero , *они бы каялись.*

Прошедшее.

Единственное.

Che io mi ſia pentito , *я бы каялся.*
Tu ti ſia pentito , *ты бы каялся.*
Egli ſi ſia pentito , *онъ бы каялся.*

Множественное.

Noi ci ſiamo pentiti , *мы бы каялись.*
Voi vi ſiate pentiti , *вы бы каялись.*
Eglino ſi ſiano pentiti , *они бы каялись.*

Мимошедшее I.

Единственное.

Che io mi ſarei pentito , *я бы каялся.*
Tu ti ſareſti pentito , *ты бы каялся.*
Egli ſi ſarebbe pentito , *онъ бы каялся.*

Множественное.

Noi ci ſaremmo pentiti , *мы бы каялись.*
Voi vi ſareſte pentiti , *вы бы каялись.*
Eglino ſi ſarebbero pentiti , *они бы каялись.*

Мимо-

Мимошедшее II.

Единственное.

Che io mi fossi pentito, *я бы каялся.*
Tu ti fossi pentito, *ты бы каялся.*
Egli si fosse pentito, *онъ бы каялся.*

Множественное.

Noi ci fossimo pentiti, *мы бы каялись.*
Voi vi foste pentiti, *вы бы каялись.*
Eglino si fossero pentiti, *они бы каялись.*

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее и преходящее.

Pentirsi, *каятся.*

Прошедшее и мимошедшее.

Essersi pentito, *каятся было.*

Герундїумъ.

Pentendosi, *каясь.*

Причастїе.

Pentitosi, *кающїйся.*

ЧЛЕНЪ СЕДЬМЫЙ.

О глаголахъ безличныхъ.

Dei verbi impersonali.

Глаголы безличные суть двухъ родовъ. Первые, которые собственно суть глаголы безличные, и спрягаются только въ третїемъ лицѣ

лицѣ, единственнаго числа и суть слѣдующїе: Basta, *дополно*, Grandina, *градъ идетъ*, Accade, *случается*, Lampeggia, *блистаетъ*, Avviene, *случается*, Pare, *кажется*, Piove, *дождь идетъ*, Tuona, *гремитъ*, Nevica, *снѣгъ идетъ*, Non occorre, *ненадобно*, Bisogna, *надобно*.

Спряженїе глагола безличнаго.

Bisogna, *надобно*.

Изъявительное настоящее.

Bisogna, *надобно*.

Прошедшее простое.

Bisognò, *надобно было*.

Будущее.

Bisognerà, *будетъ надобно*.

Повелительное.

Bisogni, *пусть будетъ надобно*.

Сослагательное.

Chè Bisogni, *чтобы было надобно*.

Преходящее I.

Bisognasse, *чтобы было надобно*.

Преходящее II.

Bisognerebbe, *чтобы было надобно*.

Неопредѣленное.

Bisognare, *надобиться*.

Къ дру-

къ другому роду принадлежатъ всѣ глаголы дѣйствительные, которые въ третїемъ лицѣ единственнаго или множественнаго числа полагаются безъ именительнаго падежа съ сею частицею *si*, пр. In Francia si ama le scienze *Во Франціи любятъ науки.* Si stimano le donne in Francia. *Во Франціи женъ почитаютъ.* Si loda il Capitano. *Хвалятъ Капитана.* Si lodano i Capitani *Хвалятъ Капитановъ.*

ЧЛЕНЪ ОСЬМЫЙ.

О глаголахъ неправильныхъ.

ПЕРВАГО СПРЯЖЕНІЯ.

Dei verbi irregulari, della prima coniugazione.

Глаголовъ неправильныхъ перваго спряженія находится толко четыре, andare *итти*, dare *давать*, stare *стоять*, fare *дѣлать*, и спрягаются слѣдующимъ образомъ.

Спряженїе глагола неправильнаго andare, *итти.*

Сей глаголъ въ настоящемъ изъявительнаго наклоненія, въ повелительномъ наклоненїи, въ настоящемъ сослагательнаго неправиленъ. Протчїя всѣ времена такъ спрягаются, какъ глаголъ *amare.*

Изъявительное.

Настоящее.

Единственное.

Io vò *или* vado , *я иду.*
Tu vai , *ты идешь.*
Egli và , *онъ идетъ.*

Множественное.

Noi andiámo , *мы идемъ.*
Voi andáte , *вы идете.*
Eglino vanno , *они идутъ.*

Преходящее.

Andava , *я шолъ.*
Andavi , *ты шолъ.*
Andava , *онъ шолъ.*

Прошедшее простое.

Andai , *я пошолъ.*
Andasti , *ты пошолъ.*
Andó , *онъ пошолъ.*

Прошедшее сложное.

Io sono andato , *я пошолъ.*

Въ женскомъ.

Io sono andata , *я пошла.*

Будущее.

Anderò или andrò, я пойду.
Anderai или andrai, ты пойдешь.
Anderà или andrà, онъ пойдетъ.

Множественное.

Anderemo или andremo, мы пойдемъ.
Anderete или andrete, вы пойдете.
Anderanno или adranno, они пойдутъ.

Повелительное

Единственное.

Và, поди ты.
Vada, онъ долженъ итти.

Множественное.

Andiámo, мы да пойдемъ.
Andate, идите вы.
Vádano или vadino, пусть пойдутъ они.

Сослагательное.

Единственное.

Che io vada, что я иду.
Tu vada, что ты идешь.
Egli vada, что онъ идетъ.

Множественное.

Noi andiámo, что мы идемъ.
Voi andiate, что вы идете.
Eglino vádano, что они идутъ.

Преходящее I.

Andrei, andresti, anderebbe, *я бы шолъ.*

Преходящее II.

Andássi, andassi, andasse, *я бы шолъ.*

Неопредѣлённое.

Andáre, *итти.*

Герундіумъ.

Andando, *идучи.*

Причастіе.

Andato, *идущій.*

Въ женскомъ.

Andata, *идущая.*

Спряженіе глагола dare, *дапать.*

Сей глаголъ, въ настоящемъ и въ прошедшемъ простомъ изъявительнаго, въ повелительномъ и въ настоящемъ сослагательнаго, неправиленъ.

Изъявительное.

Настоящее.

Единственное.

Io dò, *я даю.*
Tu dai, *ты даешь.*
Egli dà, *онъ даетъ.*

Множественное.

Noi diámo, *мы даемъ.*
Voi date, *вы даете.*
Eglino danno, *они даютъ.*

Про-

Преходящее.

Io dava, tu davi, egli dava, я далъ.

Прошедшее простое.

Единственное.

Io diedi или detti, я далъ.
Tu desti, ты далъ.
Egli diede, dette или diè, онъ далъ.

Множественное.

Noi demmo, мы дали.
Voi deste, вы дали.
Eglino diedero или dettero, они дали.

Прошедшее сложное.

Io hò dato, я далъ.

Будущее.

Единственное.

Io darò, я дамъ.
Tu darai, ты дашъ.
Egli darà, онъ дастъ.

Множественное.

Noi darémo, мы дадимъ.
Voi daréte, вы дадите.
Eglino daránno, они дадутъ.

Повелительное.

Единственное.

Dà, дай.
Dia, пусть онъ дастъ.

Множественное.

Diamo, *дадимъ.*
Date, *дайте.*
Diano *или* diino, *пусть они дадутъ.*

Сослагательное.

Единственное.

Che io dia, *что я даю.*
Tu dia, *что ты даешь.*
Egli dia, *что онъ даетъ.*

Множественное.

Noi diámo, *что мы даемъ.*
Voi diáte, *что вы даете.*
Eglino diano, *что они дают.*

Первое преходящее.

Darei, daresti, darebbe, *далъ бы.*

Второе преходящее.

Единственное.

Io dessi, *лучше нежели* dassi, *я бы далъ.*
Tu dessi, *ты бы далъ.*
Egli desse, *онъ бы далъ.*

Множественное.

Noi déssimo, *мы бы дали.*
Voi deste, *вы бы дали.*
Eglino déssero, *они бы дали.*

НЕОПРЕ-

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Dare, *давать.*

Герундїумъ.

Dando, *дающи.*

Причастїе.

Dato, *данный.*

Спряженїе глагола stare, *стоять.*

Сей глаголъ въ настоящемъ и прошедшемъ простомъ изъявительнаго, въ повелительномъ, въ настоящемъ и преходящемъ второмъ сослагательнаго, неправиленъ.

Изъявительное.

Настоящее.

Единственное.

Io stò, *я стою.*
Tu stai, *ты стоишъ.*
Egli stá, *онъ стоитъ.*

Множественное.

Noi stiámo, *мы стоимъ.*
Voi state, *вы стоите.*
Eglino stanno, *они стоятъ.*

Преходящее.

Stava, stavi, stava, *я стоялъ.*

Прошедшее простое.

Единственное.

Io stetti *или* stei, *я стоялъ.*
Tu stesti, *ты стоялъ.*
Egli stette *или* stè, *онъ стоялъ.*

Множественное.

Noi stemmo, *мы стояли.*
Voi steste, *вы стояли.*
Eglino stettero *или* sterono, *они стояли.*

Прошедшее сложное.

Jo sono stato, *я стоялъ.*

Въ женскомъ.

Jo sono stata, *я стояла.*

Будущее.

Единственное.

Io starò, *я буду стоять.*
Tu starai, *ты будешь стоять.*
Egli starà, *онъ будетъ стоять.*

Множественное.

Noi staremo, *мы будемъ стоять.*
Voi starete, *вы будете стоять.*
Eglino staranno, *они будутъ стоять.*

Повелительное.

Единственное.

Stà , *стой.*
Stia , *пусть онъ стоитъ.*

Множественное.

Stiamo , *да стоимъ мы.*
State , *стойте вы.*
Stiano , *пусть стоятъ они.*

Сослагательное.

Единственное.

Che io stia , *я бы стоялъ.*
Tu stia , *ты бы стоялъ.*
Egli stia , *онъ бы стоялъ.*

Множественное.

Noi stiamo , *мы бы стояли.*
Voi stiate , *вы бы стояли.*
Eglino stiano , *они бы стояли.*

Преходящее I.

Starei , staresti , starebbe , *я бы стоялъ.*

Преходящее II.

Stessi , *лучше нежели* stassi, stessi , stesse ; *я бы стоялъ.*

Неопредѣленное.

Stare , *стоять.*

Герундїумъ.

Stando, стоя.

Причастїе.

Stato, стоящїй.

Спряженїе глагола fare, дѣлать.

Глаголъ *fare*, въ настоящемъ и прошедшемъ простомъ изъявительнаго, въ повелительномъ и въ настоящемъ сослагательнаго, неправиленъ.

Изъявительное.

Настоящее.

Единственное.

Io fò, *я дѣлаю.*
Tu fai, *ты дѣлаешъ.*
Egli fà, *онъ дѣлаетъ.*

Множественное.

Noi facciamo, *мы дѣлаемъ.*
Voi fate, *вы дѣлаете.*
Eglino fanno, *они дѣлаютъ.*

Преходящее.

Io faceva, tu facevi, *я дѣлалъ.*

Про-

Прошедшее простое.

Единственное.

Io feci, *я здѣлалъ.*
Tu facesti, *ты здѣлалъ.*
Egli fece, *онъ здѣлалъ.*

Множественное.

Noi facemmo, *мы здѣлали.*
Voi faceste, *вы здѣлали.*
Eglino fecero, *они здѣлали.*

Прошедшее сложное.

Io hò fatto, *я здѣлалъ.*

будущее.

Единственное.

Io farò, *я здѣлаю.*
Tu farai, *ты здѣлаешь.*
Egli farà, *онъ здѣлаетъ.*

Множественное.

Noi faremo, *мы здѣлаемъ.*
Voi farete, *вы здѣлаете.*
Eglino faranno, *они здѣлаютъ.*

Повелительное.

Единственное.

Fà, *дѣлай ты.*
Faccia, *пусть дѣлаетъ онъ.*

Мно-

Множественное.

Facciamo, *да дѣлаемъ мы.*
Fate, *дѣлайте вы.*
Facciano, *пусть дѣлаютъ они.*

Сослагательное.

Настоящее.

Единственное.

Che io faccia, *что я дѣлаю.*
Tu faccia, *что ты дѣлаешъ.*
Egli faccia, *что онъ дѣлаетъ.*

Множественное.

Noi facciamo, *что мы дѣлаемъ.*
Voi facciate, *что вы дѣлаете.*
Eglino facciano, *что они дѣлаютъ.*

Преходящее I.

Che io farei, tu faresti, egli farebbe, *я бы дѣлалъ.*

Преходящее II.

Che io facessi, *я бы здѣлалъ.*
Tu facessi, *ты бы здѣлалъ*
Egli facesse, *онъ бы здѣлалъ.*

Множественное.

Noi facessimo, *мы бы здѣлали.*
Voi faceste, *вы бы здѣлали.*
Eglino facessero, *они бы здѣлали.*

Неопре-

Неопредѣленное.

Fare, *дѣлать.*

Герундіумъ.

Facendo, *дѣлая.*

Причастіе.

Fatto, *здѣланный.*

ЧЛЕНЪ ДЕВЯТЫЙ.

О глаголахъ неправильныхъ.

ВТОРАГО СПРЯЖЕНІЯ.

Большая часть, глаголовъ втораго спряженія находится неправильныхъ.

Глаголы неправильные втораго спряженія, кончатся на *ere* долгое или краткое.

Глаголы кончащіеся на *ere* долгое, суть слѣдующіе.

Bére, *пить*, dovére, *долженствовать*, cadére, *падать*, Giacére, *лѣжать*, dolére, *болѣзновать*, parére, *казаться*, persuadére, *уговаривать*, *склонять къ чему*, solére, *обыкать*, piacére, *нравиться*, tacére, *молчать*, possedére, *владѣть*, tenére, *держать*, potére, *мочь*, valére, *стоять чего*, rimanére, *остаться*, vedére, *видѣть*, sapére, *знать*, volére, *хотѣть*, sedére, *садиться.*

Спра-

Спрягаются слѣдующимъ образомъ.

Bère, *пить*.

Изъявительное наст. Io beo *лучше нежели* bevo, tu bei, egli bée; noi bejamo, voi beéte, eglino béono.

Прош. прост. Io bevvi *лучше нежели* bebbi, tu beésti, egli bevve; noi beemmo, vòi beéste, eglino bevvero. *Находится и* bevei, bevesti, bevè.

Сослаг. Che io bea, tu bei, egli bea; noi bejamo, voi bejate, eglino beano.

Прех. I. Io berei, tu beresti, egli berebbe; noi beremmo, voi bereste, eglino berebbero.

Прех. II. Io beéssi, tu beessi, egli beésse; noi beessimo, voi beeste, eglino beessero.

Неопредѣл. Bère, *пить*, *лучше нежели* bevere.

Герундїумъ. Beéndo. *Прич.* Bevuto.

Cadére, *падать*.

Изъявит. наст. Caggio *или* cado, cadi, cade; cadiamo, cadete, caggiono *или* cadono.

Преход. Cadeva, cadevi, cadeva.

Прошед. прост. Caddi, cadesti, cadde; cademmo, cadeste, caddero.

Прошед. слож. Sono caduto.

Буду

Буд. Caderò *или* cadrò, cadrai, cadrà.

Повелитель. Cadi, caggia *или* cada; caggiamo *или* cadiamo, cadete, caggiano *или* cadano.

Сослагатель. Che cada, cada, cada; cadiamo cadiate, cadano.

Прех. I. Cadrei, cadresti, caderebbe.

Прех. II. Io cadessi, tu cadessi, egli cadesse.

Неопредѣлен. Cadére. *Герундїумъ.* Cadendo или caggendo. *Причастїе.* Caduto.

Dolére dolersi, *болѣзновать*.

Глаголъ dolére есть возвратительный.

Изъявитель. настоящ. Io mi dolgo *или* doglio, tu ti duoli, egli si duole; noi ci dogliamo, voi vi dolete, eglino si dolgono *или* dogliono.

Прех. Doleva, dolevi, doleva.

Прошедшее прост. Io mi dolsi, tu ti dolesti, egli si dolse; noi ci dolemmo, voi vi doleste, eglino si dolsero.

Прошед. сложн. Mi sono doluto.

Буд. Mi dorrò, ti dorrai, si dorrà; ci dorremo, vi dorrete, si dorranno.

Повелитель. Duoliti, dolgasi; doglimoci, doletevi, dolgansi.

Сосла-

Сослагатель. Che mi dolga ; ti dolga , si dolga *или* doglia ; ci dogliamo ; vi dogliate , si dolgano.

Прех. I. Mi dorrei , ti dorresti , si dorrebbe:

Прех. II. mi dolessi , ti dolessi , si dolesse.

Неопредѣл. Dolersi. *Герундїумъ.* Dolendosi: *Причастїе.* Dolutosi.

Parére , казаться.

Изъявитель. настоящ. Paio , pari , pare ; pajamo , parete , pajono.

Прех. Pareva , parevi , pareva.

Прошед. Прост. Parui , paresti , parue ; paremmo , pareste , paruero.

Буд. Parrò , parrai , parrà.

Повелитель. Pari , paia ; paiamo , parete , paiano.

Сослагатель. Paja , paja , paja ; pajamo , pajate , pajano.

Преходящее. I. Parrei.

Преходящее II. Paressi.

Неопред. Parére. *Герундїумъ.* Parendo: *Причастїе.* Paruto , и parso , которое употребляется въ Поэзїи.

Per-

Perſvadère , угопарипатъ.

Изъяпитель. наст. Perſvado , perſvadi, perſvade ; perſvadiamo , Perſvadete , perſvadono.

Прех. Perſvadeua.

Прошед. прост. Perſvaſi , perſvadeſti , perſvaſe ; Perſvademmo , perſvadeſte , perſvaſero.

Буд. Perſvaderò.

Сослагатель. Perſvada , perſvada , perſvada ; perſvadiamo , Perſvadiate , perſvadano.

Прех. I. Perſvaderei.

Прех. II. Perſvadeſſi.

Неопред. Perſvadere. *Герундїумъ.* Perſvadendo. *Прич.* Perſvaſo.

Poſſedère , пладѣтъ.

Изъяпитель. наст. Poſſeggo *или* Poſſiedo , poſſiedi, poſſiede ; poſſediamo , poſſedete , poſſeggono.

Въ протчихъ пременахъ спрягается , какъ глаголъ temere.

Potère , мочъ.

Изъяпитель. наст. Poſſo , puoi , può ; poſſiamo , potete , poſſono.

Прех. Poteva , potevi.

Прошед. прост. Potei , poteſti , potè ; potemmo , poteſte , potérono.

Прошед. слож. Hò potuto.

Буд. Potrò, potrai, potrà; potremo, potrete, potranno.

Сослагатель. Possa, possa, possa; possiamo, possiate, possano.

Прех. I. Potrei.

Прех. II. Potessi.

Неопред. Potere. *Герундїумъ.* Potendo. *Прич.* Potuto.

Rimanère, *остаться.*

Изъявитель. наст. Rimango, rimani, rimane; rimaniamo, rimanete, rimangono.

Прех. Rimaneva.

Прошед. прост. Rimasi, rimanesti, rimase; rimanemmo, rimaneste, rimasero.

Прошед. слож. Hò rimaso.

Сослагатель. Rimanga, rimanga, rimanga; rimaniamo, rimaniate, rimangano.

Прех. I. Rimarrei, rimarresti.

Прех. II. Rimanessi.

Неопред. Rimanere. *Герундїумъ.* Rimanendo. *Прич.* Rimaso.

Sapère, *знать.*

Изъявитель. наст. Io sò, tu sai, egli sà; noi sappiamo, voi sapete, eglino sanno.

Прех.

Прех. Sapeva, ſapevi.

Прошед. прост. Io ſeppi, tu ſapèſti, egli ſeppe; noi ſapemmo, voi ſapeſte, eglino ſeppero.

Прошед. слож. Io hò ſaputo.

Буд. Io ſaprò, tu ſaprài.

Повелитель. Sappi, ſappia; ſappiamo, ſappiate, ſappiano.

Сослагатель. Sappia, ſappia, *или* ſappi, ſappia; ſappiamo, ſappiate, ſappiano.

Прех. I. Saprei.

Прех. II. Sapeſſi.

Неопред. Sapere. *Герундгумъ.* Sapendo. *Прич.* Saputo.

Sedère, сидѣть.

Изъявитель. наст. Io ſeggo, tu ſiedi, egli ſiede; noi ſeggiamo o ſediamo, voi ſedete, eglino ſeggono *или* ſeggiono.

Прех. Sedeva, ſedevi.

Прошед. прост. Sedetti, ſedeſti, ſedette; ſedemmo, ſedeſte, ſedettero.

Сослагатель. Io ſegga *или* ſieda, tu ſiedi, egli ſegga *или* ſieda; noi ſeggiamo *или* ſediamo, voi ſediate, eglino ſeggano *или* ſiedano.

Solère, пріобыкать.

Сей глаголъ многихъ не имѣетъ временъ, въ мѣсто которыхъ употребляется глаголъ eſſere, съ причастіемъ ſolito.

Изъяпитель. наст. Soglio , ſuoli ; ſuole ; ſogliamo , ſolete , ſogliono.

Прех. Soleva , ſolevi.

Не имѣетъ ни прошедшаго простаго , ни будущаго ; однако вмѣсто прошедшаго простаго часто употребляется , fui ſolito , foſti ſolito.

Сослагатель. Io ſoglia , tu ſoglia , egli ſoglia ; noi ſogliamo , voi ſogliate , eglino ſogliano.

Перпаго преходящаго не имѣетъ.

Прех. II. Soleſſi.

Неопред. Solere. *Герундїумъ.* Solendo. *Прич.* Solito.

Tacère. , *молчать.*

Изъяпитель. наст. Taccio ; taci ; tace ; tacciamo , taccete , tacciono.

Прошед. прост. Taqui ; taceſti ; taque ; tacemmo , taceſte , taquero.

Прошед. слож. Hò tacciuto.

Буд. Tacerò , tacerai , tacerà ; taceremo , tacerete , taceranno.

Попел. Tacci , taccia ; tacciamo , tacete , tacciano.

Сослагатель. Taccia , taccia , taccia ; tacciamo , tacciate , tacciano.

Неопред. Tacere. *Герундїумъ.* Tacendo. *Прич.* Tacciuto.

Tenere

Tenère, держать.

Изъявитель. наст. Io tengo, tu tieni, egli tiene; noi teniamo, voi tenete, eglino tengono.

Прех. Teneva, tenevi, teneva.

Прошед. прост. Tenni, tenesti, tenne; tenemmo teneste, tennero.

Прошед. слож. Hò tenuto.

Буд. Terrò, terrai, terrà; terremo, terrete terranno.

Попел. Tieni, tenga; teniamo, tenete, tengano.

Сослагатель. Io tenga, tu tenga, egli tenga; noi teniamo, voi teniate, eglino tengano.

Прех. I. Terrei, terresti, terrebbe.

Прех. II. Tenessi, tenessi, tenesse.

Неопред. Tenere. *Герундїумъ.* Tenendo. *Прич.* Tenuto.

Valère, стоить чего.

Изъявитель. наст. Vaglio, vali vale; vagliamo, valete, vagliono.

Прех. Valeva, valevi.

Прошед. прост. Valsi, valesti, valse; valemmo, valeste, valsero.

Прошед. слож. Hò valuto.

Буд. Varrò, varrai.

Повел. Vali , vaglia ; vagliamo , valete , vagliano.

Сослагатель. Vaglia , vaglia , vaglia ; vagliamo , vagliate , vagliano.

Прех. I. Varrei , varresti , varrebbe.

Прех. II. Valossi , valessi , valesse.

Неопред. Valere. *Герундїумъ.* Valendo. *Прич.* valuto.

Vedère , видѣть.

Изъявитель. наст. Io veggo или vedo или veggio , tu vedi , egli vede ; noi veggiamo , voi vedete , eglino veggono.

Прех. Vedeva , vedevi , vedeva.

Прош. прост. Vidi , vedesti , vide ; vedemmo , vedeste , videro.

Прош. слож. Hò veduto или visto.

Буд. Vederò , vederai , vederà.

Повел. Vedi , veda ; vediamo , vedete , vedano.

Сослагатель. Vegga , vegga , vegga ; veggiamo , veggiate , Veggano.

Прех. I. Vederei , vederesti , vederebbe.

Прех. II Vedessi , vedessi.

Неопред. Vedere. *Прич.* Veduto или visto, *Герундїумъ.* Vedendo.

Volère , хотѣть.

Изъявитель. наст. Voglio , vuoi , vuole ; vogliamo , volete , vogliono.

Прех.

Прех. Voleva, volevi, voleva.

Прош. прост. Volli, volesti, volle; volemmo, voleste, vollero.

Буд. Vorrò, vorrai, vorrà; vorremo, vorrete, vorranno.

Сослапелъ. Voglia, voglia, voglia; vogliamo, vogliate, vogliano.

Прех. I. Vorrei, vorresti, vorrebbe.

Прех. II. Volessi, volessi, volesse.

Неопред. Volere. *Герундїумъ.* Volendo. *Прич.* Voluto.

Dovère, долженствовать.

Изъявитель. наст. Io debbo *или* deggio, tu dei, egli dee; noi dobbiammo, voi dovete, eglino debbono, *или* deggiono.

Прех. Doveva, dovevi.

Прош. прост. Io dovetti *или* dovei, tu dovesti, egli dovette *или* dovè; noi dovemmo, voi doveste, eglino dovettero, *или* doverono.

Буд. Dovrò, dovrai, dovrà.

Повел. debi, debba; debbiammo, debbiate, debbano.

Сослагатель. Debba debbia *или* deggia, debbi *или* dei, debba, debbia, deggia *или* dea; dobbiamo, dobbiate, debbano *или* deano.

Прех. I. Dovrei, dovresti, dovrebbe.

Прех. II. Dovessi, dovessi, dovesse.

Неопред. Dovere. *Герундїумъ.* Dovendo. *прич.* Dovuto.

Giacère , *лѣжать.*

Изъявитель. *наст.* Giaccio , giaci , giace ; giacciamo , giacete , giacciono.

Прех. Giaceva , giacevi , giaceva.

Прош. прост. Giaqui , giacesti , giaque ; giacemmo , giaceste , giaquero.

Прош. слож. Io sono giacciuto.

Буд. Giacerò , giacerai , giacerà.

Попел. Giaci , giaccia ; giacciamo , giacete ; giacciano.

Сослагатель. Giaccia , giaccia , giaccia ; giacciamo , giaciate , giacciano.

Прех. I. Giacerei , giaceresti , giacerebbe.

Прех. II. Ciacessi , giacessi , giacesse.

Неопред. Giacere. *Герундїумъ.* Giacendo. *прич.* Giacciuto.

Piacère , *казаться.*

Изъявитель. *наст.* Io piaccio , tu piaci , egli piace ; noi piacciamo , voi piacete , eglino piacciono.

Прех. Piaceva , piacevi , piaceva.

Прош. Прост. Piaqui , piacesti , piaque ; piacemmo , piaceste , piaquero.

Прош. слож. Hò piacciuto.

Буд. Piacerò , piacerai , piacerà.

Сосл.

Сослагател. Piaccia, piaccia, piaccia; piacciamo, piacciate, piacciano.

Прех. I. Piacerei, piaceresti, piacerebbe.

Прех. II. Piacessi, piacessi, piacesse.

Неопред. Piacere. *Герундїумъ.* Piacendo. *Прич.* Piacciuto.

Глаголы кончащїеся на *ere* краткое, почти всѣ суть неправильные, какъ можно видѣть, изъ слѣдующей таблицы:

Неопред.	Прош. прост. причастїе.
Accendere, *зажигать.*	Accesi, acceso.
Accorgere, *догадыватьса.*	Accorsi, accorto.
Addurre, *приводить.*	Addussi, addotto.
Affligere, *оскорблять.*	Afflissi, afflitto.
Ancidere, *убивать.*	Ancisi, anciso.
Ardere, *горѣть.*	Arsi, arso.
Ascendere, *восходить.*	Ascesi, asceso.
Ascondere, *скрыть.*	Ascosi, ascoso.
Battere, *бить.*	Battei, battuto.
Cedere, *уступать.*	Cedei, ceduto.
Chiedere, *искать.*	Chiesi, chiesto.
Chiudere, *замыкать.*	Chiusi, chiuso.
Cingere, *преподсывать.*	Cinsi, cinto.
Circoncidere, *обрѣзывать.*	Circoncisi, circonciso.
Cogliere, *збирать.*	colsi, colto.
Condurre, *вести.*	Condussi, condotto.

Conoſcere	, узнавать.	Connobbi, conoſciuto.
Correre	, бѣжать.	Corſi, corſo.
Credere	, вѣрить.	Credei или credetti, creduto.
Creſcere	, расти.	Crebbi, creſciuto.
Cuocere	, варить.	Coſſi, cotto.
Difendere	, защищать.	Diſeſi, difeſo.
Diſcernere	, отличать.	Diſcernei, неимѣетъ причастія.
Diſtinguere	, различать.	Diſtinſi, diſtinto.
Ergere	, подымать.	Erſi, erto.
Ereggere	, тожъ.	Ereſſi, eretto.
Eſprimere	, выражать.	Eſpreſſi, eſpreſſo.
Eſcludere	, выключать.	Eſcluſi, eſcluſo.
Eſtinguere	, загашивать.	Eſtinſi, eſtinto.
Fendere	, разсѣкать.	Fendei, fenduto.
Figgere	, втыкать.	Fiſſi, fitto.
Fingere	, вымышлять.	Finſi, finto.
Fondere	, лить.	Fuſi, fuſo.
Frangere	, ломать.	Franſi, franto.
Friggere	, жарить.	Friſſi, fritto.
Giungere	, прiѣжжать.	Giunſi, giunto.
Imprimere	, изображать печатать.	Impreſſi, impreſſo.
Incidere	, нарѣзывать.	Inciſi, inciſo.
Indurre	, вводить.	Induſſi, indotto.
Introdure	, ввести.	Introduſſi, introdotto.
Leggere	, читать.	Leſſi, letto.
Lucere	, свѣтить.	глаголъ недостаточный.
Mettere	, полагать.	Miſi, meſſo.

Mor-

Mordere, грызть.	Morſi, morſo или morduto.
Mungere, доить.	Munſi, munto.
Muovere, подвинуть.	Moſſi, moſſo.
Naſcere, родится.	Naqui, nato.
Naſcondere, скрывать.	Naſcoſi, naſcoſto или naſcoſo.
Negligere, нерадѣть.	Negleſſi, negletto.
Nuocere, вредить.	Nocqui, nociuto.
Offendere, раздражать.	Offeſi, offeſo.
Opprimere, убить.	Oppreſſi, oppreſſo.
Paſcere, пасти.	Paſcei, paſciuto.
Percuotere, ударить.	Percoſſi, percoſſo.
Piangere, плакать.	Pianſi, pianto.
Pingere, малѣвать.	Pinſi, pinto.
Ponere или porre, полагать.	Poſi, poſto.
Porgere, подавать.	Porſi, porto.
Prendere, брать.	Preſi, preſo.
Preſumere, много о себѣ думать.	Preſunſi, preſunto.
Produrre, произносить.	Produſſi, prodotto.
Proteggere, защищать.	Proteſſi, protetto.
Pungere, колоть.	Punſi, punto.
Radere, брѣть.	Raſi, raſo.
Recidere, отрѣзывать.	Reciſi, reciſo.
Reggere, управлять.	Reſſi, retto.
Rendere, отдавать.	Reſi, reſo.
Reprimere, удерживать.	Repreſſi, repreſſo.
Ridere, смѣятся.	Riſi, riſo.
Ridurre, въ совершенство приводить.	Riduſſi, ridotto.

Riſo.

Risolvere , разрѣшать.	Risolvei , risoluto.
Rispondere, отвѣтствовать.	Risposi , risposto.
Rodere , грызть.	Rosi , roso.
Rompere, рвать ломать.	Ruppi , rotto.
Sciegliere , выбирать.	Scielsi , scielto.
Scendere , сходить.	Scesi , sceso.
Sciogliere, развязывать.	Sciolsi , sciolto.
Scorgere , разсматривать.	Scorsi , scorto.
Scrivere , писать.	Scrissi , scritto.
Scuotere , трясти.	Scossi , scosso.
Solvere , разрѣшать.	Solvei , soluto.
Sopprimere , утаевать.	Soppressi , soppresso.
Sorgere , вставать.	Sorsi , sorto.
Sospendere , висѣть.	Sospesi , sospeso.
Spandere , распространять.	Spandei , spaso.
Spargere , кропить.	Sparsi , sparso.
Spegnere , загашивать.	Spensi , spento.
Spendere , денги держать.	Spesi , speso.
Stringere , утѣснять.	Strinsi , strinto.
Struggere , со всѣмъ раззорить.	Strussi , strutto.
Svellere , вырывать.	Svelsi , svelto.
Tendere, распростирать.	Tesi , teso.
Tergere , отирать.	Tersi , terso.
Tingere , красить.	Tinsi , tinto.
Togliere или torre, уносить.	Tolsi , tolto.

Tor-

Torcere , *запертыпать.*	Torsi , torto.
Tradurre , *переподить.*	Tradussi , tradotto.
Traere , *пести.*	Trassi , tratto.
Uccidere , *убипать.*	Uccisi , ucciso.
Uncere , *мазать.*	Unsi , unto.
Vincere , *побѣждать.*	Vinsi , vinto.
Viuere , *жить.*	Vissi , vissuto.
Volgere , *обращать.*	Volsi , volto.

Примѣчать надлежитъ : что лучше и красивѣе говорится въ Италїанскомъ языкѣ : *condurre*, *indurre* , *tradurre* , нежели *conducere* , *traducere* , *inducere*. будущее имѣютъ : *condurrò* , *indurrò* , *tradurrò*. Первое преходящее сослагательнаго : *condurrei* , *indurrei* , *tradurrei*. Также : *corre* , *sciòrre* , *torre* , лучше нежели : *cogliere* , *sciogliere* , *togliere*. Настоящее изъявительнаго имѣютъ : *colgo* или *coglio* , *sciolgo* или *scioglio* , *tolgo* , или *toglio*. будущее. *Corrò* , *sciorrò* , *torrò*.

Porre , болше употребляется нежели *ponere*. будущее имѣетъ, *porrò* , *porrai*. употребляется *trarre* вмѣсто *traere*. Настоящее изъявителнаго : *traggo* , *trai* , *trae* ; *trajamo* , *traete* , *traggono*. будущее *trarrò* , *trarrai* , ипр.

ЧЛЕНЪ ДЕСЯТЫЙ.

О глаголахъ неправильныхъ третїяго спряженїя. Dei verbi irregolari , della terza coniugazione.

Третїе спряженїе восемь только имѣетъ глаголовъ неправильныхъ , которые всѣ здѣсь изображаются.

Apri-

Aprire, *отворять*. Salire, *восходить*. Coprire, *закрывать*. Udire, *слышать*. Dire, *говорить*. Venire, *приходить*. Morire, *умирать*. Uscire, *отходить*.

Спрягаются слѣдующимъ образомъ.

Aprire, *отворять*.

Сей глаголъ неправиленъ, токмо въ прошедшемъ простомъ и причастіи; прошедшее простое имѣетъ: *Aprii* или *apersi*, *aprisii*, *apri* или *aperse*, *aprimmo*, *apriste*, *aprirono*, или *apersero*. Причастіе. *Aperto*.

Coprire, *закрывать*.

Сей глаголъ, какъ и глаголъ *aprire*, неправиленъ токмо въ прошедшемъ простомъ изъявительнаго и причастіи; прошедшее простое имѣетъ: *coprii* или *copersi*; однако первое прошедшее простое больше употребляется. Причастіе. *Coperto*.

Dire, *говорить*.

Изъявител. наст. Io dico, tu dici, egli dice; noi diciamo, voi dite, eglino dicono.

Прех. Io diceva, tu dicevi, egli diceva.

Прош. прост. Dissi, dicesti, disse; dicemmo, diceste, dissero.

Прош. слож. Hò detto.

Буд. Dirò, dirai, dirà; diremo, direte, diranno.

Повел. Di, dica; diciamo, dite, dicano.

Сослагател. Io dica, tu dica, egli dica; noi diciamo, voi diciate, egli dicano.

Прех. I. Direi, direſti, direbbe.

Прех. II. Diceſſi, diceſſi, diceſſe.

Неопред. Dire. *Герундїум.* Dicendo. *Прич.* Detto.

Morire, *умирать.*

Изъявител. наст. Muòjo, muori, muore; muojamo, morite, muojono.

Прех. Moriva, morivi, moriva.

Прош. прост. Morii, moriſti, morì.

Прош. слож. Sono morto.

Буд. Morrò, morrai, morrà.

Повел. Múori, muóre; muojamo, morite; muojano.

Сослагател. Muoja, muoja, muoja; muojamo, muojate, muojano.

Прех. I. Morrei, morreſti, morrebbe.

Прех. II. Moriſſi.

Неопред. Morire. *Герундїум.* Morendo. *Прич.* Morto.

Sali-

Salire, посходить.

Сей глаголъ неправиленъ въ настоящемъ изъявительнаго повелительнаго и сослагательнаго наклоненія.

Изъявитель. наст. Io ſalgo *или* ſaglio, tu ſali, egli ſale; noi ſagliamo, voi ſalite, eglino ſalgono *или* ſagliono.

Прех. Saliva, Salivi, ſaliva.

Прош. слож. Sono ſalito.

Буд. Salirò.

Попел. Sali, ſalga *или* ſaglia; ſagliamo, ſaliate, ſagliano *или* ſalgano.

Сослагатель. Io ſalga *или* ſaglia, tu ſalga *или* ſalgi, egli ſalga *или* ſaglia; ſagliamo, ſagliate, ſalgano *или* ſagliano.

Прех. I Salirei.

Прех. II Saliſſi.

Неопред. Salire. *Герундгумъ.* Salendo. *Прич.* ſalito.

Venire, приходить.

Изъявитель. наст. Io vengo, tu vieni, egli viene; noi veniamo, voi venite, eglino vengono.

Прех. Veniva, venivi, veniva.

Прош. прост. Venni, veniſti, venne; venimmo, veniſte, vennero.

Буд. Verrò, verrai, verrà.

Попел.

Повел. Vieni , venga ; veniamo , venite , vengano.

Прех. I. Verrei.

Прех. II. Venissi.

Неопред. Venire. *Герунд.* Venendo. *Прич.* Venuto.

Udire , *слышать*.

Сей глаголъ въ настоящихъ временахъ всѣхъ наклоненій перемѣняетъ , *U* на *O*.

Изъяв. наст. Odo , odi , ode ; udiamo , udite, odono.

Прех. Udiva , udivi.

Прош. Udij , udisti , udì ; udimmo , udiste , udirono.

Повел. Odi , oda ; udiamo , udite , odano.

Сосл. Che oda.

Прех. I. Udirei.

Прех. II. Udissi.

Неопред. Udire. *Герунд.* Udendo. *Прич.* Udito.

Uscire , *выходить*.

Сей глаголъ въ настоящихъ временахъ всѣхъ наклоненій перемѣняетъ *U* , на *E*.

Изъяв. наст. Esco , esci , esce ; usciamo. uscite , escono.

Прех. Usciva.

Прош. прост. Uscij , uscisti , uscì ; uscimmo , usciste , uscirono.

И Прош.

Прош. слож. Sono uscito.

Будущ. Uscirò, uscirai, uscirà.

Повел. Esci, esca; usciamo, uscite, escano.

Прех. I. Uscirei.

Прех. II. Uscissi.

Неопред. Uscire. *Герундіумъ.* Uscendo. *Прич.* Uscito.

Къ глаголамъ неправильнымъ третьяго спряженія, принадлѣжатъ и глаголы кончащїеся на *isco*, для того что онѣ въ настоящемъ изъявительнаго, повелительнаго и сослагательнаго наклоненія, не такъ спрягаются, какъ глаголъ *sentire*, изъ которыхъ для примѣру одинъ здѣсь предлагается.

Languire. ослабѣвать.

Изъяв. наст. Io languisco, tu languisci, egli languisce; noi languiamo, voi languite, eglino languiscono.

Прех. Languiva, languivi.

Прош. прост. Languij, languisti, langvì; languimmo, languiste, languirono.

Буд. Langvirò, languirai.

Повел. Languisci, langvisca; languiamo, languite, languiscano.

Сослаг. Io languisca, tu languisca, egli languisca; languiamo, languiate, languiscano.

Прех. I. Languirei.

Прех. II. Languissi.

Неопред. Langvire. *Герундіумъ.* Languendo.

Прич.

Прич. Languirò.

Между глаголами кончащимися на *isco*, находятся и такіе глаголы, которые нетолько въ настоящемъ времени, но и въ прошедшемъ простомъ и въ причастіи суть неправильны, какъ:

Apparire, *показатся*, apparisco, apparsi, apparso.

Comparire, *явится*, comparisco, comparsi, comparso.

Offerire, *подносить*, offerisco, offerij или offersi, offerto.

Proferire, *произносить*, proferisco, proferij или profersi, proferto.

Soffrire, *сносить*, soffro или soffrisco, soffrij или soffersi, sofferto.

Sepellire, *погребать*, sepellisco, sepellij, sepellito или sepolto.

Въ Италіанскомъ языкѣ, находятся еще и такіе глаголы, которые двояко имѣютъ свое окончаніе, и потому двоякаго суть спряженія, такіе суть.

Colorare, *красить*, colorire.

Impazzare, *съ ума сходить*, immpazzire.

Inacerbare, *нагрусить*, inacerbire.

Indurare, *затвердѣть*, indurire.

Inanimare, *одушевлять*, inanimire.

Кромѣ сихъ многіе находятся глаголы двоякаго спряженія, которыхъ число, чтеніе Авторовъ и употребленіе всегдашнее покажетъ,

два только недостаточные въ третїемъ спряженїи находятся глаголы, *ire* и *gire* итти- которые по большей части въ поэзїи употребляются.

ire.

Изъяв. прех. Iva, ivano *или* ivan. *Повел.* Ite. *Прич.* Ito.

Gire.

Изъяв. наст. Gire. *Прех.* Giva, givi, giva, *или* gia, givamo, givate, givano. *прошед.* Gij, giisti, gì *или* gio, gimmo, giste, girono. *Буд.* Girò, girai. *Сосл.* Gissi, gissi, gisse. *Прич.* Gito.

ГЛАВА VI.

О причастїяхъ. Dei participii.

Причастїе есть часть рѣчи, которая отъ глагола происходитъ, и склоняется такъ, какъ имя прилагательное. пр. *amato* происходитъ отъ *amo*.

Причастїя суть или дѣйствительныя, или страдательныя.

Причастїя дѣйствительныя суть тѣ, которыя изъявляютъ дѣйствїе, и кончатся на *nte*, пр. pietro è vedente, *петръ видитъ.*

Причастїя страдательныя суть тѣ, которыя значатъ страданїе, и кончатся, на *to.* или *so.* На *to* тѣ кончатся которыя происходятъ отъ глаголовъ правильныхъ; на *so*,

по боль-

по большей части тѣ кончатся , которыя происходятъ отъ глаголовъ неправильныхъ пр. contato *отъ* contare *щитаю* , cercato *отъ* cercare *ищу* , roſo *отъ* rodere *грызу*,

Въ Италїанскомъ языкѣ , многїя находятся причастїя сокращенныя , изъ которыхъ которыя чаще протчїихъ употребляются , здѣсь предлагаются.

Adorno *вмѣсто* ,	Adornato , *украшенный*.
Aſciutto ,	Aſciugato , *высушенный*.
Avvezzo ,	Avvezzato , *которой привыкъ*.
Carico , и) Carco ,)	Caricato , *нагруженный*.
Caſſo ,	Caſſato , *изъ чего вычерненный*.
Cerco,	Cercato , *найденный*.
Conto ,	Contato , *щитанный*.
Raconto ,	Raccontato , *сочтенный*.
Concio *или* Acconcio ,	Conciato) Acconciato) *починенный*.
Deſto ,	Deſtato , *разбуженный*.
Dimeſtico ,	Dimeſticato , *укрощенный*
Diritto ,	Dirizzato , *управящїй*
Fermo ,	Fermato , *укрѣпленный затпоренный*.
Gonfio ,	Gonfiato , *надутый , гордый*.
Guaſto ,	Guaſtato , *раззоренный*.
Lacero ,	Lacerato , *разодранный*.

Logo.

Logoro ,	Logorato , петхїй , изно шенный
Macero ,	Macerato , сухїй.
Manifesto ,	Manifestato , объявленный.
Mozzo ,	Mozzato , отсѣченный.
Netto ,	Nettato , вычищенный.
Pago ,	Pagato , заплаченный.
Pesto ,	Pestato , испеченный.
Privo ,	Privato , лишенный.
Scemo ,	Scemato , уменшенный.
Sconcio ,	Sconciato. разломаный.
Secco ,	Seccato , иссохшїй.
Sgombro или	Sgombrato) свободный.
Sgombero ,	Sgomberato)
Tocco ,	Toccato , тронутый.
Stanco ,	Stancato , утомленный.
Trito ,	Tritato , истолченный.
Tronco ,	Troncato , обрубленный.
Trovo ,	Trovato , найденный.
Volto и) Rivolto,)	Voltato , обращенный.
Vuoto ,	Vuotato , пустый.

ГЛАВА VII.

О предлогахъ. Delle preposizioni.

Предлогъ есть часть рѣчи несклоняемая, которая поставляется передъименемъ, глаголомъ и мѣстоимѣнїями.

Предлоги можно раздѣлить на пять классовъ.

1. Которые принимаютъ Родительный падежъ
2. Дательный падежъ.
3. Винительный.
4. Творительный.
5. Которые съ разными падежами полагаются.

Слѣдующіе принимаютъ Родительный падежъ.

All' incontro, in contro, *насупротивъ*, *на встрѣчу*, *вмѣсто*, пр.

Gli diè una tabacchiera all' incontro dell' anello, *я далъ табакерку за перстень.*

Appiè или appiede, *подъ горою*, пр.

Appiede d' un colle, *подъ холмомъ.*

Di nascosto, *безъ вѣдома тайно.* пр.

Di nascosto del padre, *безъ вѣдома отцовскаго.*

Fuora, fuori, fuor, *кромѣ*, *внѣ*, пр.

Fuor di questo vi concederò tutto, *кромѣ сего все вамъ уступлю.*

Giù или giuso, *внизу*, пр.

Cascò giù, *упалъ внизъ.*

Aguisa, in guisa, a modo, *попримѣру*, *какъ*, *наподобіе*, пр.

Vestito alla guisa di Turchi, *платье на манѣръ Турецкой.*

Molti vivono a modo di bestie, *многіе живутъ какъ скоты*, пр.

A rispetto *разсужденія.* пр.

A rispetto dell' fare, *въ разсужденїи дѣла*, пр.

A rispetto di voi, *въ разсужденїи васъ.*

Слѣдующїе принимаютъ дательный падежъ.

A *или* ad, *въ*, *для.* пр.

Vò a Parigi ad imparare la filosofia, *иду въ Парижъ учится философїи.*

Adosso, *послѣ*, *за*, пр.

Correre adosso al nemico, *бѣжать за непрїятелемъ.*

Affronte, *насупротивъ*, пр.

Egli sedeua affronte alla mia stanza, *онъ сидѣлъ насупротивъ моей горницы.*

Allato, dallato, *близко*, *подлѣбоку*, *въ сравненїи.* пр.

Allato *или* dallato al suo giardino, *подлѣ своего саду.*

Appetto, di rimpetto, rispetto, *напротивъ*, *въ сравненїи.* пр.

Non vi è chi conosca la medicina appetto a costui, *нѣтъ, которой бы его лучше зналъ медицину.*

Dietro di dietro, *послѣ*, *позади*; *иногда полагается съ винительнымъ падежемъ.* пр.

Correa dietro *или* di dietro al suo nemico, *бѣжалъ позади своего непрїятеля.*

In anzi di nanzi, *передъ.* пр.

Di nanzi alla chiesa, *передъ церьковью. иногда принимаетъ винительный падежъ.*

D' intor-

D' intorno , около , пр.

D' intorno alle mura ; около стѣнъ.

Rispetto , въ разсужденіи. пр.

Rispetto ai suoi fratelli lui si può chiamare felice , въ разсужденіи своихъ братьевъ , онъ можетъ назваться щастливымъ.

Fino , sino , infino , insino , до , пр.

I poeti leggerò fino al ultimo giorno, Піитъ буду читать до моей смерти.

Слѣдующіе принимаютъ Винительный падежъ.

Con , col , collo , colla , coi , cogle , со. пр.

Comporta questa disgrazia con pazzienza , снеси сіе нещастіе терпѣливо.

Eccetto , выключая , кромѣ , пр.

Hò letto tutti i poeti Italiani ecceto il Berni , читалъ кромѣ Верна , всѣхъ Италіанскихъ піитъ.

Giusta или Giusto , по , пр.

Faró giusta i vostri consegli , здѣлаю по вашему совѣту.

Infra , tra , между , пр.

Infra sei giorni , въ шесть дней.

Per , для , чрезъ , по , пр.

L' hò fatto per volontà di suo padre , я здѣлалъ по волѣ отцовской.

Secondo , по , пр.

Farò

Farò secondo i vostri ordini , по вашему приказу здѣлаю.

In , на , въ , пр.

In breue tempo compirà il suo libro, въ краткое время окончитъ свою книгу.

Inverso , около , къ , пр.

Cortese inverso tutti , благопріятенъ ко всѣмъ.

Rasente , близко , подлѣ , пр.

Nauigava rasente la terra, плавалъ близь земли.

Senza , безъ , пр.

Senza conseglio , безъ совѣта.

Lungo , близъ , подлѣ , пр.

Lungo il mare , близъ моря.

Слѣдующїе принимаютъ Творительный падежъ.

Da , dalla , dal , dallo , dai , dagli , dalle , пр.

Da questo vino dall' altro non vi è gran differenza , сїе вино неразнствуетъ отъ другаго вина.

Lunge , lungi , далеко , пр.

Lungi da te ben mio non posso stare in pace , другъ мой, какъ ты отдалишся, я спокойна быть немогу.

Слѣдующїе съ разными полагаются падежами.

Accanto , Вин. Дат Род. accosto Род. Дат. близъ , въ сравненїи , подлѣ , пр.

Una

Una casa posta accanto il mare, al mare, del mare, домъ стоитъ близъ моря.

La fontana è accosto della selva, фонтанъ близъ лѣсу,

Anzi передъ Дат. Вин. Род. пр.

Anzi ai giudici, передъ судьями.

Appo, у. род. Дат. Вин. пр.

Appo gli, degli, agli uomini onesti la virtù sempre è in prezzo, люди честные добродѣтель завелико почитаютъ.

Appresso, presso, близъ, подлѣ, по, пр. Род. Дат. Вин. пр.

Se appresso la morte si ama non mi rimarrò di amarla, ежели послѣ смерти любятся, я и тогда не перестану любить.

Attorno in torno, около, Вин. Дат. Род, пр.

Lo veggo sempe d' intorno la città, его вижу всегда около города.

Auanti прежде, Дат. Вин. а иногда Род. пр.

Mi dispiace che questo avvenga avanti il tempo, мнѣ жаль, что сїе случилось прежде времени.

Contra противъ, Род. Вин. contro Род. Дат.

Parla contra la или della veritá, говоритъ противъ правды.

Davanti передъ. Вин. Род. Дат. пр.

Davanti la porta или della porta, передъ дверьми.

Dentro внутрь, Род. Дат. Вин. пр.

Gli cacció la ſpada dentro il petto, вонзилъ ему шпагу въ грудь.

Di là по ту сторону, di quà по сю сторону, Род. Твор.

Di là dal или del mare, по ту сторону моря.

Di quà dei или dai monti, по сю сторону горы.

Dopo послѣ, Род. Вин. Дат. пр.

Dopo l' ora del matrimonio, послѣ свадьбы.

Entro внутрь. Вин. Род. Дат. пр.

Per entro i piaceri bisogna mischiar lo ſtudio, между веселостями надобно мѣшать ученїе.

In mezzo, a mezzo, посрединѣ, Род, Дат, Вин, пр.

La farfalla viue in mezzo il fuoco del fuoco, al fuoco, бабочка живетъ посреди огня.

Oltre, кромѣ. Дат. Вин. пр.

Oltre la ſua ſperanza, кромѣ надежды.

Sotto di ſotto, подъ, Дат, Вин. пр.

Sotto il cielo, подъ небомъ

Sopra di ſopra, вверху, на. Дат, Вин, пр.

Sopra la terra, на земли.

Merce, слава Богу, Род, Дат. пр.

Merce di dio или a dio ſono fuori di pericolo, слава Богу, что я свободился отъ опасности.

Vicino, близко, подлѣ, Дат. род. Вин. пр.

Vicino

Vicino al Palazzo del palazzo il palazzo, близко палатъ.

Nel, nello, nella, nei, ne', nelle, negli, въ на, пр.

Non conviene molto agli uomini di riguardarsi nello specchio. Оченъ непристойно мужамъ долго смотрѣтся въ зеркало. Nel libro, въ книгѣ. nella scienza, въ наукѣ, nei prati, на поляхъ, nelle strade, въ дорогѣ.

ГЛАВА VIII.

О нарѣчїяхъ, Degli Auuerbii.

Нарѣчїе есть такая часть рѣчи, которая несклоняется, ни спрягается и показываетъ обстоятельства времени, мѣста, лица, ипр: пр.

Lidia è molto bella e marito molto geloso, Лидїя оченъ красива и мужъ ея оченъ ревнивъ.

Le Dame francesi sono molto avvenenti & i cavalieri molto ciuili. Французскїе дамы оченъ прїятны и кавалеры оченъ учтивы.

Въ Италїанскомъ языкѣ нарѣчїя, которыя происходятъ отъ именъ прилагательныхъ, кончащихся на а дѣлаются чрезъ прибавленїе къ последней буквѣ mente.

Amorosa - mente, любовно.

Casta - - mente, чисто.

Dotta - - mente, учено.

Нарѣчїя

Нарѣчія которыя происходятъ отъ именъ прилагательныхъ кончащихся на *E*, такъ же какъ и имена прилагательныя кончащіяся на *A*, дѣлаются чрезъ прибавленіе къ послѣдней буквѣ *mente.*

Cortese - mente, *учтиво.*
Dolce - mente, *сладко.*
Forte - mente, *сильно.*

Выключаются изъ сего правила имена прилагательныя, кончащіяся на *le* и *re* которыя отъ бросивши послѣднюю букву принимаютъ *mente.*

Gentile, Gentilmente, *учтиво.*
Cordiale, cordialmente, *сердечно.*
Volgare, volgarmente, *попросту.*

Нарѣчія раздѣляются, на нарѣчія значащія мѣсто, какъ: qui *здѣсь*, là *тамъ*. Время, какъ: altrevolte *вдругое время*, al presente *теперь*. Качество, какъ; poco *мало*, molto *много*. Количество, какъ: assai *довольно*, abondamenre *изобильно*, *ипроч.*

Изъ которыхъ всѣхъ, которыя больше и чаще въ употребленіи находятся, здѣсь по алфавиту предлагаются.

A

Abastanza assai, — *Довольно.*
Abondantemente, — *Изобильно.*
Abriglia sciolta, — *Необузданно, невоздержно.*

Abuon ora ,	рано.
Acaſo ,	случайно.
Acapo ,	съ начала.
Accortamente , ſagacemente ,	разумно , проницательно.
Adagio , adagiamente.	помалу , тише.
A dirrotte lagrime ,	пъ горкихъ слезахъ.
Ad ogni Ventura ,	по псякихъ случаяхъ.
Ad uno , ad uno , a mano , a mano ,	псякому особлипо , по рукамъ.
Ad ogni poco ,	хоть мало.
Adeſſo , ora ,	теперь , тотчасъ.
Affinche , accioche ,	дабы.
Afe , da dovero , da ſenno .	подлинно.
Affato ,	ничего.
Affettuoſamente ,	сердечно , съ желанiемъ.
Agara , a prova ,	на перехпатку , другъ передъ другомъ.
Agevolmente ,	легко.
Acalzoppo , appie zoppo ,	на одной скачучи ногѣ.
Al bottino ,	съ корыстью , съ добычею.
Al meno ,	по крайней мѣрѣ.
Alle volte , talvolte ,	иногда.
Alla prima , ad un tratto ,	какъ скоро , однимъ разомъ , тотчасъ.
All improuiſo ,	нечаянно.
Al balzo ,	подскакипаючи.
Allo ſpuntare , del ſole ,	по премя посхода солнечнаго.

Al

Al tramontar del ſole,	во время захожденія солнечнаго.
Al contrario ,	напротивъ.
All' eceſſo,	излишно.
Altramente , ſe non ,	инымъ образомъ ежели не.
Altretanto , tanto ,	столкожъ.
Altrevolte ,	въ другой разъ.
Altrove , altronde ,	индѣ , изъ инова мѣста.
Allas ſfuggita ,	нерадиво , мимоходомъ.
Alla cieca, ad occhi chiuſi,	слѣпо.
All' ingreſſo ,	съ начала.
Alla ſtordita ,	неразумно.
Alla ſproviſta ,	нечаянно.
Al bujo , allo ſcuro ,	въ темнотѣ.
Al coperto , al riparo ,	сохрoвенно.
Allora ,	тогда.
Alla ſcapeſtrata ,	невоздержно , необуздано.
All' indietro ,	назадъ.
Alla roveſcia ,	на выворотъ.
Allegramente ,	радостно.
Altamente ,	высоко.
Al bar lume ,	всумѣркахъ.
A lungo , andare ,	отъ кладывать , продолжать.
Al quanto ,	нѣсколко.
A mano deſtra ,	по правую руку.
A mano ſiniſtra, a man manca	по лѣвую руку

Alla

Alla smascellata ridere ,	чрезмѣрно смѣяться.
A mani giunte ,	праздно, сжапшируки.
A mia posta ,	нарочно, по моей полѣ.
A mente ,	наизусть.
Amichevolmente ,	дружелюбно.
A mezzodì ,	въ полдень.
A muchi ,	изобилно , дополнѣ.
Ancora , anche ,	еще.
Animosamente , arditamente ,	великодушно , смѣло.
Anticamente ,	давно , въ прежнїе времена.
A nuoto ,	плавающи.
Apertamente ,	отверсто , явно.
A poco a poco ,	помалу.
Appresso a poco ,	мало послѣ.
Appunto ,	во время , въ часъ.
Attualmente ,	дѣйствительно.
Appena , a mala fatica ,	только лишь, на силу.
A prezzo diffatto ,	очень дорого.
A proposito , a tempo ,	во время.
A questa volta ,	въ сей разъ.
Aspramente ,	жестоко.
A sua fila , a sue tempore ,	своимъ порядкомъ , в во свое время.
Attesoche ,	только бы , ежели.
Avantiche ,	напередъ чего.
A vicende ,	взаимно.
A vsso , gratis ,	даромъ.

B

Bene ,	изрядно.

Brancolone , tentone ,	ощупомъ.
Basta ,	довольно.

C.

Caro , molto caro ,	очень дорого.
Caldamente ,	тепло , съ великою горячестїю.
Carponi ,	ползаючи , ползкомъ.
Capricciosamente , perdutamente, all' eccesso ,	излишно , больше нежели надлежитъ.
Certo , sicuro ,	такъ , правда.
Cioè ,	то есть.
Come , si come ,	какъ , понеже.
Comunque si sia ,	какъ бы ни было.
Con tutto ciò ,	со всѣмъ тѣмъ.
Con tempo con agio ,	со временемъ.
Con ragione ,	разумно.
Con intentodi ,	сътакимъ намѣренїемъ.
Con ramarico ,	съ жалобою.
Correttemente ,	исправно.
Corragiosamente ,	великодушно.
Crudelmente ,	свирѣпо.
Chiaramente ,	свѣтло.

D.

Da banda , da parte , a parte	къ сторонѣ.
Da che tempo ,	съ котораго времени.
Da quel tempo inquà ,	съ того времени до сего.
Da che , subito che ,	съ котораго времени , только что.
Da ieri in quà ,	съ вчерашнаго дня до сего.
Dall' alltra banda ,	съ другой стороны.

Da quì inanzi ,	плредь.
Da principio ,	съ начала.
Di cattiua voglia ,	непольно.
Di quà a dieci anni ,	послѣ десять лѣтъ.
Diquà inanzi, di poi ,	послѣ , плредь.
Dimani , domani , domattina ,	заптра.
Dimani l' altro ,	послѣ заптра.
Di continuo ,	безпрерыпно.
Deſtramente ,	изрядно.
Di più ,	больше.
Di gran lunga ,	очень много.
Di che ſorte ,	какъ.
Di ſotto , quì ſotto ,	пънизу, здѣсь пънизу.
Di ſopra quì ſopra ,	пъ перьху и здѣсь пъ перьху.
Di rado ,	рѣдко.
Dietro , di dietro ,	назадъ.
Di ſeguito , di filo ,	безперерыпно.
Di quando , in quando ,	отъ премени до премени , иногда.
Di notte tempo ,	ночью.
Di netto ,	изрядно , чисто
Della medeſima maniera ,	тѣмъ же образомъ.
Dopo , da poi ,	послѣ.
Doppiamente , falſamente ,	ложно.
D' onde ,	откуда.
Dove , ove ,	гдѣ.

E.

Effettivamente , in effetto ,	самою пещїю.
Ecco ,	потъ.

F.

Facilmente ,	удобно.
Falſamente ,	ложно.
Felicemente , fortunatamente ,	щастливо.
Fin adeſſo ,	до сего времени.
Forſe ,	можетъ быть.
Fra tanto ,	между тѣмъ.
Fra poco ,	въ скоромъ времени.
Frettoloſamente ,	очень скоро.
Fuor di tempo ,	не во время.
Fuor di miſura ,	чрезмѣрно.

G.

Giuſto , giuſtamente ,	праведно.
Già di già ,	уже.
Gratamente ,	благодарно.
Gran tempo .	давно.

I.

Ieri ,	вчера.
Ier mattina ,	вчера поутру.
Il più delle volte ,	больше одного разу.
Indarno , invano ,	напрасно, безъ пользы.
In tanto , fra tanto ,	между тѣмъ.
In giù .	въ низъ.
In ſù ,	въ верьхъ.
In oltre ,	ктомужъ, сверьхътого.
In vece ,	вмѣсто.
In capo ,	наконецъ.
In maniera alcuna ;	никакимъ образомъ.
In là ,	туда.
In quà ,	сюда.

In questo mentre ,	между тѣмъ време-немъ , въ сїю минуту.
Indisparte ,	къ сторонѣ.
In ristretto , insomma ,	кратко.
In oltre di più ,	въ прочемъ.
In sieme ,	совокупно.
Imperocche , percioche ,	понеже.
In fine ,	наконецъ.
In calca ,	очень много.
In ginocchioni ,	на колѣни.
Infretta ,	скоро.
In più volte ,	чаще.
In piedi sù sù ,	вставай ну , ну.
In iscompiglio ,	въ безпорядокъ.
In sospeso , indubbio ,	въ сумнѣнїи.
In un batter d' occhio ,	въ мгновенїи ока.

L.

Liberamente ,	свободно.
Lietamente , allegramente ,	радостно.
Lì , là ,	тамъ.
Lontano , lungi ,	далеко.

M.

Maggiormente ,	по большей части.
Mal volentieri ,	невольно.
Male , malamente ,	худо.
Mà ,	но.
Mai ,	никогда.
Malgrado mio ,	насильно.
Meritamente , meritevolmente ,	заслугами.
Minutamente ,	на малые частицы.

N.

Nè ,	ни.
Ne anche ,	ниже.
Nel resto , nel rimanente ,	въ протчемъ.
Niente , nulla ,	ничего.
Non , no ,	не.
Non di meno , nulla dimeno , Niente di meno , Nonostante ,	однако.

O.

Ora , or , ormai ,	теперь.
Ogni Poco un tantino ,	хоть мало, не можно.
Ogni volta ,	всякой разъ.
Or questo , or quello ,	то тò , то другое.
Ostinatamente ,	упорно.

P.

Parecchie volte ,	подобнымъ образомъ.
Pazzamente ,	дурно.
Pace ,	прости.
Piacesse a Dio che ,	далъ бы Богъ чтобы.
Però ,	того ради , только бы.
Perconseguenza ,	слѣдовательно.
Pel' mezzo ,	симъ средствïемъ.
Per l' addietro , per lo passato ,	прежде.
Per l' avvenire ,	послѣ.
Permancanza di ,	за неимѣнïемъ.
Per fin dove ,	до которыхъ мѣстъ, до котораго времени.
Per lo più ,	по большей части.

Per

Per temache,	отъ страху
per tempo,	по премя.
Per questo,	для того.
Per il buon verso, pel' dritto,	пъ добрую сторону.
Pel' rovescio, percattivo verso,	пъ худую сторону.
per traverso, per isbieco,	не пъ милости, не пъ любпи.
Più tosto, piu presto,	до скоръе.
Pian, piano,	тише.
Pericolosamente,	опасно.
postoche, atresoche, conciosia cosache,	хоть бы было такъ.
Poco fà,	дапъче, не дапно.
Poi, poscia,	послъ.
Ponetemente,	примъчайте.
Presto, Prestamente,	скоро.
Prima che,	прежде какъ.
Purche,	только бы.

Q.

Quando,	когда.
Quà e là,	туда и сюда.
Quì quà,	здъсь, сюда.
Quanto prima,	поскорѧе.
Quindi,	отъ чего.
Quasi,	почти.

R.

Risolutamente,	съ намъренïемъ.
Rispetto a lui,	пъ разсужденïи его.
Rigidamente, aspramente,	строго.

S.

Saviamente ,	умно.
Secondo che ;	какъ.
Senza dubio ,)	безъ сумнѣнія.
Senza fallo ,)	
Senza la ſaputa :	незнаючи.
Se non ,	ежели не.
Sinceramente ,	искренно.
Sin dai fondamenti ,	до конца.
Si che , talche ,	по тому.
Sfacciatamente ,	безстыдно.
Scabievolmente , vicendevolmente ,	взаимно.
Storditamente ,	глупо.
Soſſopra ,	въ непорядкахъ.
Spaventevolmente ,	страшно.
Stranamente ,	не обыкновенымъ образомъ.
Scopertamente ,	явно.
Speſſo , ſovente ,	часто.
Subito ,	тотчасъ.
Sul'merigio ,	близъ полудня.

T.

Tacitamente ,	въ молчаніи , тихо.
Tardi ,	поздо.
Troppo ,	очень.
Tutta via ,	однако.

U.

Un pezzofà , è un pezzo, da gran tempo ,	давно.
Ultimamente ,	на послѣдокъ.

Ver-

Verſo la ſera ,	около вечера.
Via più preſto ,	поскоряе.
Vilmente ,	не благородно.
Vergognoſamente ,	стыдно.
Volentieri , volentiariamente , volenteroſamente ,	своею охотою.

ГЛАВА IX.

О союзахъ. Degli conjunzioni.

Союзъ есть такая часть рѣчи, которая ни скланяется ни спрягается, и связываетъ цѣлую рѣчь, а употребляется по большей части въ Италїанскомъ языкѣ съ сими частицами *che* и *di*. союзы суть слѣдующїе:

Con Pattoche ,	съ такимъ договоромъ.
Non piaccia a Dio che ,	не дай Богъ , чтобы.
Accioche , affinchè ,	дабы.
Altreſi ,	такъ же.
Non ſolamente ,	не только.
Perchè , imperochè ,	для того , понеже.
Nondimeno, è pure pure ,	однако.
Quando , mentre ,	когда , пока.
E perciò ,	и для того.
Tanto maggiormente ,	столько больше.
Si fattamente che , dimaniera ,	такимъ образомъ.
Subito , così toſto ,	тотчасъ.
Dunque , addunque ,	посему.
Imperciochè ,	понеже.

In fine ,	наконецъ.
In due parole ,	кратко.
In quanto ,	поколику.
E , ed ,	и
Niente dimeno , nulla dimeno ,	ни чимъ меньше.
Tampoco , ne manco , ne anco ,	ниже.
Non ostanteche ,	однако.
Ovvero ,	или.
Oltre ciò ,	кромѣ сего.
Piu tostoche , inanzi che , prima che ,	прежде какъ.
poichè ,	понеже.
Benchè, se bene con tutto che ,	
Comeche , avvegnache , quantunque ,	хотя.
Se ,	ежели.
Così ,	какъ.
Tanto che , così ,	столько что.

ГЛАВА X.

О междометіяхъ , Degli interjezzionj.

Междометіе есть такая часть рѣчи, которая ни склоняется , ни спрягается , и употребляется для изъявленія какой нибудь страсти.

Междометія суть слѣдующія:

Ajuto ajuto ,	помогай , помогай , караулъ , караулъ.

Ahi ,

Ahi, ahi lasso, ohime,	ахъ, ахъ бѣдной.
Al fuoco,	къ огню.
All' armi,	къ ружью.
Animo coragio,	целикодушно.
Digrazia,	прошу, помилуй.
Oh, uh, puh,	охъ,
Avoi, avoi,	къ вамъ, къ вамъ.
Buono, buono, bravo, bravo,	хороше, хороше.
O hibo,	что ето такое.
Silenzio, zitto, zitto,	молчите,
Via via di quà.	прочь, прочь отсюда.

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

О сочиненіи словъ, della sintassi.

Сочиненіе словъ *sintassi* есть часть грамматики, которая учить порядочно слова слагать.

ГЛАВА I.

О употребленіи членовъ. dell' uso degliarticoli.

ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О употребленіи члена опредѣленнаго. Dell' uso dell' articolo definito.

Членъ опредѣленный употребляется.

1. Когда лице или вещь точно опредѣляется пр: date mi l' abito, *дайте мнѣ платье.* la nave è arrivata da venezia, *корабль пришелъ изъ Венеціи.*

2.

2. полагается передъ именемъ, *signore* господинъ, или *signora* госпожа, когда за оными имя достоинства слѣдуетъ.

Il signor principe, *его Сiятельство Князь.*

La signora Principessa, *ея Сiятельство Княгиня.*

Il signor presidente, *господинъ Президентъ.*

въ Множественномъ числѣ.

I signori principi, *ихъ Сiятельства господа князья.*

Le signore principesse, *ихъ Сiятельства госпожи Княгини.*

Выключается слово *madama* госпожа, которое членъ послѣ себя принимаетъ. пр:

Madama la Ducchessa, *ея Свѣтлость Герцогиня.*

Madama la principessa, *ея Сiятелство княгиня.*

3. послѣ мѣстоимѣнiя, tutto, *весякъ*, пр: tutto il mondo vi rispetta, *весь свѣтъ васъ почитаетъ.*

Однако когда употребляется tutto, какъ существителное имя принимаетъ членъ напередъ себя. пр: il tutto è conceduto da Iddio al mondo, *все что на свѣтѣ ни есть, отъ Бога имѣемъ.*

4. При именахъ, которые значатъ часть нѣкоторую цѣлаго: пр. I veri Christiani bevendo dell' aqua salutifera, smorzano la sete del peccato. *Истинные христiяне, пiя воду животочную утоляютъ жажду грѣховную.*

5. Передъ глаголомъ послѣ неопредѣленныхъ наклоненiй, герундiй и причастiй, и послѣ

сего

сего нарѣчія *ecco*, и тогда имѣетъ силу мѣстоимѣнія возносительнаго, пр: Alessandro essendo domandato d'una fare ingiusto hà risposto: che questo non mai concessò a persona e nè menolo concederò. *Александръ на прошеніе нѣкотораго неправеднаго дѣла отвѣтствовалъ, я сего никогда ни кому не позволялъ и не позволю.*

Примѣч: 1. членъ, *gli* когда стоитъ, передъ симы членами, *lo*, *la*, *le*, или передъ сею частицею *ne*, принимаетъ наконцѣ *e*: пр. glieli rendete, *это ему отдайте*. Lui mi domanda cento scudi, io glienedarò cinquanta, *онъ у меня проситъ сто скудовъ, а я ему больше пятидесяти не дамъ.*

Примѣч: 2. членъ опредѣленный непоставляется передъ именами значащими долготу, толстоту, широту, высоту, пр: la tela di venèzia, è larga quatro braccia, *Венеціанское полотно, ширеною въ четыре аршина.*

ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

О употребленіи члена не опредѣленнаго.
Dell' uso dell' articolo in definito.

Членъ не опредѣленный употребляется.

1. Передъ именами собственными людей, Ангеловъ, городовъ, рѣкъ, мѣсяцовъ: пр. Il Rè di francia hà guerra col Rè d' jnghiterra, *Король Французской имѣетъ войну, съ Королемъ Агглицкимъ*. Il duca di Toscana hà una bella galleria di quadri. *Герцогъ Тосканской имѣетъ хорошую Кунштхамору.*

2.

2. Передъ мѣстоимѣніями личными, указательными и не опредѣленными, пр: questo libro appartiene a lui, *сія книга его.*

3. Становится между двумя именами существительными, какъ въ множественномъ, такъ и въ единственномъ числѣ пр:

Una libra di pane,	*фунтъ хлѣба.*
Un colpo di canone,	*выстрѣлъ изъ пушки.*
Un capello di paglia,	*соломянная шапка.*
Un tiro di pistola,	*выстрѣлъ изъ пистолета.*
Un abito di panno,	*платье суконное.*

4. Передъ неопредѣленными наклоненіями. пр. Tempo di leggere, *время читать.* Tempo di scriuere, *время писать.*

5. Передъ нарѣчіями, пр. In materia di scienze lui lo supera di molto, *въ наукахъ онъ его много превосходитъ.*

Примѣчаніе: Членъ неопредѣленный не полагается, передъ нарѣчіями значащими количество, когда онѣ перемѣняются въ имена прилагательныя; какъ то передъ нарѣчіями Quanto, poco, molto, tanto, più. пр. Quanto tempo, *сколько времени.* Con pochi danari non si può viuere felicemente, *съ малыми деньгами не можно жить роскошно.*

ГЛАВА

ГЛАВА II.

О сочиненіи именъ. Della Sintasse dei nomi.

При сочиненіи именъ примѣчать слѣдующее:

1. Родительный падежъ съ членомъ не опредѣленнымъ принимаютъ всѣ тѣ имена, которыя значатъ, недостатокъ, неимѣніе, и довольство какой нибудь вещи, пр. Pouero di danari, ma ricco di sapienza, *не имѣетъ денегъ, однако уменъ.*

2. Имена прилагательныя управляющія имя существительное, и имена какъ существительныя такъ и прилагательныя, значащія хвалу или хулу, полагаются съ родительнымъ падежемъ съ членомъ неопредѣленнымъ: пр. Quell' indegno di Giovanni. *Онъ то недостойный Иванъ.* Sproporzionato di corpo, *не имѣетъ пропорціи въ тѣлѣ.*

3. Имена значащія дѣйствіе, имя своей причины управляютъ въ родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ: пр. è fatto pazzo d' amore, *отъ любви здѣлался дуракомъ.*

4. Имена значащія цѣлость и несовершенство членовъ, и имена существительныя, которыми изъявляется употребленіе инструментовъ какъ музыкальныхъ, такъ и военныхъ, полагаются съ родительнымъ падежемъ съ членомъ опредѣленнымъ: пр. Stroppiato del piede, *хромой.* Sonare del liuto, *играть на лютнѣ.* Tirar dell' archibuggio, *палить изъ фузеи.*

5.

5. Вещь опредѣленная для содержанія какой нибудь вещи, свое содержимое управляетъ въ родительномъ падежѣ съ членомъ опредѣленнымъ, пр. La pignata dell' oglio, *горшокъ съ масломъ.* La camera dei legumi, *камора съ овощами.*

6. Имена значащія навыкъ, способность, склонность, принимаютъ дательной падежь, пр. Atto al ballo, *способенъ къ танцамъ.* Assuefato a gureggiare, *привыкъ брань имѣть.*

7. Имена значащія цѣну, и формы вещей, съ родами игръ, также и упражненія въ охотѣ, принимаютъ дательный падежъ, пр. Non si stima a un rublo, *не стоитъ рубля.* Camiscia alla tedesca, *рубашка на образецъ Нѣмецкой.* Cacciare alle lepri, *гнаться за зайцами.* Giuocare alla pala, *играть мячикомъ.*

8. Имена прилагательныя, которыя въ Латинскомъ языкѣ кончатся на *bilis*, а въ рускомъ на *мый*, полагаются съ творительнымъ падежемъ съ членомъ не опредѣленнымъ, пр. Non è cosa d vedersi, *вещь невидимая.*

9. Всѣ инструменты, которые опредѣлены къ произвожденію какого нибудь дѣйствія, и всѣ дѣйствія, соотвѣтствующія вещи или мѣсту къ произвожденію какого нибудь дѣйствія опредѣленному, принимаютъ творительный падежъ съ членомъ неопредѣленнымъ, пр. La casa da mangiare, *харчевня.* Annello da sposare sempre è d'oro, *перстень*

обрученный всегда бываетъ золотой. Martello da battere, *молотъ для битья.*

10 Когда въ Латинскомъ языкѣ стоитъ сей предлогъ *a* или *ab*, а въ рускомъ *отъ*, тогда въ Италїанскомъ языкѣ полагается Творительной падежъ. пр. Io non posso distinguer il vero dal falso, *я не могу различить правду отъ лжи.*

11 Уравнительный степень полагается съ Родительнымъ падежемъ. пр. il sole più lucido della luna, degli astri, *солнце свѣтлѣе луны и звѣздъ.*

Выключается: ежели уравненїе бываетъ между двумя именами существительными; то въ такомъ случаѣ употребляется сїя частица *che*: пр. Virgilio mi piace Più che Ouidio, *Виргилїй мнѣ больше нравится, нежели Овидїй.*

Примѣчанїе: 1. Въ Италїанскомъ языкѣ часто имена прилагательныя, перемѣняются въ имена существительныя: пр. L' alto delle mura, *высота стѣнъ.*

Примѣчанїе: 2. Хотя обыкновенно имя прилагательное предполагается въ Италїанскомъ языкѣ имени существительному; однако имена прилагательныя цвѣтовъ, пороковъ душевныхъ и тѣлесныхъ, и тѣ которыми объявляется погода или непогода времяни; также и причастїя лутче полагаются послѣ имени существительнаго: пр. Il Costume Italiano, *обычай Италїанской.* Stagione calda,

время теплое. Srudioso modesto, *студентъ честной.* Calcette rosse, *чулки красные.*

Bello и *Buono*, всегда изъ употребленія предполагаются имени существительному.

Примѣчаніе: 3. Именъ прилагательныхъ происходящихъ отъ предлоговъ и нарѣчій, и тѣхъ которые значатъ матерію, изъ которой вещъ здѣлана, также именъ провинцій, которыя въ рускомъ языкѣ изображаются чрезъ имя прилагательное, въ Италіанскомъ языкѣ, понеже не можно изобразить чрезъ оное, то изображаются чрезъ Родительный падежъ съ членомъ неопредѣленнымъ: пр. tabacco di Bologna, *табакъ Болонской.* Vestito di seta, *платье шелковое.*

ГЛАВА III.

О сочиненіи мѣстоименій. Della sintasse dei pronomi.

При сочиненіи мѣстоименій примѣчать.

1. *A me*, *mi*, *me*, *a te*, *ti*, *te*, какъ извѣстно изъ главы о мѣстоименіяхъ, хотя первые суть оба Дательные; а другіе Винительные падежи, происходящіе отъ мѣстоименій личныхъ; однако различное имѣютъ употребленіе. Первой Дательной и первой Винительной падежъ употребляется 1.) опредѣленно и собственно къ лицу съ нѣкоторою силою въ рѣчи: пр. A me vuol far egli questo affronto? (a me cio è al suo amico) *мнѣ ли хочетъ здѣлать*

лать сїе безчестїе? 2.) когда мы хочемъ изъявить разность одного лица отъ другаго, а особливо съ слѣдующими словами: Non solamente *не только*, ma ancora *но и еще*, più tosto *лучше*, più che *больше нежели*, ancora *еще*, medesimo *самъ*, пр: Voglio più tosto scriuer a lui che a te, *я лучше хочу писать къ нему, нежели къ тебѣ*. Io hò parlato a te medesimo, *я съ тобой самимъ говорилъ* 3) когда мы хочемъ съ большею силою въ рѣчи изобразить имя собственное или прилагательное, пр: A te Antoni, *къ тебѣ Антонїй*. A te disgraziosissimo, *къ тебѣ нещасливѣйшему*. Второй Дательной и второй Винительной падежъ употребляются повсемственно и неопредѣленно, никакого не дѣлая различїя одного лица отъ другаго, пр. Nell' istesso tempo che tu mi doni un saluto e dici che mi ami mi tradisci, *въ то самое время, въ которое ты меня поздравляешь, и объявляешь, что любишь меня, предаешь*.

2. Мѣстоименїя *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, всегда предполагаются сей частицѣ *si*, пр. Quel chè mi si dice non è verisimile, *что ты мнѣ говоришь, оно невѣроятно*. А когда положатся послѣ глаголовъ предъ сими мѣстоименїями *la*, *lo*, *le*, *ne*, перемѣняютъ послѣднюю букву на *e*: пр. Il libro che hò preso, velo renderò domani, *книгу которую я взялъ, завтра отдамъ*.

3. Мѣстоименія возносительныя *lo*, *la*, *gli*, *li*, *le*, *ne*, всегда относятся къ вещи, къ мѣсту или къ лицу прежде ихъ положенному. пр. Dio volleſſe che non lo connoſceſſi, *далъ бы Богъ, что бы ты его не узналъ*. Частица *ne*, особливаго примѣчанія требуетъ; она когда относится къ вещи, неозначаетъ цѣлую вещь, но часть оной. пр. Volete della carne? Io non ne voglio, *хочете ли мяса? я не хочу*. Изъ чего видно, что въ Латинскомъ языкѣ, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ и въ руском, можно оную изобразить чрезъ Творительной падежъ.

4. Мѣстоименіе, *Loro*, всегда полагается послѣ своего глагола, пр. Egli diſſe loro mille menzogne per opprimer il ſuo auuerſario. *Онъ имъ насказалъ тысячу неправдъ, что бы убить своего непріятеля.*

5. Мѣстоименія притяжательныя, хотя и обыкновенно въ Италіанскомъ языкѣ полагаются съ членомъ опредѣленнымъ; однако онѣ когда стоятъ передъ именами количества, сродства, достоинства, полагаются въ единственномъ только числѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, пр. Di proprio pugno di ſua Reale maeſtà, *за собственною рукою Его Королевскаго Величества.*

6. Мѣстоименіе, *Alcuno*, когда стоитъ съ частицею отрицательною, значитъ niſuno *никто*; а есть ли безъ оной то значитъ Qualcheduno *нѣкоторой*. Мѣстоименіе *Alquanto* поло-

положенное безъ имени существительнаго значитъ *нѣсколько*, и есть нарѣчїе; а есть ли будетъ положено съ именемъ существительнымъ, то съ нимъ должно согласоваться, какъ имя прилагательное, въ родѣ, въ числѣ и въ падежѣ. Мѣстоименїя costei и costui *тотъ*, *та*, colei и colui, *онъ*, *она*, симъ разнствуютъ отъ мѣстоименїй questo *сей* и quello *онъ*, что они всегда полагаются безъ имени существительнаго, напротивъ того *questo*, и *quello* есть ли не соединены будутъ съ частицею *che*, полагаются съ именемъ существительнымъ, а хотя и случатся безъ имени существительнаго, то вмѣсто *questo* и *quello* кладется *questi* и *quegli*, пр. Sono giunto alquanto tardi, *мы прїѣхали нѣсколько поздо*. Alquanta compassione, *нѣкоторое сожалѣнїе*. Costui si dee fuggire come la peste, *отъ его надобно бѣгать какъ отъ моровой язвы*. Questo signore illustrissimo è francese, *этотъ высокородной господинъ родомъ изъ Францїи*. Vedi colui, che hà la veste da soldato, questi con tutte le sue pistole non fà paura ad una moscha, *видишь того, которой имѣетъ на себѣ салдацкое платье, его и со всѣми пистолѣтами не боится послѣдняя муха*.

7. Мѣстоименїя личныя, когда они стоятъ съ глаголомъ *essere*, можно положить безъ погрѣшенїя напередъ и послѣ; а мѣстоименїя притяжательныя всегда полагаются послѣ

глагола *essere*, пр. Sono io che hò dato quell' ordine, *я тотъ, которой приказалъ это.*

8. Мѣстоименіе *che*, въ Италіанскомъ языкѣ различное имѣетъ значеніе. 1.) значитъ *что*, пр. Che cosa è questo? *что это за вещь?* 2.) Полагается вмѣсто il *quale*, и значитъ *который*, пр. Antonio che è un maligno вмѣсто Antonio il quale è un maligno, *Антоній, которой злыхъ нравовъ человѣкъ.* 3.) Значитъ *что бы, ежели*, пр. Pensa che si creda che abbia otto centannidi nobiltà, *думаетъ, что повѣрятъ, будто бы его фамилія за восемь сотъ лѣтъ начало свое имѣетъ.* Dee fare in modo che si veda, *долженъ дѣлать такъ, что бы всѣ видѣли.* Costui hà Più fumo in testa, che danari in tascha, *онъ больше гордости имѣетъ въ головѣ, нежели денегъ въ карманѣ.* 4.) *Che* съ членомъ неопредѣленнымъ значитъ *то что, или которая* вещь, пр. Egli andaua in una certa casa, il che mi fà pensare andasse per fare il ruffiano, *онъ ходилъ въ нѣкоторой подозрительной домъ, которая вещь мнѣ подала причину думать, что онъ ходилъ для того, чтобъ здѣлаться сводникомъ.* 5.) *che* соединенное съ предлогомъ *per* и есть ли между ими положено будетъ имя прилагательное, значитъ *хотя.* пр. per bella che ella sia è pero vecchia, *хотя бы она была и хороша, однако стара.* 6.) значитъ

чить *понеже*. пр. non lo beuete che vi sarà male. *не пейте сего, понеже вамъ будетъ вредить*.

Примѣчаніе. Въ Италїанскомъ языкѣ для изъявленія учтивости къ какой нибудь персонѣ, всегда на мѣсто втораго лица множественнаго числа, что въ руском языкѣ за учтивость почитается, кладется третїе лицѣ и къ нему прикладывается vostra signoria, *мой государь или ваше благородїе*, а чтобъ оное не повторялось, то вмѣсто того употребляется мѣстоимѣнїе *Ella*, пр. Se vostra signoria vuol che noi andiamo a spasso, *изволите ли, государь мой, прогулятся*.

ГЛАВА VI.

О сочиненїи глаголовъ и причастїй. Della sintasse dei nomi e partecipii.

При сочиненїй глаголовъ примѣчать.

1. Всякой глаголъ долженъ имѣть именительный падежь скрытый или явный, пр: Egli non hà voluto andare alla guerra, *онъ не хотѣлъ итти на войну*. Alessandro è stato più bellicoso, che Dario, *Александръ былъ храбрѣе Дарїя*.

2. Глаголы значащїе разлученїе, полученїе, отбрашиванїе, какъ глаголы leuare *отбрашиват*, separare *разлучать*, riceuere *получать*, пр. Leuare dalle mani, *брать изъ рукъ*. Scostateui dame, *подите прочь отъ меня*. hò riceuuto da mio padre la mediocre

eredità, *мнѣ досталось послѣ отца посредственное наслѣдїе.*

3. Глаголы значащїе приходъ, возвращенїе, дорогу, какъ глаголъ: partire *ѣхать*, venire *приходить*, ritornare *возвращаться*, и прочїе симъ подобные, полагаются съ Родительнымъ и съ Творительнымъ падежемъ. Родительной падежъ принимаютъ тѣ имена, которыя имѣютъ членъ неопредѣленной, Творительной которыя имѣютъ членъ опредѣленной, пр. Egli hà tornato di Venezia, *онъ возвратился изъ Венецїи.* Esco di Parigi, perche hò finito i miei studii, *ѣду изъ Парижа; понеже окончилъ мои ученїя.* Tutti gli uomini escono dalla chiesa, *всѣ люди идутъ изъ церькви.* Studioso è venuto dalla scuola, *студентъ пришелъ изъ школы.*

4. Глаголы значащїе движенїе какъ глаголъ andare *итти*, inviare *посылать въ дорогу*, mandare *послать* и прочїе симъ подобные, такъ же и причастїя отъ нихъ происходящїя, принимаютъ послѣ себя Дательной падежъ члена неопредѣленнаго *a* или *ad*, когда они стоятъ передъ неопредѣленнымъ наклоненїемъ, пр. mandate a cercare, *пошлите сыскать.* Dimani anderemo ad ascoltare il discorso del signor Professore, *завтра пойдемъ слушать рѣчь господина Профессора.*

5. Глаголы значащїе недостатокъ, неимѣнїе, довольство, такъ же и глаголы, которые, значатъ обвиненїе, уволненїе и изобличенїе и при-

и причастія отъ нихъ происходящія, полагаются съ родительнымъ падежемъ съ членомъ неопредѣленнымъ, пр. Convinto d' invidia, *изобличенъ въ ненависти.*

6. Глаголы значащіе опредѣленную казнь, имя оной казни, управляютъ въ дательномъ падежѣ съ членомъ опредѣленнымъ, а есть ли послѣ оныхъ положено будетъ неопредѣленное наклоненіе, то оно принимаетъ напередъ себя членъ, *a* или *ad*, пр. Condannato alla frusta, *розгами сѣченъ.* Condannato a morir di fame, *его присудили уморить голодомъ.*

7. Глаголы значащіе движеніе полагаются съ глаголомъ *essere*, пр: è arriuato un curiere con noue di gran importanza, *пріѣхалъ курьеръ съ письмами, которые въ себѣ содержатъ великую важность.*

8. Послѣ глаголовъ значащихъ подтвержденіе, кладется сія частица *di si что такъ*; а послѣ глаголовъ значащихъ отрицаніе кладется *di no что не такъ*, пр. Credo di si che esequirà i suoi ordini, *думаю что такъ исполнитъ его приказъ.*

9. На мѣсто повелительнаго наклоненія, когда мы что запрещаемъ, кладется неопредѣленное, пр. Non auer più compagna con tal sorti d' amici, *не имѣй больше компаній съ такими друзьями.*

10. Причастія въ Италіанскомъ языкѣ кончатся на *to* или *so*, пр. Oggi il predicatore ha

fatto la predica di penitenza, *пролопѣдникъ сего дня сказывалъ пролопѣдь о покаяніи.*

11. Причастія дѣйствительныя, которыя полагаются послѣ глагола *avere*, не согласуются съ именемъ существительнымъ въ родѣ, въ числѣ и въ падежахъ, пр: Hò veduto il Rè di Francia, *я видѣлъ Короля Французскаго.* Hò veduto la regina di Napoli, *я видѣлъ Королеву Неаполитанскую.* Однако ежели имя существительное положено будетъ передъ причастіемъ, тогда причастія перемѣняютъ свое окончаніе, пр. i libri c'ho composti saranno stampati presto, *книги которые сложенны, въ скоромъ времени будутъ печататься.* Lettera c'ho scritta, sara spedita di mani, *письмо, которое написалъ пошлю завтра.*

12. Причастія страдательныя, которыя полагаются съ глаголомъ *essere быть*, всегда должны полагатся въ томъ же родѣ, въ томъ же числѣ, въ которомъ ихъ существителное, пр. La virtù è stimata da tutti gli Uomini onesti, *добродѣтель всѣ люди честные почитаютъ.*

13. Причастія происходящія отъ глаголовъ среднихъ никогда не перемѣняются, пр. Il Rè hà pransato sopra trono in presenza di tutta la corte, *Король кушалъ на престолѣ при присудствіи всего двора.* La Regina hà cenato in presenza di tutta la corte, *Королева ужинать изволила, при присудствіи всего двора.*

Ради

14. Ради красоты въ Италїанскомъ языкѣ часто полагается глаголъ *venire* вмѣсто глагола *essere*, когда послѣ онаго слѣдуетъ причастїе. пр: questo signore vien stimato generalmente datutta la citta; *сего господина весь городъ почитаетъ.*

15. герундїи *avendo* и *essendo* передъ причастїями часто опускаются, пр. Finita la predica, anderemo a far quella visita, *по окончанїи проповѣди, пойдемъ къ нему.*

16. Именительный падежъ, полагается послѣ герундїй пр. Essendo il Rè alla caccia è arriuato un curiere colle lettere, *когда былъ Король на охотѣ, прїѣхалъ курїеръ съ письмами.*

17. Герундїя, которыя въ Латинскомъ языкѣ кончатся на *di* и *do*, въ Италїанскомъ изображаются, чрезъ прибавленїе члена *di* къ неопредѣленному наклоненїю, пр. Egli hà una maniera di mangiar da grande, perche tale è nato, *онъ имѣетъ обыкновенїе есть противъ большаго, понеже таковъ родился.* Однако находятся такїе случаи, въ которыхъ въ Латинскомъ языкѣ герундїя кончащїяся на *do*, въ рускомъ кончатся на *я*, а въ Италїанскомъ изображаются, чрезъ прибавленїе къ неопредѣленному наклоненїю, предлоговъ *in*, *nel*, *nello*, *con*. пр. Nel veder sua bella casa, mi consolo, *видя его изрядной домъ, утѣшаюсь.*

18. Супины, которые въ Латинскомъ языкѣ кон-

кончатся на *и*, также будущее причастія страдательнаго кончацееся на *dus*, *da*, *dum*, и имена прилагательныя кончащіяся на *bilis*, изображаются чрезъ прибавленіе къ неопредѣленному наклоненію члена *da*. пр. Non è da credere ciò che si dice, *не должно вѣрить тому, что говорятъ*.

19. Властное неопредѣленное наклоненіе, когда оно перемѣняется въ имя существительное, всегда почти принимаетъ членъ мужескаго рода, пр. L'andar troppo spesso all' osteria, non è minor male, che il non astenersi dal vino, *часто ходить въ трактиръ не меньше подозрительно, какъ быть пьяницею*. равнымъ образомъ, ежели два неопредѣленныя наклоненія властныя, въ одной рѣчи случатся, то послѣднее принимаетъ сію частицу *un*, пр. Il credere ad ogn' uno è un mostrarsi pazzo, *вѣрить каждому, равно какъ себя показывать безумнымъ*.

20. Глаголы имѣющіе напередъ себя, сіи мѣстоименій *me*, *te*, *se*, а послѣ или напередъ оныхъ когда стоятъ глаголы значащіе *разсужденіе*, *память*, *и мысль*, какъ глаголы pensare *думать*, credere *почитать*, то они принимаютъ вмѣсто сослагательнаго наклоненія и частицы *che* членъ *di* съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. пр Calipso non poteua consolarsi della partenza d'Ulisse, se credeua infelice d'esser immortale, *Калипсо не могла утѣшиться по отшествіи Улиссо-*

номъ,

помъ, *себя почитала нещасливою*, *что она безсмертна.*

21. Сїя нарѣчїя *prima прежде*, *avanti напередъ*, *dopo послѣ*, когда стоятъ съ глаголомъ, то оной должно положить въ неопредѣленномъ наклоненїи съ членомъ *di.* пр. prima di mangiare, *прежде обѣда* Dopo d'auer dormito, *прежде нежели буду спать.* Senza полагается также съ неопредѣленнымъ наклоненїемъ, однако безъ члена, пр. Senza mangiare andò in letto, *некушавши пошелъ спать.*

ЧЛЕНЪ ПЕРВЫЙ.

О употребленїи союзовъ съ наклоненїями.

При употребленїи союзовъ съ наклоненїями примѣчать должно слѣдующее:

1. Союзъ *Seben хотя*, полагается съ изъявительнымъ наклоненїемъ, пр. Seben è così ricco, non ostante non viue bene, *хотя онъ и богатъ*, *однако живетъ непостоянно.*
2. Когда мѣстоименїе, *qual который*, положено будетъ при вопросѣ, полагается съ изъявительнымъ наклоненїемъ, а когда стоитъ просто, полагается съ сослагательнымъ. пр. Non sò qual fosse stagione propria di seminare, *не знаю какое бы было время сѣянїя*, Non vedo qual sarà l' intento suo? *не знаю какое бы было намѣренїе его?*
3. Se *ежели*, полагается съ сослагательнымъ наклоненїемъ, однако оно когда значитъ,

quande

quando *когда*, полагается съ изъявительнымъ, пр: Se auessi beni ne darei ai poueri; *ежели бы я имѣлъ деньги, то бы часть оныхъ отдалъ убогимъ.* Se mangiaua rideuano, se beueua lo scherzauano; *когда онъ кушалъ, надъ нимъ смѣялись, а когда пилъ, его беспокоили.*

4. Союзъ *che* ежели глаголъ предъидущїй настоящаго времени или имена прилагательныя *tanto*, *quanto* или нарѣчїе *così*, полагается съ изъявительнымъ наклоненїемъ; а есть ли предъидущїй глаголъ преходящаго, прошедшаго или мимошедшаго времени, или значитъ охоту и желанїе, то слѣдующїй глаголъ изображается, чрезъ преходящее второе сослагательнаго, пр. Credo che tornerà, *думаю что возвратится.* Credeva, che fossero più diligenti, *думалъ, что они будутъ очень прилѣжные.* Desiderarei che mi amasse, *желалъ бы, что бы меня любилъ.*

5. Когда положены будутъ два глагола, и одно будетъ имѣть напереди себя частицу отрицательную *non*, а другое *che*, то послѣднее должно положить въ изъявительномъ наклоненїи, пр. Non sapeua che voi amaste tanto virtù, *не зналъ, чтобъ вы столько любили добродѣтель.* Non credo che tu studii diligentemente le belle lettere, *не думаю что бы ты столько прилѣжалъ къ свободнымъ наукамъ.*

6. Союзы, doppo che *послѣ какъ*, da che *съ котораго*

раго времени, imperoche poiche *понеже* полагаются съ изъявительнымъ наклоненїемъ; напротивъ того союзы ancorhe avuegnache benche *хотя*, ogniuoltache *всякой разъ*, iddio volesse *когда бы*, affinche *чтобы*, se pure *ежели только*, avantiche inanziche *прежде нежели*, полагаются съ сослагательнымъ наклоненїемъ.

ЧЛЕНЪ ВТОРЫЙ.

О употребленїи временъ.

Временъ, какъ главѣ V. показано, числится пять: настоящее, преходящее, прошедшее, мимошедшее и будущее.

Настоящее время показываетъ, что вещь въ настоящемъ времени есть или дѣлается: пр. Io presentemente studio le scienze, *я теперь учусь наукамъ.* I diligenti studiosi amano sempre le belle lettere, *прилѣжные ученики любятъ всегда свободные науки.*

Преходящее изъявительнаго значитъ такое время, которое въ разсужденїи всей рѣчи не совершенно еще прошло: пр. Io pensaua a voi quando venne il vostro seruitore, *я думалъ тогда объ васъ, когда пришелъ ко мнѣ вашъ слуга.* Io scriueua quando mi mandarono a chiamare, *я тогда писалъ, когда послали меня васъ звать.*

Перваго преходящаго и перваго мимошедшаго сослагательнаго, наклоненїя потому можно узнать употребленїе, что они побольшей части безъ всякой употребляются частицы: пр. Sarei contento

tento di riuederlo, *я былъ бы доволенъ когдабъ его увидѣлъ.*

Преходящее второе, и второе мимошедшее наклоненія сослагательнаго, всегда должны имѣть скрыто или явно сіи частицы che *что*, acciò accioche *чтобы*, iddio volesseche *когдабъ*, se benche *хотя* пр. se fossi nobile averebbe imparato le belle lettere, *ежели бы я былъ богатымъ, научился бы свободнымъ наукамъ.*

Прошедшее объявляетъ вещь, что она совершенно прошла, оно имѣетъ прошедшее простое, и два сложные.

Прошедшее простое изъявительнаго наклоненія по большей части употребляется въ исторіяхъ, оно значитъ вещь давно или днемъ прежде здѣланную, притомъ объявляетъ время въ которомъ она здѣлана, и ни когда не полагается съ симъ мѣстоименіемъ *questo*, пр. la nazione Turchesca sortì da natali oscuri, azzioni ardite e guerriere la resero famosa e temuta, *народъ Турецкой произошелъ, отъ предковъ не знатныхъ, храбрость ихъ здѣлала славными и ужасными.* jo andai la settimana passata a render la visita all' amico, *я ходилъ прошедшую недѣлю посѣтить моего пріятеля.*

Первое прошедшее сложное изъявительнаго наклоненія употребляется въ ближайшемъ времени, и того дня здѣланномъ, а особливо когда время неопредѣленно, и когда не находится частицы *quando*, хотя бы и было мѣстоименіе *questo.* пр. jo hò sempre fatto gran stima del

suo

ſuo perſonaggio , e continuerò a farne , *я всегда къ его особѣ имѣлъ почтенiе , и впредь буду имѣть.*

Второе прошедшее сложное , потому можно узнать , что прочiя прошедшiя времена часто употребляются сами только безъ частицы , а второе прошедшее сложное всегда или на передъ себя или послѣ принимаетъ какую нибудь частицу , пр. appena ebbi veduto il mio nemico , ch'egli è fugito , *я лишъ увидѣлъ моего непрiятеля , онъ тотчасъ побѣжалъ.* Appena il generale era arriuato , che la bataglia cominciò , *какъ только Генералъ прiѣхалъ , тотчасъ баталiя началась.*

Мимошедшее значитъ такое время , которое ужѐ давно прошло , пр. l'anno paſſato gia , io aveva finito il corſo dei miei ſtudii , *прошедшаго года , я окончилъ мои ученiя.*

будущее значитъ , что впредь случится , пр. l'anno venturo anderò a ſervire come volontario all' armata del Rè di Francia , *въ слѣдующiй годъ пойду волонтиромъ служить , въ войско Короля Францускаго.*

будущее сослагательнаго показываетъ вещъ будущую съ опредѣленiемъ нѣкоторыхъ обстоятельствъ , пр. averò finito di ſcriuere , quando voi ſarete di ritorno , *окончу письмо , когда вы возвратитесь.*

Λ ГЛАВА

ГЛАВА V.

О сочиненіи нарѣчій и предлоговъ.
Della sintasse degli auuerbii e preposizzioni.

I. Предлогъ *in*, полагается, когда слѣдующее слово стоитъ безъ члена, а когда слѣдующее слово имѣетъ членъ, или есть мѣстоимѣніе притяжательное, то вмѣсто *in* кладется въ мужескомъ родѣ *nel*, *nello*, въ женсконъ *nella*, въ множественномъ числѣ въ женскомъ родѣ *nelle*, въ мужескомъ *nei* или *negli*, передъ мѣстоименіями *ne'* съ Апострофомъ, пр. Nel regno di Napoli nasce di tutto, *въ королевствѣ Неаполитанскомъ родится все.* Oggi in casa del signore si fà gran trattamento, *сего дня у господина будетъ банкетъ.*

Такимъ же образомъ когда предлогъ *con* положится передъ членами, *il*, *lo*, *la*, или передъ мѣстоименіями притяжательными, то въ мужескомъ родѣ имѣетъ *col*, *collo*, въ женскомъ *colla*, въ множественномъ въ женскомъ родѣ *colle*, въ мужескомъ *coi*, *cogli*, передъ мѣстоименіями *co'* съ апострофомъ, пр. Coll' aiuto di dio ogni cosa riesce facile, *съ помощїю Божїею всякое дѣло не трудно.*

Предлоги avanti *напередъ*, dopo *послѣ* и протчїе симъ подобные часто употребляются какъ нарѣчїя. пр. Andate avanti io venirò Dopo, *идите вы напередъ, я приду послѣ.*

II. Нарѣчїя употребляются для изъявленія обстоятельства времяни, мѣста и протчая, пр. Gli avari ſempre hanno ricchezze aſſai, *сребролюбцы всегда, имѣютъ денегъ много.*

Сїи нарѣчїя quanto *столько*, molto *много*, tanto *столько*, meno *меньше*, più *больше*, troppo *очень*, когда стоятъ съ именами существительными перемѣняются такъ какъ имена прилагательныя, пр. Quanto danaro, *сколько денегъ.* quanta bellezza, *какая красота.* quanti nemici, *сколько непрїятелей.* non hò più tempo, *больше не имѣю времени.* Quanti nemici avuto Giulio Ceſare, *сколько непрїятелей имѣлъ Юлїй Кесарь.*

На мѣсто нарѣчїя molto *много*, часто полагается *gran*, пр. hò avuto gran pena, *имѣлъ великую казнь.* gran pioggia, *великой дождь.*

Нарѣчїя *ci* и *vi* симъ разнствуютъ между собою. *Vi* тогда полагается когда объявляется мѣсто гдѣ насъ нѣтъ, *ci* когда мы гдѣ ни есть находимся, пр. Vi era molta gente alla comedia, *было много народа въ комедїи.* Già che ſono qui, ci pranſerò, *понеже я здѣсь, того ради буду обѣдать.*

Quì и *quà* симъ разнствуютъ между собою. *Quì* полагается съ глаголами значащими покой, а *quà* движенїе. пр. Sono quì *есмь здѣсь.* andate via da quà, *подите прочь отсюда.*

ГЛАВА VI.

О вопросахъ. Delle dimande.

На вопросъ *гдѣ и куда*, имена городовъ употребляются въ Дательномъ падежѣ. пр. doue vai? *куда идешъ*? Vado a Dresda, benchè sia solito stare a Praga, *иду въ Дрезденъ, хотя и привыкъ жить въ Прагѣ*.

Выключаются имена государствъ, которыя на вопросъ *гдѣ и куда*, полагаются въ Творительномъ падежѣ съ предлогомъ *in*, пр. Sono stato in Francia, e vado in Italia, *былъ въ Франціи, и иду въ Италію*.

Имена государствъ, городовъ недавно изобрѣтенныхъ, или не очень извѣстныхъ, употребляются въ Творительномъ падежѣ съ предлогомъ *nello*, *nella*. пр. Nella china sono stato duoi anni, *въ Китайскомъ государствѣ былъ два года*.

La casa *домъ*, на вопросъ *гдѣ и куда* употребляется съ предлогомъ *a* или *in*, пр. Egli è a casa или in casa, *онъ дома*.

На вопросъ откуда полагается Творительной падежъ. пр Da Genua non è venuto questa volta niente di buono, *нынѣ изъ Генуи ни чего добраго не привезли*. Dall' India viene l'oro, *изъ Индіи привозятъ золото*.

На вопросъ *когда*, различно отвѣтствовать должно. 1) въ Винительномъ падежѣ, пр. Lo vidi la settimana Passata, *его видѣлъ въ прошедшую недѣлю*. 2) при именахъ мѣсяцей упо-

употребляется Творительный падежѣ сѣ предлогомѣ *in*, пр. in gennaro ſono ſucceſſi gli omicidii a voi noti, *вѣ Генварѣ здѣлались смертоубиства вамѣ извѣстныя.* 3) вѣ Дательномѣ падежѣ когда стоитѣ имя праздника, время ярманки, и когда часѣ и время опредѣлено, пр. è arriuato a mezza notte, *вѣ полночь прїѣхалѣ.* Mi porterà danari alla proſſima fiera, *мнѣ вѣ слѣдующую ярманку принесетѣ деньги.*

На вопросѣ: *сколь долго*, полагается вѣ Винительномѣ падежѣ сѣ предлогомѣ *per*, пр. V. S. mi preſti cento ſcudi Per duoi meſi, *ваше благородїе, дайте мнѣ взаймы сто скудовѣ на два мѣсяца.*

На вопросѣ: *сколь далеко* 1) употребляется Дательной падежѣ. пр. Lo vidi a una gornata lontano da Dreſda, *я видѣлѣ, что онѣ отошелѣ день отѣ Дрездена.* 2) Винительный падежѣ, пр. Quante giornate ſono di quà a Vienna, *сколько дней отсюда до Вѣенны.*

ГЛАВА VIII.

О производженїи словѣ сѣ Латинскаго языка. Della derivazzione dei nomi dalla lingua latina.

Имена которыя вѣ Латинскомѣ языкѣ кончатся на *a* вѣ Италїанскомѣ содержатѣ тожe окончанїе, пр. muſa *муза*, poeta *пїита*; а имена которыя кончатся на *tia*, вѣ Италїанскомѣ

языкѣ перемѣняютъ свое окончанїе на *za.* пр. clementia *милость*, clemenza.

Имена третїяго склоненїя кончащїяся въ Латинскомъ языкѣ на *as* и *us*, въ Италїанскомъ языкѣ *s* отбрашиваютъ. пр. ſanctitas *святость*, ſantità, virtus *добродѣтель*, virtù, diuinitas *божество*, diuinità, ſeruitus *рабство*, ſeruitù.

Имена въ Латинскомъ языкѣ кончащїяся на *us* и *um* втораго склоненїя, въ Италїанскомъ языкѣ перемѣняютъ свое окончанїе на *o* пр. ingenium *разумъ*, ingegno, bonus *добрый*, buono. *Au* въ срединѣ слова перемѣняется на *o* пр. fraus *лесть*, frode, laus *похвала*, lode.

I всрединѣ слова перемѣняется на *e.* пр. signum *знакъ*, segno,

M положенной передъ *n* перемѣняется на *n* пр. ſcamnum *скамья*, ſcanno, damnum *казнь*, danno.

Литера *t*, перемѣняется на *d.* пр. pater *отецъ*, padre, latro *разбойникъ*, ladro.

Когда въ Латинскомъ языкѣ въ словѣ стоятъ три согласные литеры, то тогда въ Италїанскомъ языкѣ должно одну выбросить, пр. conſtans *постоянный*, coſtante.

Выключается сїе слово conſcienza, которое въ Италїанскомъ языкѣ такъ, какъ и въ Латинскомъ имѣетъ три литеры.



RAC-

RACCOLTA DEI NOMI PIU NECESSARII A SAPERE. / СОБРАНІЕ СЛОВЪ НУЖНѢЙШИХЪ КЪ ЗНАНІЮ.

DELLA DIVINITÀ, DEL CIELO E DEGLI ELEMENTI. / О БОЖЕСТВѢ, О НЕБѢ И ЭЛЕМЕНТАХЪ.

Dio,	Богъ.
Gieſu Chriſto,	Iисусъ Христосъ.
Lo Spirito Santo,	Святый духъ.
La Trinità,	Троица.
La Vergine,	Богородица.
Gli Angeli,	Ангелы.
Gli Arcangeli,	Архангелы.
I Santi,	Святые.
I Beati,	Блаженные.
Il Cielo,	Небо.
Il paradiſo,	Рай.
L' inferno,	Адъ.
Il Purgatorio,	огонь чистительной.
I diavoli,	дьяволы.
Il fuoco,	огонь.
Il firmamento,	твердь.
L' aria,	воздухъ.
La terra,	земля.
Il mare,	море.
Il ſole,	сонце.
La luna,	луна.
Le ſtelle,	звѣзды.

I raggi ,	лучи.
Le nuvole ,	облака.
Il vento ,	вѣтеръ.
La Pioggia ,	дождь.
Il tuono ,	громъ.
Il baleno , il lampo ,	молнія.
La grandine ,	градъ.
Il fulmine ,	громовая стрѣла.
La neve ,	снѣгъ.
Il gelo ,	морозъ.
Il ghiaccio ,	ледъ.
Il gelavermi ,	иней , гололедица.
La ruggiada ,	роса.
La nebbia ,	туманъ.
Il terremoto ,	земли трясеніе.
Il deluvio ,	потопъ.
Il caldo ,	теплота.
Il freddo ,	стужа.

DEL TEMPO E DELLE STAGIONI. — О ВРЕМЕНИ И ВРЕМЕНАХЪ ГОДОВЫХЪ.

Il giorno ,	день.
La notte ,	ночь.
Il mezzo dì ,	полдень.
La mezza notte ,	полночъ.
La mattina ,	утро.
La sera ,	вечеръ.
Un ora ,	часъ.
Un quarto d' ora ,	четверть часа.
Un mezz' ora ,	полчаса.

Tre quarti d' ora ,	три четверти часа.
Ogni ,	нынѣ , сего дня.
Ieri ,	вчерась.
Domàni , dimani ,	завтра.
Ieri l' altro , *или* l' altro ieri ,	третїяго дня.
Posdomani ,	послѣ завтра.
Stà sera ,	сего вечера.
Stà mattina ,	сего утра.
Dopo pranso ,	послѣ обѣда.
Dopo cena ,	послѣ ужина.
Una settimana ,	недѣля.
Un mese ,	мѣсяцъ.
— anno ,	годъ.
— momento ,	моментъ.
La primavera ,	весна.
La state ,	лѣто.
L' automno ,	осѣнь.
L' inverno , il verno ,	зима.
Giorno di festa ,	празничной день.
Giorno di lavoro ,	работной день.
Il far del sole ,	разсвѣтъ.
Il tramontar del sole ,	западѣ солнца.
L' aurora ,	заря.

I GIORNI DELLA SETTIMANA. — ДНИ НЕДѢЛЬНЫЕ.

Lunedì ,	понедѣльникъ.
Martedì ,	вторникъ.
Mercordì ,	среда.

Giovedì ,	четвертокъ.
Venerdì ,	пятница.
Sabbato ,	суббота.
Domènica.	воскресенье.

I MESI.	МѢСЯЦЫ.
Gennajo ,	Генварь.
Febbrajo ,	Февраль.
Màrzo ,	Мартъ.
Aprìle ,	Апрѣль.
Màggio ,	Май.
Gjugno ,	Іюнь.
Luglio ,	Іюль.
Agosto ,	Августъ.
Settembre ,	Сентябрь.
Ottòbre ,	Октябрь
Nouembre ,	Ноябрь.
Decèmbre.	Декабрь.

LE FESTE DELL' ANNO.	ПРАЗНИКИ ГОДОВЫЕ.
Il capo d' anno ,	начало года.
Il primo giorno dell' anno ,	первой день года.
L' Epifania ,	крещеніе.
La purificatione ,	срѣтеніе.
Il carnavale ,	мясоѣдъ.
La quaresima ,	великой постъ.
La settimana santa ,	страстная недѣля.
La domenica delle palme ,	вербное воскресенье.

Il vener-

Il venerdi ſanto ,	страстная пятница.
Il giorno di paſqua ,	свѣтлое воскресенье.
L' Aſcenſione ,	вознесенїе.
La pentecoſte ,	сошествїе святаго духа.
San giovanni ,	ивановъ день.
La feſta, ditutt' i ſanti ,	день всѣхъ святыхъ.
Natale le feſte di natale ,	празникъ рождества Христова.
La vigilia ,	сочельникъ.
La meſſe ,	жатва.
Le vendemie.	собиранїе винограда.

DELLE DEGNITÀ ECCLESIASTICHE. — О ДОСТОИНСТВАХЪ ЦЕРКОВНЫХЪ.

Il Patriarca ,	Патрїархъ.
Il clero ,	Клеръ.
Il Papa ,	Папа.
Un cardinale ,	Кардиналъ.
— Arciveſcovo ,	Архїепископъ.
— Veſcovo ,	Епископъ.
— legato ,	Папской посолъ.
— nuncio ,	Нунцїусъ.
— abbate ,	Архимандритъ.
Una badeſſa ,	игуменья.
Un priore ,	настоятель.
— rettore ,	ректоръ.
— vicario ,	намѣстникъ.
— arcidiacono ,	архидїаконъ.
— arciprete ,	протопопъ.

Un

Un prete ,	попъ.
— capellano ,	крестовой попъ.
— predicatore ,	проповѣдникъ.
— diacono ,	дїаконъ.
— ſubdiacono ,	подъдїаконъ.
— cherico ,	церковникъ.
— muſico ,	музыкантъ.

DIGNITÀ TEMPORALI. ДОСТОИНСТВА МИРСКІЯ.

L' Imperatore ,	Императоръ.
L' Imperatrice ,	Императрица.
Il Rè ,	Царь.
La Regina ,	Царица.
Il Delfino ,	Дофинъ.
La Delfina ,	Дофина.
Il Principe ,	Князь.
La Principessa ,	Княгиня.
Il duca ,	Герцогъ.
La duchessa ,	Герцогиня.
Il marcheſe ,	Маркъ графъ.
La marcheſa ,	Маркъ графыня.
Il conte ,	Графъ.
La contessa ,	Графыня.
Il barone ,	баронъ.
La baroneſſa ,	баронша.
L' ambaſciadore ,	Посланникъ.
L' ambaſciadrice ,	Посланница.
Il governatore ,	Губернаторъ.
La governatrice ,	Губернаторша.

L' in-

L' inviato ,	Посолъ.
Il residen e ,	Резидентъ.
L' agente ,	Сидѣлецъ.
Il capocaccia ,	Оберъегерьмейстеръ.

CARICHE ET VFFICIERI DI GIUSTICIA. — О ЧИНАХЪ СУДЕБНЫХЪ.

Il gran cancelliere ,	Великой канцлеръ.
Il custode de' sigilli ,	Вицеканцлеръ.
Il segretario di stato ,	Штатской секретарь.
L' intendente ,	Интендантъ.
Il Tesoriere ,	казначей.
Il presidente ,	президентъ.
Il consigliere ,	совѣтникъ.
Il ma stro delle supliche ,	рекетъ мейстеръ.
L' auditore ,	аудиторъ.
Il giudice ,	судья.
Il console ,	консуль.
Il podestà ,	властелинъ.
Lo sciavino ,	совѣтникъ.
Il preposto de' mercanti ,	бургомистръ.
Il barigello ,	полицейской Капитанъ.
L' auocato ,	стряпчей.
Il procurore ,	прокуроръ.
Il notaro ,	нотаріусъ.
Il registratore ,	регистраторъ.
Il canceliere ,	канцеляристъ.
Il giovine , lo scrivano ,	писарь.
Il copista ,	копіистъ.
Il sergente , il cursore ,	сержантъ, курьеръ.

Lo ſbirro ,	полицейской салдатъ.
Il cuſtode di carcere ,	надзиратель арестантовъ.

OFFICIERI DI GUERRA.	О ВОЕННЫХЪ ЧИНОВНЫХЪ ЛЮДЯХЪ.
Il Generale ,	Генералъ.
L' Ammiraglio ,	Адмиралъ.
Il luogotenente generale,	Генералъ порутчикъ.
Il bregadiere ,	бригадиръ.
Il colonello ,	Полковникъ.
Il maeſtro di campo ,	Генералъ маеоръ.
Il maggiore ,	Маеоръ.
L' adiutante maggiore ,	Главный адъютантъ.
Il capitano ,	Капїтанъ.
Il luogotenente ,	порутчикъ.
Il corneta ,	карнетъ.
L' alfiere ,	прапорщикъ.
Il ſergente ,	сержантъ.
Il caporale ,	капралъ.
Il forriere maggiore ,	оберъ - фурїеръ.
Il ſotto caporale , lancia ſpezzata ,	подкапралъ, эфретуръ.
Il commiſario ,	камисаръ.
Il forriere ,	фурїеръ.
Il cavalliere ,	рейтаръ.
Il fantaccino ,	простой солдатъ.
Il cavallegiere ,	конной салдатъ.
L' uomo d' arme ,	жандармъ.
Il dragone ,	драгунъ.

Il mo-

Il moschetiere ,	мускатеръ.
Il Pifaro ,	флейтщикъ.
Il trombetiere, trombeta ,	валторщикъ.
Il tamburino ,	барабанщикъ.
Il pichiere ,	алабардщикъ.
La sentinella ,	караулъ.
La vedetta ,	караулъ навысокомъ мѣстѣ.
La ronda ,	дозоръ.
La spia ,	шпїонъ.
Il vivandiere ,	маркитантъ.
Un cannoniere ,	канонеръ.
Un minatore ,	подкопщикъ.
Gli avuenturieri ,	волонтиры.
Li fanti perduti.	салдаты , которые начинаютъ бой.

L' ESSERCITO. ВОЙСКО.

L' essercito ,	войско.
L' armata navale, la flotta,	флотъ.
Il corpo di bataglia ,	войско, которое въ срединѣ находится.
La vanguardia ,	авангардїя.
La retroguadria ,	арїегардїя.
Il corpo di riserva ,	запасной корпусъ.
Il campo volante ,	легкое войско.
La cavalleria ,	конница.
La fanteria ,	пѣхота.
Uno squadrone ,	шквандронъ.
Un bataglione .	баталїонъ.
La Prima fila или schiera;	первая шиенга.

La

La seconda fila ,	вторая ширенга.
Il cannone,	пушка.
Le tende ,	палатки , шатры.
Il padiglione ,	лагерь.
Un regimento ,	полкъ.
Una compagnia ,	рота.
Un presidio *или* guarnigione,	гарнизонъ.

LE FORTIFICAZIONI. — СЛОВА ВЪ ФОРТИФИКАЦИИ УПОТРЕБЛЯЮЩІЯСЯ.

La città ,	городъ.
La cittadella ,	городокъ.
Il forte ,	шанцы.
La fortezza ,	крѣпость.
Il castello ,	замокъ.
Le mura ,	стѣны.
I merli ,	зубцы около стѣнъ.
Il fosso ,	ровъ.
La palisada *или* steccaio ,	полисадъ.
La casamatta ,	своды подъ валомъ.
La strada coperta ,	подземельный ходъ.
Un ridotto ,	редутъ.
La trinciera ,	траншей.
Un gabbione ,	туръ.
Una mina ,	подкопъ.
Una contramina ,	подкопъ насупротивъ другаго здѣланный.
Una torre ,	башня.

Il para-

Il parapetto ,	парапетъ.
Il terrapieno ,	валъ.
Un bastione ,	бастїонъ.
Provisioni da bocca ,	провїантъ.
Provisioni da guerra ,	аммуницїя.
L' assedio ,	осада.
Le copitulazzioni ,	договоръ.
Il soccorso ,	помощъ.
Una sortita ,	выласка.
Un assalto ,	нападенїе.

PROFESSIONI E MISTIERI. — О ХУДОЖЕСТВАХЪ И РУКОДѢЛЬЯХЪ.

Uno stampatore ,	типографщикъ.
Un medico ,	лѣкарь.
— cerusico ,	цирулникъ.
— speziale ,	аптекарь.
— barbiere ,	фершалъ.
— fornaro ,	хлѣбникъ.
— pasticciere ,	пирожникъ.
— macellaro ,	мясникъ.
— oste, un cabarettiere ,	трахтирщикъ.
— mercante ,	купецъ.
— sartore ,	портной.
— calzolaro ,	сапожникъ.
Uno scarpinello ,	который сапоги починиваетъ.
Un cappellaro ,	шляпникъ.
— artebianco , merciaro ,	лавошникъ.
— sellaro ,	седѣльщикъ.

Un marescalco ,	коновалъ.
— scultore in rame ,	рѣщикъ на мѣди.
— scultore , intagliatore,	резной мастеръ.
— pittore ,	маляръ.
— ricamatore ,	которой золотомъ вышиваетъ.
— falignаme ,	плотникъ.
— marangone ,	столяръ.
— muratore ,	каменщикъ.
— magnano, un chiavaro,	слѣсарь.
— pizzicaruolo ,	харчевникъ
— mulinaro ,	мѣлникъ.
Una lavandara ,	прачка.
Un orlogiere ,	часовщикъ.
— orefice ,	золотарь.
— tapezziere ,	которой обои дѣлаетъ.
— rigattiere ,	лоскутникъ.
— guantáro ,	перчаточникъ.
— comediante ,	комедiантъ.
Uno spadáro ,	шпажной мастеръ.
— fachino ,	работникъ.
— vetraro.	стекляной мастеръ.

OFFICIALI DI CASA.	СЛУЖИТЕЛИ ВЕЛИКИХЪ ДОМОВЪ.
Il lachè .	скороходъ.
Lo staffiere ,	лакей.
Il paggio ,	пажъ.
Il cocchiero ,	кучаръ.
Il palafreniéro ,	конюхъ.

La ſérva .	служанка.
La cameriéra ,	камергерша.
Il cameriére ,	камергеръ.
Lo ſcudiéro , il cavalerizzo,	шталъмейстеръ.
Lo ſcàlco ,	тафельдекарь.
Il cappiére ,	подносщикъ.
Il cantiniére ,	клюшникъ.
Il credenziére ,	креденцаръ.
Il maéſtro di càſa ,	дворецкой.
Il ſecretário ,	секретарь.
Il gentil vómo ,	каморъ-юнкеръ.
L' intendénte ,	интендантъ.
Il cuóco ,	поваръ.
Il giardiniéro ,	садовникъ.
Il vignaruólo ,	виноградникъ.
Il padróne ,	хозяинъ.
La padróna.	хозяйка.

IMPERFEZZIONI DELL' UOMO. — НЕСОВЕРШЕНСТВА ЧЕЛОВѢЧЕСКІЯ.

Un guercio ,	косой.
— cieco ,	слѣпой.
— loſco ,	подслѣповатой.
— gobbo ,	горбатой.
— zoppo ,	хромой.
— ſtroppiato ,	дряхлой.
— mancino ,	левша.
— monchino un manco ,	безрукой.
— ſordo ,	глухой.
— muto ,	нѣмой.

Uno ſcilingvato ,	заика.
Un calvo ,	плѣшивой.
— nano ,	карликъ.
— bavoſo ,	слиноватой.
— ladro ,	воръ.
— guidone ,	обманщикъ.
— boia ,	палачъ.
— furfante ,	мошенникъ.
— ruffiano ,	сводникъ.
— mago , un ſtregone ,	ворожей.
Una ſtrega ,	ворожея.
Un cattivo ,	худой человѣкъ.
— triſto ,	бѣднякъ.

ACCIDENTI ET IN FIRMITA. — О ПРИПАДКАХЪ И БОЛѢЗНЯХЪ.

La buona fortuna ,	щастіе.
La diſgrazia ,	нещастіе.
La fortuna ,	случай , приключеніе.
L' ammalato ,	боленъ.
La malazia ,	болѣзнь.
La febre ,	лихорадка.
La terzana ,	тридневная лихорадка.
La quartana ,	четыредневная лихорадка.
Il tremito lo ſgricciolo ,	трясеніе , дрожь.
La ferita ,	рана.
La contuſione ,	контузія.
La podagra ,	подагра.
I dolori colici ,	колотье.

La rosolia ,	корь.
La vaiuole ,	воспа.
Il mal francese ,	французская болѣзнь.
La cacarella , flusso di ventre ,	понось.
L' infreddatura , il catarro ,	насморкъ.
La tosse ,	кашель.
La rogna ,	шолуди , короста.
La rognuzza , la scabbia ,	невеликая короста.
Il pizzicore ,	свербежъ.
Una volatica ,	лишай.
Un' apostema ,	чирей.
La marcia ,	гной.
Il mal di pietra ,	каменная болѣзнь.
Il bernoccolo , il tumore ,	опухоль.
Una sgrafignatura ,	царапанье.
Una caduta ,	падучая болѣзнь
Aborto ,	выкидышъ.
Un buffeto ,	щелчокъ.
— shiaffo ,	пощечина.
— pugno ,	ударъ кулакомъ.
— calcio ,	ударъ ногою.
Una stoccata ,	ударъ шпагою.
Una pistolettata ,	выстрѣлъ изъ пистолета.
Una archibuggiata ,	выстрѣлъ изъ фузѣи.
Uno svanimento ,	обморокъ.
Un sudor freddo ,	потъ холодной.
La morte ,	смерть.

DELLE NAZIONI.	О НАЦІАХЪ.
Jtaliano ,	Италїанецъ.
Tedesco ,	Нѣмецъ.
Francése ,	Французъ.
Spagnuolo ,	Гишпанецъ.
Portoghese ,	изъ Португалїи.
Inglese ,	Агличанинъ.
Irlandese ,	изъ Ирланїи.
Scozzese ,	изъ Шотландїи.
Olandese ,	изъ Голландїи
Fiamingo ,	изъ Фландрїи.
Burgognone ,	изъ бургундїи.
Suizzero ,	Швейцаръ.
Piemontese ,	изъ Пїемонта.
Suedese ,	Шведъ.
Polaco ,	Полякъ.
Ungaro ,	Венгеръ.
Danese ,	изъ Данїи.
Maltese ,	изъ острова малты.
Turco ,	Туркъ.
Tartaro ,	Татаринъ.

DEGLI UCCELLI.	О ПТИЦАХЪ.
Un aquila	орелъ.
— uccello ,	птица.
— uccellino ,	птичка.
— cardelo ,	щегленокъ.
— fanello ,	коноплянка.
— canario ,	кинарѣйка.

Un

Un verzellino ,	чижикъ.
Un uccignolo ,	соловей.
Uno ſtornello ,	скворецъ.
Un franguello ,	зяблица.
Una paſſera, un paſſeret-to ,	воробей.
Un papagallo ,	попугай.
Un merlo ,	черной дроздъ.
Una gazza .	сорока.
Una ghiandaia ,	соя.
Una tortore ,	горлица.
Una tortorella ,	египецкой голубь.
Un cappone ,	каплунъ.
I pollaſtri ,	цыплята.
I piccioni ,	голуби.
Le beccaccie ,	кулики.
Le pernici ,	куропатки.
I tordi ,	дрозды.
Le lodole ,	жаворонки.
Le quaglie ,	перепелки.
Un gallinaccio ,	индѣйка.
Un oca ,	гусь.
Un papparo ,	молодой гусь.
Una anitra ,	утка.
Una gallina ,	курица.
Un gallo ,	пѣтухъ.

DE' QUADRUPEDI. — О ЗВѢРЯХЪ ЧЕТВЕРОНОГИХЪ.

Un cane ,	собака.
Un cagniolino ,	щенокъ.

Un gatto, una gatta,	кошка.
Un ſorcio,	мышь.
Un topo, un ſorcio,	крыса.
Una ſcimia,	обезьяна.
Una pécora,	овца.
Un porco, una ſcorfa,	свинья.
Una volpe,	лисица.
Un lupo,	волкЪ.
— toro,	быкЪ.
— mulo, una mula,	лошакЪ.
— camelo,	верблюдЪ.
— camoccio,	Сайга.
Una cápra,	коза.
Un elefante,	слонЪ.
Un leone,	левЪ.
Un leopardo,	рысь.
Una tigre,	тигрЪ.
Un caváilo,	лошадь.
Un lépre,	заецЪ.
Un coniglio,	кроликЪ.
Il porchétto,	поросенокЪ.
Il cinghiale,	дикой кабанЪ.
Il ceruo,	олень.

DEGLI ANIMALI RETTILI ET INSETTI. — О ЗВѢРЯХЪ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ И НЕСѢКОМЫХЪ.

Un roſpo.	жаба.
Una ranocchia, rana,	лягушка.
Un lucertola,	ящерица.

Una lumaca ,	улитка.
Uno ſcorpione ,	скорпїонЪ.
Un ragno ,	паукЪ.
Un ſerpente , una biſcia ,	змѣя.
Una farfalla ,	бабочка.
Una moſca ,	муха.
Un zanzara ,	комарЪ.
— bruco ,	гусеница.
— verme , un lombrico ,	червь.
— Pidocchio ,	вошЪ.
— pulice ,	блоха.
Una cimice ,	клопЪ.
— lendine ,	гнида.
— piattola ,	площица.
— formica ,	муравей.
— tartaruca ,	черепаха.

QUELCHE SI VEDE IN CAMPAGNA. — О ТОМЪ , ЧТО ВИДИМЪ НА ПОЛѢ.

La ſtrada ,	дорога.
La ſtrada maeſtra ,	болшая дорога.
Una pianura ,	поляна.
— valle ,	долина.
— montagna ,	гора.
Un poggio ,	холмЪ.
Un boſco ,	дуброва.
Una ſelva ,	лѣсЪ.
Una fratta или ſiepe ,	плѣтень.
Un ceſpuglio ,	маленькой лѣсокЪ.
— albero ,	дерево.

Un ramo ,	вѣтвь.
Un grano del formento.	жито.
Dell orzo ,	ячмень.
Della biada ,	овесъ.
Una vigna ,	винница.
Un giardino ,	садъ.
— viale ,	аллей.
— prato ,	поле.
— lago ,	озеро.
Uno ſtagno ,	прудъ.
Un dirupo ,	каменная гора.
— foſſo ,	ровъ.
— ruſcello ,	ручей.
— fiume ,	рѣка.
Una barca ,	барка.
Un palude , pantano ,	болото.
Una terra ,	земля.
Un borgo ,	предмѣстіе.

QUELCHE SI VEDE NELLA CITTÀ. — О ТОМЪ , ЧТО НАХОДИТЬСЯ ВЪ ГОРОДѢ.

Il ponte ,	мостъ.
La porta ,	ворота.
La ſtrada ,	дорога.
La caſa ,	домъ.
Il palazzo ,	палата.
La chieſa ,	церковь.
Il convento ,	монастырь.
Lo ſpedale ,	шпиталь , багадѣльна.

Il mer-

Il mercato ,	рядъ.
La fiera ,	ярманка.
La piazza d' arme ,	гауптвахта.
La bottega ,	лавка.
La dogana ,	таможня.
La prigione ,	тюрма.
La fontana ,	фонтанъ.

I COLORI. — ЦВѢТЫ.

Il bianco ,	бѣлой.
Il nero ,	черной.
Il roſſo ,	красной.
Il verde ,	зеленой.
Il gialo ,	желтой.
Il tuchino ,	синей , васильковой.
Il bigio ,	сѣрой.
Il pavonazzo ,	фiолетовой.
L' in carnato ,	тѣлесной.
Il color di fuoco ,	пунцовой.
Il cavallino , foglia morta.	блѣдожелтой.
L' olivaſtro ,	оливковой.
Il color di paglia ,	соломянной.
Il cremeſino ,	кармазинной.
Il lionato ,	каштановой,

I METALLI. — МЕТАЛЛЫ , РУДЫ.

L' oro.	золото.
L' argento ,	серебро.

Il

Il ferro ,	желѣзо.
Il piombo ,	свинецъ.
Il bronzo ,	нечистая колокольная. мѣдь.
Il rame ,	мѣдь
Il rame giallo ,	мѣдная руда.
L' ottone ,	жолтая мѣдь.
Lo ſtagno.	олово.
Il mercurio , argento viuo,	ртуть.
La calamita ,	магнитъ.
La latta ,	жесть.
Il zolfo ,	сѣра.
Il verderame ,	ярь венецїйская.
Il vetro ,	стекло.

I GIUOCHI. — ИГРЫ.

La pala corda ,	въ мячики игра.
Il trucco il trucchio.	въ билїары игра.
A dadi ,	въ кости.
A carte ,	въ карты.
A pichetto ,	въ пикетъ.
All' ombra ,	въ ломберъ.
Alla baſſetta ,	въ бассетъ.
Alla beſtia ,	въ панфилъ.
Agli ſcacchi ,	въ шахматы.
Alle dame ,	въ шашки.
Al Trichetrache ,	въ тавлеи.
Alla cieca ,	въ жмурки.

DELLE PARTI DEL CORPO.	О ЧАСТЯХЪ ТѢЛА.
La testa, il capo,	голова.
Il viso, il volto,	лице.
La fronte,	лобъ.
Gli occhi,	глаза.
Le ciglia,	брови.
Le palpebre,	рѣсницы.
La pupilla,	зрачокъ.
Gli orecchi, le orecchie,	уши.
I capelli,	волосы.
Le tempie,	виски.
Le guancie, le gote,	щоки.
Il naso,	носъ.
Le narici,	ноздри.
La barba,	борода.
La bocca,	ротъ.
I denti,	зубы.
La lingua,	языкъ.
Le labra,	губы.
Il palato,	небо вортѣ.
Le basette,	усы.
Il mento,	подъбородокъ.
Il collo,	шея.
La gola,	горло.
Le spalle,	плечи.
Le braccia,	объятія.
Il gomito,	локоть.
Il pugno,	кулакъ.
La mano,	рука.

Il dito

Il dito ,	палецъ.
Il polſo ,	пульсъ.
Le unghie ,	ногти.
Lo ſtomaco ,	желудокъ.
Il petto ,	грудь.
Le zinne , le poppe ;	титки.
Il ventre ,	брюхо.
Le coſte ,	бока.
L' umbilico ,	пупъ.
Le coſcie ,	ребра.
Le ginocchia ,	колена.
La gamba ,	голени.
La polpa della gamba ;	икра.
La noce del piede ,	ладышка.
Il piede ,	нога.
Il calcagno ,	пята.
La ciera , l' aſpetto ,	видъ.
Il ſangue ,	кровь.
L' ária ,	взглядъ.
Il portamento ,	осанка.
La graſſezza ,	толстота.
La magrezza ,	сухота.
La ſtatura ,	станъ.
L' andatura ,	походка.
Il geſto ,	движенїе.
Il ceruello ,	мозгъ.
Le vene ,	жилы.
Le arterie ,	болшїе жилы.
I nervi ,	сухїе жилы.
I moſcoli ,	мускулы.
La pelle ,	кожа.

Il cuore

Il cuore ,	сердце.
Il fegato ,	печонка.
Il pulmone ,	легкое.
Le budella ,	кишки.
La vessica ,	пузырь.
Il fiele ,	желчь.
La saliva ,	слина.
Lo sputo ,	плеванїе.
Il sudore ,	потъ.
La tosse ,	кашель.
il catarro ,	насморкъ.
Il fiato ,	дыханїе.
La voce ,	голосъ.
La parola ,	слово.
Il sospiro ,	воздыханїе.
La vista ,	видѣнїе.
L' udito ,	слухъ.
L' odorato ,	обонянїе.
Il gusto ,	вкусъ.
Il tasto , il tatto.	осязанїе.
Il sentimento ,	чувство.

PER STUDIARE. — ЧТО КЪ УЧЕНЇЮ ПРИНАДЛЕЖИТЪ.

Il gabineto ,	кабинетъ.
Il libro ,	книга.
La carta ,	бумага.
Il quinterno , quaderno ,	десть бумаги.
Il foglio ,	листъ.
La pagina ,	страница.

La coper-

La coperta del libro ,	доска у книги.
La pénna ,	перо.
L' inchioſtro ,	чернило.
Il calamaro ,	черниница.
Il temperino ,	перочинной ножичекъ.
Lo ſpago ,	закладка.
La polvere ,	пѣсокъ.
Il polverino ,	песошница.
La cera ,	сургучъ.
Il ſigillo ,	печать.
La lettera ,	писмо.
Il biglietto , bolettino ,	писмецо.
La ſcrittura ,	писанїе.
Il ricordo , la memoria ,	записная книжка.
La carta pècora ,	паргаментъ.
Il tocca lapis ,	карандашъ.
La lezzione ,	чтенїе , лекцїя.
La traduzzione ,	переводъ.
Il tema ,	тема , начало.
Una cartella ,	тека.

STROMENTI DI MUSICA.	ИНСТРУМЕНТЫ МУЗИЧЕСКIЯ.
Un violino ,	скрыпица.
Una viola ,	басъ.
Un flauto ,	флейта.
— zuffolo ,	дудка.
— zampogna ,	волынка.
Una piva ,	габой.
— chitara ,	цитра.

Un

Un cembalo ,	кливикорды.
Una ſpinetta ,	шпинетъ.
Un liuto ,	лютня.
Un arpa ,	арфа.
L' organo ,	органъ.
La trombetta , tromba ,	труба.
Il tamburro ,	барабанъ.

DELLE PARTI DELLA CASA. — О ЧАСТЯХЪ ДОМА.

La caſa ,	домъ.
La camera ,	камора.
L' anticamera ,	прихожая.
La ſala ,	зала.
La fineſtra ,	окно.
L' invitriate ,	оконница.
La cucina ,	поварня.
Il cortile ,	дворъ.
Il pozzo ,	колодецъ.
La ſtalla ,	конюшня.
La cantina ,	погребъ.
La ſcala ,	лѣсница.
Gli ſcalini ,	ступени.
Il giardino ,	садъ.
La diſpenſa ,	житница.
Il primo appartamento ,	первой апартаментъ.
Il ſecondo appartamento ,	другой апартаментъ.
Il granaio ,	анбаръ ,
Il ſoffito ,	чердакъ.
Il tetto ,	крышка.

Le tegole ,	черепицы.
Le grondaie ,	жолобы.
Il muro ,	каменная стѣна.
Il camino ,	каминъ.
I mattoni ,	кирпичи.
Il palco ,	полъ.
La rimessa ,	сарай.
Il forno ,	пѣчь.
La traue ,	потолокъ.
I travicelli ,	брусья.
Le tavole ,	доски.
Il necessario , il cacatoio ,	нужникъ.
L' insegna ,	вывѣска.
La pigione ,	наемъ.
Il gesso ,	мѣлъ.
La calcina ,	извѣсть.
L' aia ,	гумно.
Il marmo ,	мраморъ.
La pietra ,	камень.
Il colombaio ,	голубникъ.
Il pollaio ,	шестокъ.
Il casolare .	проломъ, развалина.

I MOBILI DELLA CAMERA. — О ДОМАШНЕМЪ УБОРѢ.

La tapezzeria ,	обои.
Lo specchio ,	зеркало.
Il letto ,	постѣля.
Le lenzuola ,	простыня.

Il materazzo ,	тюфякЪ.
La coltre или coltrice ,	перина.
Il capezzale ,	большая подушка.
Il ſopra cielo del letto ,	балдахинЪ у кровати.
Le cortine ,	занавѣса.
La coperta ,	одѣяло.
Il guanciale ,	подушка.
Le verghe ,	занавѣсные прутья.
La ſtreta del letto ,	ходЪ около постѣли.
La lettiera ,	кравать.
L' orinale ,	уриналЪ.
La ſeggetta ,	стольчакЪ.
I quadri ,	картины.
La ſedia ,	стулЪ.
La ſedia d' appoggio ,	кресла.
La tavola ,	столЪ,
Il tapeto ,	коверЪ.
La credenza ,	креденсЪ.
Uno ſtipo ,	шкапЪ.
Il paravento ,	шпалерЪ.
La caſſa ,	ящикЪ.
Il forziere ,	баулЪ.
La caſſetta ,	ящичекЪ.
Un luſtro ,	паникадило.
La ricamatura ,	шитье золотомЪ.
La pittura ,	живопись.
L' indoratura ,	позолота
La ſcoltura ,	резь.
Un buſto ,	статуя.
Un vaſo ,	сосудЪ.
Una gabbia ,	клетка.

Un' uccello ,	птица.
Un ritratto ,	портретъ.

QUELCHE SI TROUA NELLA CUCINA.	ЧТО НАХОДИТСЯ ВЪ ПОВАРНѢ.
Lo ſpiedo ,	вѣртѣль.
Il caldaro il paiuolo ,	котелъ.
Il caldarone ,	большой котелъ.
La padella ,	сковорода.
Il tripiede ,	троеножной таганъ.
La grazicola ,	рѣшотка.
La brocca ,	кружка.
La ſecchia ,	ведро.
La corda ,	веревка.
La girella ,	скалка.
Il catino ,	маленькой котелъ.
La pignatta ,	чугунной горшекъ.
La pentola ,	горшекъ.
La cucchiara ,	ложка.
La meſtola ,	половникъ.
La forcina ,	вилка большая.
Il rampino ,	крюкъ.
La catena ,	цепь.
La tortiera , il tegame,	кострюлька.
Il mortaro ,	игопъ.
Il piſtello ,	пестъ.
La ſcopa ,	вѣникъ.
Lo ſtraccio ,	трепица.

QUEL-

QUELCHE SI TROUA NELLA CANTINA.	ЧТО НАХОДИТСЯ ВЪ ПОГРЕБѢ.
Una botte ,	бочка.
Un barile ,	бочонокъ.
Un imbottitoio ,	воронка.
Un cerchio ,	обручь.
La ſpina ,	гвоздь.
Il turaccio ,	втулка.
Il trivello , trivellino ,	буравчикъ.
La doga ,	уторы.
Il vino ,	вино.
La bierra , cervoſa ,	пиво.
Moſto di pomi ,	квасъ яблочной.
Vin vecchio ,	вино старое.
Vin nuono.	вино новое.
Vin roſſo ,	вино красное.
Vin bianco ,	вино бѣлое.
Vin chiaretto ,	чистое бѣлое вино.
Vin torbido ,	нечистое вино.
Vin forte , acceto ,	крѣпкое вино.
Moſto ,	сладкое вино.
Un martello ,	молотокъ.
Metter mano ad una botte,	починать бочку.
Cauar vino ,	почипь вино.

QUELCHE SI TROUA NELLA STALLA.	О ТОМЪ , ЧТО НАХОДИТСЯ ВЪ КОНЮШНѢ.
Il fieno ,	сѣно.
La biada ,	овесъ

La paglia ,	солома.
La rastelliera ,	решетка у яслей.
La mangiatoia ,	корыто.
La semola , la crusca ,	отруби.
Il pettine ,	гребень.
La striglia ,	скребница.
Il vaglio il crivello.	решето.
La briglia ,	узда.
La sella ,	седло.
Il pettorale ,	поперсть.
La groppiera ,	пахви.
Le cinghie ,	подъпруги.
La cavicchia ,	пряжка.
Il chiodo ,	гвоздь.
L' arcione ,	арчакъ.
La cavezza ,	недоуздокъ.
Il mozzo di stalla ,	конюхъ.
I cavalli ,	лошади.
La carrozza ,	карета.
Il carro ,	коляска.
La caretta ,	возокъ.

QUELCHE SI TROUA NELGIARDINO, I FIORI EGLI ALBERI. — О ТОМЪ, ЧТО НАХОДИТСЯ ВЬ САДУ, О ЦВѢТАХЪ И ДЕРЕВАХЪ.

Un letto ,	парникъ.
Una spalliera ,	шпалера.
Una rosa ,	рожа.
Del gelsomino ,	ясминъ.

Dei

Dei garofani ,	гвоздички,
Delle tulipe dei tulipani,	тюлипаны.
Dei gigli ,	лилеи.
Delle viole ,	фiалка.
Delle viole mammole ,	дерево , которое гвоздику произноситъ.
Delle giunchiglie ,	желтой наркисъ.
Dei papaveri ,	макъ.
Un pomo , un pomaro ,	яблоко.
Un pero ,	груша.
Un ciriegio ,	черешня.
Un susino ,	слива.
Un arbicocco, armeniaco ,	дерево апризовое.
Un persico	персикъ.
Un moro ,	шелковица.
Un fico ,	смоковница.
Un ulivo ,	оливка.
Il lauro ,	лавръ.
L' abete ,	эль.
La quercia ,	дубъ.
L' ormo ,	вязъ.
L' vua spina ,	смородникъ.
Il narancio, merangolaro ,	помаранецъ.
Il rosaio ,	рожникъ.
Il seminario ,	росалникъ
Un ramo ,	вѣтвь.
Un mandolaio ,	мигдальное древо.
Un viale ,	алей.
L' ombra, il rezzo ,	тѣнь.
Il fresco ,	мѣсто гдѣ вѣтерокъ вѣетъ.

I canali ,	каналы.
Un mirto ,	миртовое дерево.
La maggiorana ,	маіоранъ.
Del timo ,	тимонъ.
La verdura ,	зеленость.

DEL CIBO. О ПИЩѢ.

Del pane ,	хлѣбъ.
Dell' aqua ,	вода.
Del' vino ,	вино.
Della carne ,	мясо.
Del pesce ,	рыба.
Dell' alesso ,	вареное.
Dell' arrosto ,	жареное.
Un bocone di pane ,	кусокъ хлѣба.
Un pasticcio ,	пирогъ.
Una fetta di pasticcio ,	часть пирога.
Una minestra ,	супъ.
Un brodo ,	похлебка.
Un insalata ,	салата.
Una salsa ,	соусъ.
Del formaggio ,	сыръ.
Della vaccina del bue ,	говядина.
Del castrato ,	кладенаго барана часть.
Della vitella , del vitello ,	телячье мясо.
Dell agnello ,	баранье.
Un manicaretto ,	гаше.
Un fricasse ,	фрикассе.

Uno stufato , stufata ,	душоное мясо въ кострюлѣ.
Una crostata ,	сладкой пирогъ.
De' pasticcietti ,	пирожки.
Del presciuto ,	скорокъ.
Delle sasiccie ,	колбасы.
Del fegato ,	печонка.
Delle radici ,	ретечки маленькїе.
Un melone ,	дыня.

GRADI DI PARENTÀDO. СТЕПЕНИ СРОДСТВА̀.

Il Padre ,	отецъ.
La madre ,	мать.
Il nonno ,	дѣдъ.
La nonna ,	бабушка.
Il bisnonno, il bisavo ,	прадѣдъ.
La bisnonna , la bisava ,	прабаба.
Il figlio ,	сынъ.
La figlia ,	дочь.
Il fratello ,	братъ.
La sorella ,	сестра.
Il primogenito ,	перворожденецъ.
Il cadetto ,	меншей сынъ.
Il zio ,	дядя.
La zia ,	тетка.
Il nipote ,	племянникъ.
L nipote ,	племянница.
Il pronipote ,	правнукъ.
Il fratel cugino ,	братъ двоюродной.

La sorella cugina ,	сестра двоюродная.
Il cognato ,	сродственникъ.
La cognata ,	сродственница.
Il suocero , il patrigno ,	тесть , вотчимъ.
La suocera , la matrigna ,	теща , мачиха.
Il filiastro ,	пасынокъ.
La filiastra ,	падчерица.
Il genero ,	зять.
La nuora ,	невѣска.
Il nipotino il nipote di figlio ,	внукъ.
La nipotina ,	внучка.
I genitori ,	родители.
Lo sposo ,	женихъ.
La sposa ,	невѣста.
Consorte ,	мужъ и жена.
Il fratello uterino ,	братъ родной по матери.
Il filio naturale, bastardo,	выблядокъ.
Il compare ,	кумъ.
La commare ,	кума.
Il figlioccio , figlio del battesimo ,	кресной сынъ.
Il santolo ,	крестной отецъ.
La santola ,	крестная мать.
Una donna di parto ,	родильница.
La balia , la nutrice ,	кормилица.
La levatrice , la mammana ,	бабка.
Il parente ,	родитель.
La parente	родительница.

L ami-

L' amica ,	полюбовница.
Il nemico ,	непрïятель.
La nemica ,	непрïятельница.
Un vedovo ,	вдовецъ.
Una vedova ,	вдова.
L' eréde ,	наслѣдникъ.
L' eréde ,	наслѣдница.
Il pupillo , La pupilla ,	сирота.
Un parentado ,	сродство.
Il matrimonio ,	супружество.
Lo ſponſalizio ,	зговоръ.
Nozze ,	свадьба.

DEGLI STATI DELL' UOMO, E DELLA DONNA. — О ВОЗВРАСТѢ МУЖА И ЖЕНЫ.

L' uomo ,	человѣкъ.
La donna ,	женщина.
Un uomo attempatto ,	человѣкъ въ совершенномъ возрастѣ.
Una donna attempata ,	женщина въ совершенномъ возрастѣ.
Un vecchio ,	старикъ.
Una vecchia ,	старуха.
Un giovane ,	молодецъ.
Una giovane ,	молодка.
Il damo , il drudo ,	полюбовникъ.
La dama ,	дама.
Il marito ,	мужъ.

la moglie ,	жена.
Un bambino , un putto ,	ребенокъ.
Un ragazzo ,	мальчикъ.
Una ragazzina ,	дѣвушка.
Una fanciullina ,	дѣвочка.
Una zitella ,	дѣвушка.
Una vergine ,	дѣвица.
Il padrone ,	хозяинъ.
Il ſervo ,	слуга.
Il cittadino ,	мѣщанинъ.
Il contadino ,	мужикъ.
Il foraſtiero , foraſtiere ,	чужеземецъ.
Un barone ,	плутъ.
Un monello , un mariuolo ,	мошенникъ.
Un ladro ,	разбойникъ

QUELCHE BISOGNA PER VESTIRSI.	О ТОМЪ , ЧТО НАДОБНО НАДѢВАТЬ.
Un veſtito , un abito ,	платье.
Il capello ,	шляпа.
Le falde , le ale ,	фалды.
Il cordone ,	снурокъ.
La peruca , la zazzera ,	парукъ.
La crovatta ,	постельникъ.
Il collare ,	галстукъ.
Il feraiuolo или mantello ,	япанча.
Il giuſtacore ,	кафтанъ.
I calzoni ,	штаны.
I ſottocalzoni ,	портки.

Le cal-

Le calzette ,	чулки.
Le ſcarpe ,	башмаки.
Le pianelle ,	туфли.
La camiſcia ,	рубаха.
La camicciola ,	камзолъ.
I veſtimenti ,	платье.
La manica ,	рукавъ.
Le manichette ,	манжеты.
La berreta, il batettino ,	шапка.
La callotta ,	калпакъ.
La ſacoccia , la taſca ,	карманъ.
Il borſelino ,	кошелекъ.
La zimarra, veſte di camera ,	шлафоръ.

CON I VESTITI BISOGNA. — О ВЕЩАХЪ КЪ ОДЕЖДѢ ПРИНАДЛЕЖАЩИХЪ.

Delle fettuccie , naſtri.	ленты.
Dei pizzi , de' merletti ,	кружева.
Una pennachiéra , un pennácchio ,	плюмажъ.
Dei bottoni ,	пугвицы.
Delle bottoniére ,	пѣтли.
Dei guanti ,	перчатки.
Un fazzoletto ,	платокъ.
Una corona ,	четки.
Una moſtra , un orologio,	часы.
Un manicotto ,	рукавецъ.
Delle fibbie ,	пряжки.
Delle legaccie ,	подвязки.

Un an-

Un annello ,	перстень.
Un pettine ,	гребень,

PER QUEI CHE MONTANO A CAVALLO. — О ВЕЩАХЪ, КОТОРЫЕ ПОТРЕБНЫ КЪ ѢЗДѢ НА КОНЯХЪ.

La ſpada ,	шпага.
Il pendone ,	перевесъ.
Il cinturone , batticulo ,	портупѣя.
Le piſtole ,	пистолеты.
La ſella ,	седло.
Le ſtaffe ,	стремена.
La fruſta ,	бичь.
La bacchetta ,	хлыстъ.
Gli ſtivali ,	сапоги.
Gli ſperoni ,	шпоры.
La ginocchiera ,	разтрубы.
La gamba ,	голенища.
La ſuola ,	подошва
Il calcagno ,	пята.

PERLE DONNE. — О ЖЕНСКОМЪ УБОРѢ.

La cuffia ,	карнетъ , чепецъ.
La gonella ,	исподняя юбка.
Il buſto ,	шнурованье.
Il grembiale , zinnale ,	передникъ.
La maſchera ,	маска.
Il velo ,	капоръ.

La ſci-

La ſciarpia , il velo ,	накрывало женское.
Il velleto ,	косынка.
Un vezzo di perle , un filo di perle ,	нитка жемчугу.
Una collana d' oro ,	золотая цепочка.
Gli orecchini ,	серги.
Il ventaglio ,	махало , веэръ.
Gli ſmanigli ,	запясье.
L' apparecchiatoio ,	уборной столикъ.
Gli ſpilli , le ſpille ,	булавки.
il gomitolo , acoraio ,	булавочная подушка.
Le forbici ,	ножницы.
Il ditale ,	наперстокъ.
L' ago ,	игла.
Il filo ,	нитка.
Il liſcio ,	бѣлила.
I nei , le moſche ,	мушки.
Aque odorifere ,	воды благовонные.
Della polvere ,	пудра.
La ſcatola ,	коробочка.
Delle gioie ,	дорогїе камни.
Un gioiello ,	драгоценной камышекъ
Un diamante ,	алмазъ.
Uno ſmeraldo ,	смарагдъ , изумрудъ.
Una turcheſa ,	сапфиръ.
Un rubino ,	рубинъ.
Una perla ,	жемчугъ.
Una ſtuzzica denti ,	зубочистка.
Della tela ,	полотно.
La rocca , la canocchia ,	пряслица.
Il fuſo ,	веретено.

La

La ſeta ,	шелкъ.
La lana ,	шерсть.
Dell' amito ,	трухмалъ.
Del ſapone ,	мыло.
L' aſtuccio , lo ſtuccio ,	футляръ женскихъ уборовъ.

QUELCHE SI TROVA INTORNO AL CAMINO.	ЧТО НАХОДИТСЯ ОКОЛО КАМИНА.
La porcellana ,	фарфоръ.
Un urna .	ведро.
Il fuoco ,	огонь.
Il carbone ,	уголь.
La cenere ,	пепелъ.
Il focolare ,	горнушка.
Un tizzone ,	головня.
Una faſcina de' legna ,	беремя дровъ.
Un ſoffietto ,	мѣхъ.
La paletta ,	лопата.
Le tenaglie ,	клещи.
I capifuochi ,	кочерга.
I zolfaruoli , zolfanelli ,	спички.
Il focile ,	огниво.
La pietra focaia ,	кремень.
L' eſca ,	трутъ.
La brace , la bragia ,	жаръ.
il fumo ,	дымъ.
La fuligine ,	сажа.

О ТОМЪ

QUELCHE SI TROVA INTORNO ALLA PORTA. — О ТОМЬ ЧТО НАХОДИТСЯ ОКОЛО ДВЕРЕЙ.

La chiave ,	ключь.
La ferratura ,	замокъ.
Il saliscende ,	висячей замокъ.
La campanella ,	колокольчикъ.
Il battitoio ,	кольцо.
Il soglio ,	порогъ.
I gangheri ,	петли у дверей.

RACCOLTA DEI VERBI PIU NECESSARII A SAPERE. — СОБРАНІЕ ГЛАГОЛОВЪ НУЖНѢЙШИХЪ КЪ ЗНАНІЮ.

PER LO STUDIO. — О УЧЕНІИ.

Studiare ,	учиться.
Imparare ,	выучиться.
Imparare a mente ,	напамять выучить.
Leggere ,	читать.
Scrivere ,	писать.
Sotto scrivere ,	подписываться.
Piegare ,	свертывать, закрывать книгу.
Sigillare ,	печатать.
Fare la sopra scritta ,	надписывать.
Corregere ,	исправлять.
Scassare , scancellare ,	выскабливать.
Tradurre ,	переводить.
Cominciare ,	начинать.

Continuare ,	продолжать.
Finire ,	оканчивать.
Recitare ,	читать наизусть.
Fare ,	дѣлать.
Sapere ,	знать.
Potere ,	мочь.
Volere ,	хотѣть.
Ricordarsi ,	памятовать.
Scordarsi , dimenticare ,	забывать.

PER PARLARE.	О РАЗГОВОРѢ.
Prononziare ,	произносить.
Accentuare ,	силу становить.
Proferire ,	выговорить.
Dire ,	говорить.
Ciarlare ,	безъ ума говорить , болтать.
Cicalare ,	шепетать.
Gridare ,	кричать.
Aprire la bocca ,	отворять ротъ.
Serrare la bocca ,	замолчать.
Tacere ,	молчать.
Chiamare ,	называть.
Rispondere ,	отвѣтствовать.

PER BERE E MANGIARE.	О ПИЩѢ , И ПИТІИ.
Masticare ,	жевать.
Inghiottire ,	глотать.
Tagliare ,	рушать.

Prou-

Prouare , gustare ,	отвѣдывать.
Sciacquare ,	выполоскать.
Bere ,	пить.
Mangiare , magniare ,	кушать.
Digiunare ,	говѣть.
Far colazione ,	завтрикать.
Pransare , desinare ,	обѣдать.
Merendare ,	полдничать.
Cenare ,	ужинать.
Imbriacarsi ,	пьяну быть.
Saziarsi ,	сыту быть.
Auere fame ,	голодну быть.
Auere sete ,	жажду имѣть.
Auere appetito ,	аппетитъ имѣть.

PER ANDARE A DORMIRE.	О СНѢ.
Andare al letto ,	иттии спать.
Dormire ,	спать.
Vegliare ,	неспать.
Riposare ,	отдыхать.
Addormentarsi ,	заснуть.
Sognare ,	грѣзить.
Ronfare , russare ,	храпѣть.
Suegliarsi , destarsi ,	пробудиться.
Leuarsi ,	вставать.

PER VESTIRSI.	О ОДЕЖДѢ.
Vestirsi ,	одѣваться.
Spogliarsi ,	раздѣваться.

Calzarsi ,	чулки надѣвать.
Scalzarsi ,	чулки скидывать.
Pettinarsi ,	чесать голову.
Acconciarsi il capo ,	убирать голову.
Mettersi la polvere ,	пудриться.
Farsi i ricci ,	пуклы завивать.
Lisciarsi ,	бѣлиться.
Méttere il suo capello ,	надѣвать шляпу.
Coprirsi ,	накрываться.
Abbotonarsi ,	застегивать пугвицы.
Allacciarsi ,	зашнуровываться.

AZZIONI ORDINARIE ALL' UOMO.	ДѢЙСТВІЯ ОБЫКНОВЕННЫЯ ЧЕЛОВѢЧЕСКІЯ.
Ridere ,	смѣяться.
Piangere ,	плакать.
Sospirare ,	воздыхать.
Starnutare ,	чихать.
Sbadigliare ,	зѣвать.
Soffiare ,	дуть.
Fischiare ,	свистѣть.
Ascoltare ,	слушать.
Odorare ,	нюхать.
Sputare ,	плевать.
Soffiarsi il naso ,	сморкать носъ.
Uscir sangue dal naso ,	кровь течетъ изъ носа.
Gli esce sangue dal naso,	у его течетъ кровь изъ носа.

Sud-

Sudare ,	потѣть.
Asciugare ,	вытирать.
Tremare ,	дрожать.
Gonfiare ,	надуться , гордиться , разпухнуть.
Tossire ,	кашлять.
Essere rafreddato ,	простудиться , имѣть насморкъ.
Riguardare , mirare ,	смотрѣть , удивляться.
Grattare ,	чесать.

PER L' ESERCITO.	O ВОЙСКѢ.
Far soldati ,	набирать салдатъ.
Toccare , battere il tamburro ,	бить въ барабанъ.
Marciare ,	марщировать.
Accampare ,	въ лагеряхъ стоять.
Allogiare ,	ставить на квартѣры.
Montare a cavallo ,	ѣхать верьхомъ.
Smontare ,	слѣзать съ лошади.
Far giornata ,	дать бой.
Riportare la vittoria ,	побѣдить.
Scompigliare ,	въ непорядокъ приводить.
Sbaragliare , sconfiggere ,	раззорять.
Svaliggiare ,	грабить.
Dare il guasto ,	раззорить.
Concovallare, stringere ,	окружить.
Assediare ,	осадить.
Dare un assalto ,	учинить нападенiе.

Prendere d' assalto ,	приступомъ взять.
Far volar la mina ,	подкопъ подорвать.
Sparare ,	палить.
Capitolare ,	договариваться.
Rendersi a patti ,	здаваться на договоръ.
Cacciar man alla spada ,	за шпагу принятся.
Amazzare , uccidere ,	убить.
Far quartiere ,	жизнь даровать , щадить.
Ferire ,	ранить.
Sonare a raccolta ,	бить въ барабанъ на зборъ.
Incalzare il nemico ,	за непріятелемъ гнаться.

PER LE MALAZIE. — О БОЛѢЗНЯХЪ.

Medicare ,	лѣчить.
Guarire ,	вылечить совсѣмъ.
Star meglio ,	оздоравливать.
Peggiorare ,	хуже становиться.
Cauar sangue ,	пускать кровь.
Pigliare un seruiziale ,	наставлять клестиръ.
Pigliar medicina ,	принимать лѣкарство.
Purgare ,	слабительное принимать.
Fasciare ,	завертывать.
Pungere ,	колоть.
Tentare ,	глубину доставать.
Essaminare ,	пробовать.

PER COMPRARE. — О ПОКУПКѢ.

Domandare il prezzo ,	спращивать о цѣнѣ.

Quanto

Quanto vale, quanto costa,	чего стоитъ.
Prezzolare,	торговаться.
Misurare,	мѣрять.
Comprare,	покупать.
Pagare,	платить.
Offerire,	давать цену.
Strafare,	дорого просить.
Vendere caro,	продавать дорого.
Vendere a buon mercato,	продавать дешево.
Prestare,	взаймы давать.
Impegnare,	закладывать.
Disimpegnare,	изъ закладу выкупать.
Dare,	давать.
Ingannare,	обманывать.

PER LA CHIESA. О ЦЕРКВИ.

Andare alla messa,	итти въ церковь.
Dire il vespero,	пѣть вечерню.
Pregare Iddio,	молиться богу.
Confessarsi,	исповѣдываться.
Communicarsi,	причащаться.
Predicare,	проповѣдывать.
Sentir la predica,	проповѣдь слушать.
Ornare,	украшать.
Vestire, ornare l' altare,	украшать олтарь.
Pigliar l' aqua santa,	брать святую воду.
Dire la corona,	молиться почоткамъ.
Battezzare,	крѣстить.
Confirmare,	укрѣплять.
Tonsurare,	стричь.

Portare il ſantiſſimo ,	съ переносомъ итти.
Sonare le campane ,	звонить.
Sepelire ,	погребать.
Sotterrare ,	загребать.
Dire una meſſa per i morti.	пѣть обѣдню заумѣршихъ.
Inginochiarſi ,	наколени становиться.
Rizzarſi ,	вставать.

PER LE AZZIONI DI MOUIMENTO. — ДѢЙСТВІЯ ДВИЖЕНІЯ.

Andare ,	итти.
Stare ,	стоять.
Venire ,	приходить.
Tornare ,	возвращаться.
Fermarſi ,	остановиться.
Caminare ,	ходить.
Correre ,	бѣгать.
Seguitare ,	слѣдовать.
Fuggire ,	бѣжать.
Scappare ,	изобѣжать.
Partire ,	ѣхать.
Andare innanzi ,	напередъ итти.
Andare indietro ,	итти назадъ.
Allontanarſi ,	удалиться.
Auuicinarſi ,	приближаться.
Voltare ,	оборачивать,
Caſcare ,	падать.
Sdrucciolare ,	на слискомъ мѣстѣ упасть.
Farſi male .	повредиться.

Giungere , arriuare ,	прїѣхать.
Incontrare .	встрѣчать.
Entrare ,	входить.
Uſcire ,	отходить.
Salire ,	восходить.
Scendere ,	снисходить.
Trattenerſi, ſtare a bada,	замѣдлить.
Sedere ,	сидѣть.
Spaſſeggiare ,	гулять.
Andar a ſpaſſo ,	прогуливаться.
Affrettarſi ,	поспѣшать.

AZZIONI MANUALI.	ДѢЙСТВІЯ РУЧНЫЯ.
Lauorare ,	трудиться.
Toccare ,	тронуть.
Maneggiare ,	щупать.
Legare ,	вязать.
Sciorre , ſlegare ,	развязывать.
Attaccare ,	прибивать.
Staccare ,	отрывать.
Allentare ,	упускать.
Leuare ,	отнимать.
Pigliare ,	брать.
Rubare ,	красть.
Raccogliere ,	собирать.
Stracciare , ſtrappare ,	раздирать.
Preſentare , donare ,	дарить.
Riceuere .	получать.
Stringere ,	стѣснять.
Tenere ,	держать.

Rompere ,	ломать.
Spezzare ,	разшибать.
Naſcondere ,	сокрывать.
Coprire ,	закрывать.
Scoprire ,	открывать.
Sporcare ,	марать.
Nettare ,	чистить.
Taſtare ,	осязать.
Additare ,	пальцемъ показывать.
Pizzicare ,	щипать.
Solletticare ,	щекотить.
Sgraffignare , ſgraffiare ,	царапать.

AZZIONI DI MEMORIA ED' IMAGINAZIONE. — ДѢЙСТВІЯ ПАМЯТИ И ВООБРАЖЕНІЯ.

Ricordarſi или tenere a mente ,	памятовать.
Scordare , dimenticare ,	забывать.
Penſare ,	думать.
Credere ,	вѣрить.
Dubitare ,	усумнѣваться.
Soſpettare ,	подозрѣвать.
Oſſeruare ,	примѣчать.
Auertire ,	объявлять , предостерегать.
Conoſcere ,	познавать.
Figurarſi ,	воображать.
Bramare ,	желать нетерпеливно.
Sperare ,	надѣяться.

Temere ,	бояться.
Assicurare ,	подтверждать.
Giudicare ,	разсуждать.
Conchiudere ,	заключать.
Risolvere ,	опредѣлять.
Fingere ,	вымышлять.
Incocciarsi , } Ostinarsi ,	упрямиться.
Adirarsi ,	сердитьсь.
Pacificarsi ,	мириться.
Ingannarsi ,	обмануться.
Perdere la tramontana ,	съ ума сходить.
Auer per certo ,	знать заподлинно.
Sapere a mena dita ,	знать на палцахъ.
Ingelosire ,	ревновать.

PER LE ARTI E MESTIERI. — О НАУКАХЪ И РУКОДѢЛІЯХЪ.

Dipingere ,	списывать.
Intagliare ,	вырѣзывать.
Disegnare , fare un disegno ,	рисовать.
Ricamare ,	шить золотомъ.
Smaltare ,	писать на финифтѣ.
Indorare ,	золотить.
Inargentare ,	серебрить.
Stampare ,	печатать.
Legare un libro ,	переплетать книгу.

AZZIONI D' AMORE ED' ODIO. — ДѢЙСТВІЯ ЛЮБВИ И НЕНАВИСТИ.

Amare ,	любить.

Difen-

Difendere ,	защищать.
Strapazzare ,	безчестить.
Battere ,	бить.
Odiare ,	ненавидѣть.
Scacciare , mandar via ,	отсылать.
Perdonare ,	прощать.
Diſputare ,	спорить.
Contraſtare ,	противиться.
Litigare ,	ссориться.
Proteggere ,	заступать.
Abandonare ,	оставлять , покидать.
Benedire ,	благословлять.
Maledire ,	злословить , проклинать.
Accarezzare ,	льстить.
Luſingare ,	приманивать.
Amicheggiare ,	дружиться.
Abbracciare ,	обнимать.
Baciare ,	цѣловать.
Salutare ,	поздравлять.
Inſegnare ,	учить.
Nodrire ,	питать.
Corregere ,	исправлять.
Punire ,	казнить.
Fruſtare ,	батожьемъ бить.
Lodare ,	хвалить.
Biaſimare ,	хулить.
Dare , concedere ,	давать.
Negare ,	отказывать.
PER GLI ESSERCIZZII.	О УПРАЖНЕНІЯХЪ.
Cantare ,	пѣть.

Bal-

Ballare ,	танцовать.
Saltare ,	скакать.
Giuocare ,	играть.
Sonare della chitarra ,	играть на цитрѣ.
Sonare del liuto ,	играть на лютнѣ.
Tirar di ſpada ,	на лапирахъ биться.
Cavalcare ,	верьхомъ ѣздить.
Giuocare alla pala corda ,	играть въ мячикъ.
Giuocare a carte ,	играть въ карты.
Giuocare all' ombra ,	играть въ ломберъ.
Giuocare a dadi ,	играть въ шахматы.
Guadagnare , vincere ,	выиграть.
Perdere ,	проиграть.
Scommettere ,	объ закладъ биться.
Riſigare ,	нещастье играть.
Eſſer pace ,	квитъ.
Scartare ,	выбрасывать карты.
Meſcolare ,	тасовать.
Traſtullarſi ,	забавляться.
Scherzare ,	шутить.
Burlarſi ,	насмѣхъ подънимать.
Motteggiare ,	скрыто смѣяться надъ кѣмъ.
Stare inpiedi ,	стоять.
Inchinarſi ,	наклоняться.
Girrare ,	около ходить.
Fermarſi ,	остановиться.

)❀(



RACCOLTA DI DIUERSE ISTORIE.

ASTUZIA D'UN CONTADINO.

Un Contadino portando una soma di legna per vendere, benchè gridasse spesso, Guarda, guarda; un bestiale non volendosi scostare, fù urtato dal contadino, e gli fù stracciato il mantello; e volendo che'l contadino gli pagasse, lo condusse d'inanzi al Podestà, il quale, udito il caso dal querelante, domandò al contadino, se ciò era vero. Il quale non rispose mai. Onde il Giudice voltatosi a quel del mantello: Che vuoi tu? gli disse, ch'io faccia ad un muto? Che muto? non è muto; perche poco fà gridava a tutta voce: Guarda, guarda. S' egli gridava, dovevi guardarti, e così non t'averebbe stracciato il mantello.

DEL PAPA GIULIO SECONDO.

UN Nobile Romano, amico intrinseco del Papa Giulio Secondo, gli disse che molti si lamentavano che sua Santità attendesse con troppo calore alla guerra contro i Francesi: giache Iddio gli ave-



СОБРАНІЕ РАЗНЫХЪ ИСТОРІЙ.

КОВАРСТВО ДЕРЕВЕНСКАГО МУЖИКА.

Деревенской мужикъ несъ беремя дровъ на торгъ. И хотя часто кричалъ: посторонитесь, посторонитесь; однако нѣкакой бездѣльникъ, не хотя посторониться, задѣтъ отъ мужика, и разодралась у него япаньча, притомъ требуя что бы мужикъ ему за платилъ, повелъ его на судъ. Судья слыша случай отъ обиженнаго, спрашивалъ мужика, правда ли это? Онъ на то ничего не отвѣтствовалъ. И такъ судья обратившись къ тому, у котораго япаньча разодрана, сказалъ: чего ты хочешъ? Что я здѣлаю съ симъ нѣмымъ? Какой нѣмой, отвѣтстовалъ истецъ? онъ не нѣмъ, для того что давѣче кричалъ во весь голосъ: посторонитесь, посторонитесь. Есть ли онъ кричалъ, то должно было тебѣ посторониться, и такъ бы твоя была цѣла япаньча.

О ПАПѢ ЮЛІИ ВТОРОМЪ

Дворянинъ римской искренней другъ Папы Юлія втораго, ему объявилъ: что многіе жалуются, что его Святѣйшество съ великою ревно-

aveva dato le chiavi della ſua Chieſa, per ſerrare le porte della diſcordia, & aprire quelle della riconciliazione. Il Papa riſpoſe al Nobile: Quei tali che dicono ſimili coſe, non ſanno forſe che San Pietro, e San Paolo ſono ſtati compagni, & ambeduoi Pricipi della Chieſa. I predeceſſori miei ſi ſono ſerviti della chiave di San Pietro, adeſſo io voglio adoperare la ſpada di San Paolo. Il Nobile replicò: voſtra Santità ſà però che Chriſto diſſe a Pietro: Rimetti là tua ſpada nel fodero. E vero, ſoggiunſe il Papa, mà ricordatevi che Chriſto non lo diſſe prima, mà dopo che Pietro ebbe ferito.

D'UN CASO FORTUITO.

UN Muratore cadde per diſgrazia, d'un alto tetto dove egli lavorava, e per fortuna ſua caſcò addoſſo ad'un uomo che ſedeva di ſotto: coſi ſenza farſi molto male, amazzò quel pòvero uomo. Il figliuolo del quale fece citare avanti al Giudice Criminale il Muratore, accuſandolo d' omicidio. Ma il Muratore ſi difeſe in queſto modo, dicendo: Amico, ſe io hò peccato, ne voglio far la penitenza: mon ta tu ſteſſo in quel luogo donde io caddi; ed io ſederò dove ſedeva tuo padre, coſi precipitandoti abbaſſo amazzami.

D' UN

ревностію позволяетъ войну продолжать противъ Франціи: понеже богъ ему далъ ключи своей церькви, чтобъ заключать двери несогласія, а отворять мира. На что Папа отвѣтствовалъ дворянину: тѣ, которые сіе говорятъ, можетъ быть не знаютъ, что Святый Петръ и Святый Павелъ были тавврищи, и оба начальники церькви. Мои Антецессоры сохраняли ключъ Святаго Петра, а я хочу употребить теперь меча Святаго Павла. Дворянинъ отвѣтствовалъ: ваше Святѣйшество изволите знать, что Христосъ сказалъ Петру: вонзи мечъ твой во влагалище. Это правда сказалъ Папа: Однако спомни ты что Христосъ не прежде, но послѣ какъ ужъ Петръ ранилъ, ему сказалъ.

О СЛУЧАѢ НЕЧАЯННОМЪ.

Каменьщикъ по нещастію упалъ, съ нѣкоторой высокой кровли гдѣ онъ работалъ, а по счастію своему упалъ на человѣка, которой сидѣлъ внизу: и такъ не здѣлалъ много зла, какъ только убилъ сего бѣднаго человѣка. Сынъ убитаго позвавъ насудъ каменьщика, доказывалъ что онъ смертоубійство здѣлалъ. Однако каменьщикъ защитилъ себя такимъ образомъ: другъ мой, естьли я погрѣшилъ, то нетребую и покаянія, взойди ты на то мѣсто откуда я упалъ, а я сяду гдѣ сидѣлъ твой отецъ, и такъ бросься внизъ и убѣй меня.

D'UN PITTORE.

UN Pittore mostrándo un cattivo quadro in presenza a molti pittori di gran grido, si pregiàva d'averlo finito in pochissimo tempo. Il che sentendo Apelle, gli disse piacevolmente: Non occorre che tu ci dica d'averlo finito in poco tempo, che'l quadro medesimo lo dice a bastanza da per se.

D' UN LADRONE.

ESsendo un ladro stato condannato alla morte, mentre si leggeva la sentenza, nella quale erano mentouate tutte le sue sceleraggini, diceva continuamente hò fatto ancor peggio; essendo poi finalmente domandato che cosa poteva aver fatto che fosse peggiore; rispose: mi sono lasciato in carcerare.

D'UN NOBILE ROMANO.

IL Poëta Ennio ordinò alla sua serva che dicesse ad un nobile Romano che picchiava alla porta, ch' ei non era in casa. Il Nobile benche poco innanzi avesse con gli occhi proprii visto entrare il Poëta in casa: ricevuta c'ebbe la risposta dalla serva, si partì, dicendole: Mi dispiace di molto ch'l vostro padrone non sia in casa. Alcuni giorni di là, il Poéta andò dal Gentil'huomo per parlargli di cosa di gran consequenza, con speranza di ritrovare il patrocinio

О живописцѣ.

Живописецъ показывая худо написанную картину при многихъ живописцахъ съ великимъ крикомъ, хвалился что онъ въ малѣйшее время оную написалъ. Что слыша Апеллесъ учтиво сказалъ: ето излишно, что ты намъ обьявляешъ, что сїю картину въ малое время здѣлалъ, она сама чрезъ себя сїе довольно показываетъ.

О разбойникѣ.

Одинъ разбойникъ осужденной на смерть, когда читанъ былъ приговоръ, гдѣ всѣ его упомянуты беззаконїя, беспрестанно говорилъ, что я еще хуже здѣлалъ; наконецъ когда стали его спрашивать, что бы онъ еще сего хуже могъ здѣлать? то онъ отвѣтствовалъ: что я далъ себя въ тюрму посадить.

О дворянинѣ римскомъ.

Пїита Еннїй, приказалъ своей служанкѣ сказать одному дворянину римскому, которой стучался у воро́тъ, что его нѣтъ дома: дворянинъ хотя немного прежде, собственными своими глазами видѣлъ, что прошелъ Пїита въ домъ; однако услыша отвѣтъ отъ служанки пошелъ, сказавъ ей: мнѣ очень жаль, что вашего хозяина нѣтъ дома. Спустя нѣсколько дней, Пїита пошелъ къ дворянину, погово-

trocinio ed aiuto ne' ſuoi urgenti biſogni appreſſo del Nobile. Nel medeſimo tempo che picchiò alla porta, s'affacciò alla fineſtra il Nobile, e diſſe al Poéta: il padrone non è in caſa. Come può egli non eſſere in caſa, giache lo vedo e mi parla replicò il Poéta? Il Nobile gli ſoggiunſe: Credetti io ultimamente alla tua ſérva, deh perche non mi vuoi creder a me? Sappi adunque ch'io ſono in caſa per altri, ma non per te.

D'UN PREDICANTE, E D'UN CORDEGLIERE.

ARrivarono nell' iſteſſo tempo un Franceſcano, & un Miniſtro Calviniſta alla rippa d'un fiumicello, ſopra il quale non c'era ponte per paſſarui, e perció tirarono la ſorte trá di loro per veder al quale di duoi toccarebbe di portar l' altro di lá del fiume. Il frate avendo perduto, preſe il Miniſtro ſopra le ſpalle, lo portò fin al mezzo del fiume, oue giunto che fù, gli domandò ſe portava danari in saccoccia? Il quale avendogli riſpoſto di sì: lo getto ſubito nell'acqua, dicendo; la Regola del Noſtro Padre S. Franceſco mi prohibiſce di portar danari.

DIF-

рить съ нимъ о вещи важной, въ надеждѣ что онъ сыщетъ отъ него заступленiе и помощъ въ своихъ крайнихъ нуждахъ. Въ то время какъ онъ стучался у воротъ дворянинъ выглянувъ въ окно сказалъ Пiитѣ, хозяина нѣтъ дома: возможноли это отвѣтствовалъ Пiита, чтобъ его небыло дома, понеже я его вижу, и онъ сомною говоритъ. Дворянинъ ему отвѣчалъ: я повѣрилъ твоей служанкѣ, для чего ты нехочешъ вѣрить мнѣ? Въ протчемъ знай, что я нахожусь дома для другихъ, а не для тебя.

О ПАСТОРѢ КАЛЬВИНИСТОВЪ И О МОНАХѢ ФРАНЦИСКАНСКАГО ОРДЕНА.

Пришли въ одно время Францисканъ и Пасторъ Кальвинистовъ на берегъ рѣчьки, на которой небыло мосту для переходу онымъ, и такъ уговорились кинуть жеребей, кому достанеться изъ нихъ нести другаго на ту сторону рѣчьки. Францисканъ проигралъ, принужденъ взять Пастора на плѣчи, и нести до средины рѣчьки, гдѣ остановившись спрашивалъ его, имѣетъли онъ денги въ карманѣ? которой какъ скоро ему отвѣтствовалъ, что онъ имѣетъ, то тотчасъ Францисканъ его бросилъ въ воду, сказывая: правило нашего Святаго Отца Франциска запрещаетъ носить денги.

DIFFERENZA D'UN UOMO DOTTO, E D'UN IGNARO.

Fù domandato à uno qual differenza fosse tra un' uomo dotto, ed un ignorante? il qual rispose: à punta tale, quale si ritrova trà il Medico, e l'infermo.

D'UN LADRONACIO CONDOTTO ALLE FORCHE.

ESsendo un ladro condotto alle forche, il Confessore l' esortava alla morte dicendo. Quanto felice sete voi caro fratello, potendo sperare di cenar oggi in compagnia d'Iddio, e delli Angeli in paradiso Caro padre, gli disse, All'ora l'altro mi fareste un favor singolare, se ci voleste andar in vece mia, perche vi giuro che per ora non hó fame-

D'UN MOLINERO, E D'UN GENTIL' UOMO.

VN Molinaio passando col suo Asino per una piazza, doue si avevano certi Gentil' uomini, dava continue bastonate á quella povera bestia, che veduto che ebbe uno di quei Cavaglieri, gli domandò, perche bastonasse tanto crudelmente quel povero animae. Allora il Molinaio cavatosi il capello e fatta una gran riverenza all' Asino, gli dice; scusatemi signor asino, perche non credevo, che aveste amici in Corte.

РАЗЛИЧІЕ ЧЕЛОВѢКА УЧЕНАГО, И НЕЗНАЮЩАГО.

Спрашивали одного, какое бы различїе было между человѣкомъ ученымъ и незнающимъ?. отвѣтствовалъ онъ; совсѣмъ такое, какое находится между лѣкаремъ и больнымъ.

О РАЗБОЙНИКѢ КОТОРАГО ВЕЛИ НА ВЕСЕЛИЦУ.

Когда разбойника вели на веселицу, то духовной отецъ его увѣщавалъ при смерти сказывая: сколь вы щасливы, любезной братъ, вы можете надѣяться, что будете теперь ужинать съ богомъ и Ангелами въ раю. Любезной отецъ, отвѣтствовалъ ему, вы бы здѣлали особливую любовь для меня, естьли бы захотѣли итти вмѣсто меня, понеже я кленусь что теперь неголоденъ.

О МѢЛЬНИКѢ И ДВОРЯНИНѢ.

Мѣльникъ ведучи осла черезъ нѣкоторую улицу, гдѣ находилось нѣсколько дворянъ, безпрестанно билъ сїю бѣдную скотину. Что видя одинъ изъ находящихся дворянъ спрашивалъ: для чего бы онъ билъ столь немилостиво сїю бѣдную скотину?. тотчасъ мѣльникъ снявъ шляпу, и поклонясь ниско ослу, сказалъ: извините меня господинъ оселъ, понеже я недумалъ что вы имѣете друзей при дворѣ.

IL SOGNO FELICE.

TRé pellegrini facevano un viaggio insieme. Avendo un giorno smarrito la strada maestra, erano entrati in un bosco assai folto. La notte quivi li sorprese, e però si messero al coperto in una cabanna, vicina ad una fontana d'acqua di cui bevero, perche avevano sete. Doppo che si furono disettati, s' accorsero che non avevano se non un pane, e che se lo dividevano, non averebbe contentato nessuno. Facciamo una cosa, disse il primo, dormiamo un poco avanti di mangiare. Doppo che ci saremo addormentati, colui che farà un sogno più bello mangerà tutto il pane, e gli altri non n' avranno punto. Mi accordo, disse il secondo. Ne son contento rispose l' ultimo, siche tutti trè si distesero, l' uno vicino all' altro. I duoi primi che erano piu stanchi dell' altro s' addormentarono subito, ed il più giovane, il quale era assai stimolato dalla fame, sarei ben pazzo, disse, se non profitassi del sonno dei miei compagni, & avendo preso il pane lo mangiò, e s'addormentò. Non era pur anco mezzanotte, quando essendoci tutti svegliati si misero a contar ciascheduno i sogni, ch' avevano fabbricati nella loro mente. Mi pareva, disse il piu atempato, d'esser in luogo simile a un paradiso sopra la terra. Che era ripieno di delizie, che vi si gustavano tutti i piaceri che vi si mangiava, vi si beveva, che vi si cantava, vi si ballava, che s' andava a spasso per deliziosi glandani : Che vi eran in quei giardini dei fiori, che non s' adpassivano

mai

СОНЪ ЩАСЛИВОЙ.

Трое странствующихъ шли вмѣстѣ. И въ одинъ день своротили съ дороги въ лѣсъ густой. Ночь ихъ въ ономъ застала. И такъ онѣ въ одинъ шалашикъ вошли , которой блиско былъ у нѣкотораго ручейка , изъ котораго и воду пили , понеже имѣли жажду. Послѣ какъ ужъ напились , осмотрѣлись что онѣ неимѣли больше , какъ только нѣсколько хлѣба , которой естьли раздѣлить; то не будетъ доволенъ ни одинъ. Здѣлаемъ одну вещъ , сказалъ первой , ляжемъ спать прежде кушанья. И послѣ какъ заснемъ то тотъ которому лудшей сонъ пригрѣзится , весь съѣстъ хлѣбъ , а другіе ничего небудутъ имѣть. Я согласенъ сказалъ другой. И я доволенъ отвѣтствовалъ послѣдней. И такъ всѣ трое лягли одинъ подлѣ другаго. Первые два которые больше устали нежели третей , тотчасъ заснули , младшей которой больше всѣхъ голоденъ былъ , сказалъ : я бы былъ совершенной дуракъ , есть ли бы не пользовался сномъ моихъ таварищей , и взявши хлѣбъ съѣлъ , и такъ заснулъ. Небыло еще полночи какъ всѣ бѣдные проснулись , расказывать всякъ свой сонъ , которой онѣ вздумали. Мнѣ казалось говорилъ всѣхъ старѣйшій , буттобы я былъ на мѣстѣ подобномъ раю на землѣ , которое было полно увеселеній , тамъ наслаждаются всѣми роскошами , тамъ ѣдятъ , пьютъ , поютъ, танцуютъ , прохаживаются по увеселительнымъ садамъ. Что въ тѣхъ садахъ были цвѣты которые

mai degl' arberi , ch' erano sempre verdi , e che producevano dolcissimi frutti , delle fontane , degli spartimenti di fiori , dei viali , degl' uccelli che con il canto loro incantavano l' orecchie , e che vi era finalmente, tutto ciò , che può piacere ai sensi. Perche sqn più tristo di voi replicò l'altro mi pareva d'esser andato all' Inferno , dove io non vedevo se non degl' infelici , che erano su'l tormento , non sentivo se non sgridi e lamenti , e mentre ch' ero tutto assalito dal timore , mi son svegliato , si che hò sentito un gran gusto d'aver fatto un sogno , che m'aveva spaventato , per darmi gusto doppo per mezzo della rimembranza , che me ne resta nell' animo , e perciò io pretendo , che sia senza paragone più bello del vostro. Io disse l' ultimo , che hò sognato nel medesimo tempo , che voi altri stavaste uno in paradiso , e l'altro all' Inferno , mi sono imaginato , che non ne sareste più ritornati , si che vedendomi solo al mondo hò mangiato trà l' sonno il pane.

RISPOSTA MORDACE D'UN SERVO.

UN Napolitano uomo molto rico e faceto , aveva un servo fedelissimo e motteggiatore al maggior segno , e perhe costui spesso pigliava a scherzo i detti , e fatti d' altrui : il padrone lo faceva star zitto , col dir li : Taci , taci , balordo che tu sei il Rè de'matti. Dispiace non poco al servo il vedersi chiamato Rè de pazzi , e del padrone e degli altri servitori. Si che una volta che credeva

рые никогда неувядали , дерева которые всегда были зелены , и которые произносили сладчайшіе плоды , фонтаны , кустарники цвѣтовъ , фіалки , птицы которые своимъ пѣніемъ услаждали уши. Понеже я хуже васъ , сказалъ другой , то мнѣ казалось что я сошелъ во адъ. Гдѣ больше ничего не видѣлъ , какъ только нещасливыхъ , которые мучились , больше неслышалъ какъ только крикъ и плачь , отъ чего совсѣмъ бывши пораженъ страхомъ, проснулся. И такъ я чувствовалъ великую утѣху отъ того, что я имѣлъ сонъ которой меня устрашилъ , для той причины , чтобъ подать мнѣ послѣ увеселеніе посредствомъ воспоминанія , которое уменя находится въ сердцѣ , и для того я спорю что несравненно лудшей вашего. Я сказалъ послѣдній , что я въ то же время во снѣ видѣлъ , что вы оба были одинъ въ раю , а другой во адѣ , что я себѣ вообразилъ , что вы невозвратитесь. И такъ видя себя одного на свѣтѣ сѣелъ восмѣ хлѣбъ.

ОТВѢТЪ ОСТРОУМНОЙ СЛУГИ.

Нѣкоторой Неаполитанской житель человѣкъ очень богатой и забавной имѣлъ слугу вѣрнѣйшаго и насмѣшника великаго , и понеже онъ часто смѣялся надъ словами и дѣлами другихъ , то господинъ ему приказалъ чтобъ онъ молчалъ сими словами : молчи молчи безумной ты Король надъ дураками. Очень неправилось слугѣ , что его называлъ Королемъ надъ дура-

va il padrone imporgli ſilenzio, taſſandolo al ſuo ſolito, di Rè de pazzi; quello ſoggiunſe: voleſſe Dio che foſſi io il Rè de pazzi e de'matti! Sarebbe maggiore il mio regno di quei di tutti Rè della terra; e voi anche, Signor patrone, ſareſte mio vaſſallo.

IL CANE CHE S' INGANNA.

UN cane aveva rubato della carne per mangiarla, perche aveva fame. Egli fuggiva per paura d' eſſer preſo. Biſognava paſſare un fiumicello per metterſi in ſicuro. Era ſole. Queſto cane nuotava in quel fiume, e quando fù nel mezzo. Mi pare, dice v'egli trà ſe ſteſſo, di vedere nel fondo dell' acqua un altro pezzo di carne. Non era che l' apparenza di quel ch' egli aveva. Jo voglio pigliar ancora quello, diſſegli. Apre nel medeſimo tempo la gola: mà il primo furto che aveva fatto cade nell' aqua, e quel povero ladro non potette avere, ne quel che deſiderava, ne quel ch' aveva rubato al macellaro.

RISPOSTA DI TRIVULSIO A LUIGI XII.

VOlendo Ludovico duo-decimo mover guerra contro il Duca di Milano, domandò à Giacomo Trivulſio ſperimentato Capitano, qual proviſione ci era maggiormente neceſſaria; à cui il Trivulſio riſpoſe: tre coſe vi ſono molto neceſſarie; danari, danari, & ancor danari.

дураками господинъ и другiе слуги. И такъ въ одно время господинъ думая что заставитъ молчать слугу называлъ его по обыкновенiю Королемъ надъ дураками и безумными. На что онъ отвѣтствовалъ: далъ бы богъ, что бы я былъ Король надъ дураками, былобы мое владѣнiе пространнѣе отъ всѣхъ Королей, которые находятся на земли, и вы еще мой господинъ были бы мой подданной.

СОБАКА КОТОРАЯ ОБМАНУЛАСЬ.

Собака украла кусокъ мяса для кушанья, понеже была голодна. И такъ бѣжала отъ страху, чтобъ небыть пойманной. Надлежало ей переходить чрезъ нѣкоторую рѣчьку, чтобъ быть въ безопасности. было Сонце. Сiя собака плыла по рѣчькѣ, и когда уже доплыла до середины оной, то мнѣ кажется, сказала сама въ себѣ, что я вижу на днѣ другой кусокъ мяса. Не иное тамъ что было, какъ только тѣнь онаго куска, которой имѣла во ртѣ. Я хочу, сказала, взять еще и другой. Только лишъ отворила ротъ то въ тоже самое время первая покража, упала въ воду. И такъ сiя бѣдная воровка немогла имѣть ни того чего желала, ни того что украла у мясника.

ОТВѢТЪ ТРИВУЛЬСIЯ ЛЮДОВИКУ XII.

Желая Людовикъ двенацатой войну объявить Герцогу Медiоланскому, спрашивалъ Гiакома Тривульсiя искуснато Капитана, какая бы провизiя была больше всего надобна которому Тривульсiй отвѣтствовалъ; три вещи очень на добны, деньги, деньги да и еще деньги.

RISPOSTA DI PICO DELLA MIRANDOLA.

STando certi Cavallieri ammirando la vivacità e prontezza d'ingegno di Pico della Mirandola, che pure non aveva compito ancora l'anno nono dell' etá sua: un vecchio goffone venne à dire in presenza di questo spiritoso Principino: Quando gli fanciulli nella tenera età loro hanno tanto ingegno, diventano poi nell' età matura stupidi, e goffi. Allora disse Pico; se ciò che dite è vero: bisogna certo ch' abbiate avuto nella vostra fanciullezza un' eccelentissimo ingegno.

ОТВѢТЪ ПИКА ДЕ МИРАНДОЛА.

Стояли нѣкоторые Кавалеры удивляясь живости и остротѣ разума Пика де Мирандола, потому что ему не исполнилось еще девять лѣтъ отъ рожденія: нѣкоторой старой ни къ чему годной человѣкъ, подошедъ, въ присудствіе сего умнаго Князя, сказалъ: когда младенцы въ младыхъ лѣтахъ имѣютъ такой разумъ, то онѣ послѣ въ дозрѣломъ возрастѣ бываютъ безумные и ни къ чему неспособны. На что сказалъ Пикъ; естьли то что вы говорите справедливо: то должно думать что въ вашемъ младенчествѣ вы имѣли превосходной разумъ.

Типографскiе погрѣшности.

Стран.	Строк.	Напечатано.	—	Читай.
2	4	Colossnello	—	colonello.
8	16	прим·ръ.	—	примѣръ.
10	3	Spechio	—	Specchio.
21	7	il flo, le fla	—	il filo, la fila.
тажь	8	крнкъ	—	крикъ.
32	3	edici	—	Sedici.
35	16	объ тебѣ	—	тобою.
тажь	последняя	объ васъ	—	вами.
36		обнихъ объ немъ объ ней	—	оньмъ, ими, ею
37	10	объ себѣ	—	собою.
41	22	объ комъ	—	кѣмъ.
44	въ 18			perfetto } должно въ ключить.
47	11	имѣтъ	—	имѣть.
46	22	haî	—	hai.
81	послѣд.	averebbo	—	averebbe.
95	12	каятся	—	каяться.
96	послѣд.	надобитъся	—	надобиться
137	послѣд.	meffo	—	meſſo.
146	1	languird	—	languito.
150	10	неможно	—	немножко.
154	10	пр.	—	послѣ.
159	8	allas ssfuggita	—	alla sfuggita.
166	29	fia	—	Sia.
167	13	VI	—	IV.

